ITEGEKO/LAW/LOI

ITEGEKO N° 45/2011 RYO KUWA 25/11/2011 RIGENGA AMASEZERANO

LAW N° 45/2011 OF 25/11/2011 GOVERNING CONTRACTS

LOI N° 45/2011 DU 25/11/2011 REGISSANT LES CONTRATS

ITEGEKO N°45/2011 RYO KUWA 25/11/2011 RIGENGA AMASEZERANO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'amasezerano

Ingingo ya 4: Ibisabwa by'ibanze mu ikorwa ry'amasezerano

UMUTWE WA II: IKORWA RY'AMASEZERANO

Icyiciro cya mbere: Impande zigirana amasezerano n'ubushobozi bwo kuyakora

Ingingo ya 5: Impande zikenewe

Ingingo ya 6: Abatanze n'abagenewe isezeranya benshi

Ingingo ya 7: Ubushobozi bwo gukora amasezerano

LAW N°45/2011 OF 25/11/2011 GOVERNING CONTRACTS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3 : Classification of contracts

Article 4: General requirements for the formation of a contract

CHAPTER II: CONTRACT FORMATION

Section One: Parties to the contract and their capacity to contract

Article 5: Parties required

Article 6: Multiple promisors and promisees

Article 7: Capacity to contract

LOI N°45/2011 DU 25/11/2011 REGISSANT LES CONTRATS

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

Article 3 : Classification des contrats

Article 4: Conditions générales de formation du contrat

CHAPITRE II: FORMATION DU CONTRAT

Section première: Parties au contrat et leur capacité de contracter

Article 5: Parties requises

Article 6: Plusieurs promettants et bénéficiaires de la promesse

Article 7: Capacité de contracter

Icyiciro cya 2: Kwemeranya kw'impande zigirana amasezerano	**Section 2: Mutual assent of parties**	**Section 2: Consentement mutuel des parties**
Ingingo ya 8: Uburyo bwo guhamagarira gukorana amasezerano no kubyemera	**Article 8: Offer and acceptance**	**Article 8: Offre et acceptation**
Ingingo ya 9: Kugaragaza kwemeranya kw'impande zigirana amasezerano	**Article 9: Manifestation of mutual assent of parties**	**Article 9: Manifestation de consentement mutuel entre les parties**
Ingingo ya 10: Ibiranga ihamagarira gukora amasezerano	**Article 10: Essentials of an offer**	**Article 10: Conditions de validité d'une offre**
Ingingo ya 11: Ihamagarira gukora amasezerano amwe cyangwa menshi	**Article 11: Offer proposing a single contract or a number of contracts**	**Article 11: Offre proposant un contrat unique ou plusieurs contrats**
Ingingo ya 12: Ihamagarira gukora amasezerano risaba isezeranya cyangwa igikorwa	**Article 12: Offer inviting a promise or performance**	**Article 12: Offre sollicitant une promesse ou une prestation**
Ingingo ya 13: Gukoresha ingingo zisobanutse	**Article 13: Certainty of terms**	**Article 13: Certitude des clauses**
Ingingo ya 14: Igihe ihamagarira gukora amasezerano rimara	**Article 14: Duration of the offer**	**Article 14: Durée de l'offre**
Ingingo ya 15:Kwanga k'uhamagariwe gukora amasezerano	**Article 15: Rejection of an offer**	**Article 15 : Rejet de l'offre**
Ingingo ya 16: Guhindura ibikubiye mu ihamagara ryo gukora amasezerano	**Article 16: Counter-offer**	**Article 16: Contre-offre**
Ingingo ya 17: Imenyekanisha hakoreshejwe ikoranabuhanga	**Article 17: Communication by electronic means**	**Article 17: Communication par voie éléctronique**
Ingingo ya 18: Kurangira kw'igihe cy'ihamagarira gukora amasezerano	**Article 18: Expiry of the offer duration**	**Article 18: Expiration de la durée de l'offre**

Ingingo ya 19: Ukwisubiraho k'uhamagarira gukora amasezerano	**Article 19: Withdrawal of the offer**	**Article 19: Retrait de l'offre**
Ingingo ya 20: Imenyesha riziguye ryo kwisubiraho	**Article 20: Indirect communication of withdrawal**	**Article 20: Communication indirecte du retrait de l'offre**
Ingingo ya 21: Kwisubiraho igihe habaye ihamagarira rubanda gukora amasezerano	**Article 21: Withdrawal of public offer**	**Article 21: Retrait de l'offre rendue publique**
Ingingo ya 22: Kwisubiraho igihe ihamagara riteganya amasezerano menshi	**Article 22: Withdrawal of an offer proposing multiple contracts**	**Article 22: Retrait de l'offre envisageant des multiples contrats**
Ingingo ya 23: Uburyo bwo kwiyemerera	**Article 23: Modes of acceptance**	**Article 23: Modes d'acceptation**
Ingingo ya 24: Ushobora kwemera ihamagarira gukora amasezerano	**Article 24: Person with the power of acceptance**	**Article 24: Personne ayant le pouvoir d'acceptation**
Ingingo ya 25: Gukora igisabwa mu ihamagara	**Article 25: Performance of the obligation of the offer**	**Article 25: Exécution de l'obligation de l'offre**
Ingingo ya 26 : Imenyekanisha ry'ukwemera	**Article 26: Notification of acceptance**	**Article 26: Notification de l'acceptation**
Ingingo ya 27: Iyemerwa ry'ihamagarira gukora amasezerano ridasezeranya	**Article 27: Acceptance of a non-promissory offer**	**Article 27: Acceptation d'une offre non promissoire**
Ingingo ya 28 : Ukwemera hakozwe isezeranya no gusabwa kubimenyesha	**Article 28: Acceptance by promise and need for notification**	**Article 28: Acceptation par promesse et nécessité de notification**
Ingingo ya 29: Kwemera ukurikije ibikubiye mu ihamagara	**Article 29: Acceptance complying with the terms of the offer**	**Article 29: Acceptation conforme aux termes de l'offre**
Ingingo ya 30: Kwemera hakoreshejwe telefoni cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho busa na bwo	**Article 30: Acceptance by telephone or other similar means of communication**	**Article 30: Acceptation par téléphone ou autre moyen de communication similaire**

Ingingo ya 31: Uburyo bwumvikana bwo kwemera

Ingingo ya 32: Kwemera ntacyo uvuze

Icyiciro cya 3: Ingurane mu ikorwa ry'amasezerano

Ingingo ya 33 : Kubaho kw'ingurane ku mpande zombi

Ingingo ya 34: Gukora inshingano ziteganywa n'amategeko

Ingingo ya 35: Ingurane ikwiye ku mpande zombi

Icyiciro cya 4: Amasezerano adafite ingurane

Ingingo ya 36: Isezeranya ryo kwishyura umwenda wavuyeho kubera ubuzime

Ingingo ya 37: Isezeranya ryo kwishyura umwenda wakuweho n'igihombo

Ingingo ya 38: Isezeranya ryo kurangiza inshingano zishobora guseswa

Ingingo ya 39: Isezeranya ku nyungu yakiriwe

Ingingo ya 40: Guhindura amasezerano atararangizwa

Ingingo ya 41: Ibisabwa kugira ngo amasezerano adafite ingurane agire agaciro

Article 31: Reasonable means of acceptance

Article 32: Acceptance by silence

Section 3: Consideration in the formation of the contract

Article 33: Requirement of consideration

Article 34: Performance of legal obligation

Article 35: Fair consideration

Section 4: Contracts without consideration

Article 36: Promise to pay a debt extinguished by prescription

Article 37: Promise to pay a debt extinguished due to bankruptcy

Article 38: Promise to perform an obligation liable to annulment

Article 39: Promise for benefit received

Article 40: Modification of a contract not yet fully performed

Article 41: Validity requirements for contracts without consideration

Article 31: Moyen raisonnable d'acceptation

Article 32: Acceptation implicite

Section 3: Contrepartie dans la formation du contrat

Article 33: Exigence de contrepartie

Article 34: Exécution d'une obligation légale

Article 35: Contrepartie équitable

Section 4: Contrats sans contrepartie

Article 36: Promesse de payer une dette éteinte par la prescription

Article 37: Promesse de payer une dette éteinte suite à la faillite

Article 38: Promesse d'exécuter une obligation annulable

Article 39: Promesse pour bénéfice reçu

Article 40: Modification d'un contrat non encore exécuté

Article 41: Conditions de validité pour les contrats sans contrepartie

Icyiciro cya 5: Amasezerano asaba kugaragazwa n'inyandiko	**Section 5: Contracts evidenced in writing**	**Section 5: Contrats constatés par écrit**
Ingingo ya 42: Ubwoko bw'amasezerano bugomba kugaragazwa n'inyandiko	**Article 42: Types of contracts evidenced in writing**	**Article 42: Types de contrats constatés par écrit**
Ingingo ya 43: Inyandiko igaragaza amasezerano	**Article 43: Writing evidencing a contract**	**Article 43: Ecrit servant de preuve du contrat**
Ingingo ya 44: Kugira agaciro kw'amasezerano ku bayashyizeho umukono	**Article 44: Validity of a contract to the signatories**	**Article 44: Opposabilité du contrat aux signataires**
Ingingo ya 45: Igihe inyandiko igaragaza amasezerano yakorewe	**Article 45: Time of drawing up the writing evidencing a contract**	**Article 45: Période d'élaboration de l'écrit servant de preuve du contrat**
UMUTWE WA III: IBISHOBORA GUTESHA AGACIRO AMASEZERANO	**CHAPTER III: FACTORS WHICH MAY INVALIDATE A CONTRACT**	**CHAPITRE III: FACTEURS QUI PEUVENT INVALIDER UN CONTRAT**
Icyiciro cya mbere: Ukwibeshya	**Section One: Mistake**	**Section première : Erreur**
Ingingo ya 46: Ukwibeshya kw'impande zombi	**Article 46: Mistake of both parties**	**Article 46: Erreur des deux parties**
Ingingo ya 47: Ukwibeshya k'uruhande rumwe	**Article 47: Mistake of one party**	**Article 47: Erreur d'une partie**
Ingingo ya 48: Ukwirengera ingaruka zo kwibeshya	**Article 48: Bearing the risk of a mistake**	**Article 48: Supporter le risque de l'erreur**
Ingingo ya 49: Inkurikizi z'ikosa ry'uruhande rusaba kurenganurwa	**Article 49: Effects of fault of a party seeking relief**	**Article 49: Effets de la faute de la partie demanderesse**
Icyiciro cya 2: Kugaragaza ibintu uko bitari	**Section 2: Misrepresentation of facts**	**Section 2: Représentation inexacte des faits**
Ingingo ya 50: Uburyo bwo kugaragaza ibintu uko bitari	**Article 50: Types of misrepresentation of facts**	**Article 50: Types de représentation inexacte des faits**
Ingingo ya 51: Kugaragaza ibintu uko bitari	**Article 51: Fraudulent or material**	**Article 51: Représentation inexacte dolosive**

birimo uburiganya cyangwa bikomeye

Ingingo ya 52: Kugaragaza ibintu uko bitari bituma urundi ruhande rwemera gukora amasezerano

Ingingo ya 53: Kugaragaza ibintu uko bitari bigatuma amasezerano adakorwa

Ingingo ya 54: Amasezerano ashobora guteshwa agaciro bitewe no kugaragaza ibintu uko bitari

Icyiciro cya 3: Amasezerano akozwe ku gahato cyangwa kubera igitinyiro gikabije

Ingingo ya 55: Amasezerano akozwe ku gahato

Ingingo ya 56: Kwemera amasezerano biturutse ku guterwa ubwoba

Ingingo ya 57: Igitinyiro gikabije gishobora gusesa amasezerano

Icyiciro cya 4: Kutarangiza amasezerano bitewe n'impamvu ndemyagihugu

Ingingo ya 58: Kutubahiriza ingingo y'amasezerano bitewe n'impamvu ndemyagihugu

Ingingo ya 59: Ibishingirwaho mu gusuzuma inyungu zo kurangiza amasezerano

Ingingo ya 60: Ibishingirwaho mu gusuzuma uburemere bw'impamvu ndemyagihugu

misrepresentation

Article 52: Misrepresentation inducing the other party to consent

Article 53: Misrepresentation of facts inducing non formation of the contract

Article 54: Contract liable to annulment due to misrepresentation

Section 3: Contract made under duress or undue influence

Article 55: Contracts made under duress

Article 56: Consent under threat

Article 57: Contract liable to annulment due to undue influence

Section 4: Non-performance of the contract on grounds of public order

Article 58: Non-performance of a clause of the contract on the grounds of public order

Article 59: Criteria for evaluating the interest in the performance of a contract

Article 60: Criteria for evaluating a public order motive

ou substantielle

Article 52: Représentation inexacte des faits incitant l'autre partie à consentir

Article 53: Représentation inexacte des faits entraînant la non formation du contrat

Article 54: Contrat annulable suite à une représentation inexacte des faits

Section 3: Contrats faits par contrainte ou crainte révérentielle

Article 55: Contrats faits par contrainte

Article 56: Consentement sous menace

Article 57: Contrat annulable suite à une crainte révérentielle

Section 4: Inexécution du contrat pour des raisons d'ordre public

Article 58: Inexécution d'une clause du contrat pour des raisons d´ordre public

Article 59: Critères d'évaluation de l'intérêt d'exécution d´un contrat

Article 60 : Critères d'évaluation d'une raison d´ordre public

Ingingo ya 61: Ibishingirwaho kugira ngo impamvu ndemyagihugu zitambamire irangizwa ry'amasezerano	**Article 61: Basis for public order motives to obstruct the performance of the contract**	**Article 61: Bases sur lesquelles l´ordre public fait obstacle à l´exécution du contrat**
Ingingo ya 62: Inkurikizi z'ikosa ryo kutubahiriza isabwa ry'uruhushya cyangwa ibindi bisabwa bisa na byo	**Article 62: Effects of failure to comply with licensing or similar requirements**	**Article 62: Effets de la non conformité à l´exigence d´une autorisation ou autres exigences similaires**
Ingingo ya 63: Inkurikizi zo gukora igisabwa igihe ikoreshwa rigamijwe ritubahirije ibisabwa	**Article 63: Effects of performance if the intended use does not comply with the requirements**	**Article 63: Effets de l'exécution lorsque l´usage envisagé n´est pas conforme aux conditions exigées**
UMUTWE WA IV: INSHINGANO ZITURUKA KU MASEZERANO	**CHAPTER IV: CONTRACTUAL OBLIGATIONS**	**CHAPITRE IV : OBLIGATIONS CONTRACTUELLES**
Icyiciro cya mbere: Amahame rusange	**Section One: General principles**	**Section première : Principes généraux**
Ingingo ya 64: Abarebwa n'amasezerano	**Article 64: Parties to the contract**	**Article 64 : Parties au contrat**
Ingingo ya 65: Inkurikizi z'amasezerano	**Article 65: Effects of the contracts**	**Article 65 : Effets des contrats**
Icyiciro cya 2: Uburyo amasezerano agomba kumvikana	**Section 2: Interpretation of a contract**	**Section 2 : Interprétation d´un contrat**
Ingingo ya 66: Isesengura ry'amasezerano	**Article 66: Interpretation of a contract**	**Article 66: Interprétation d'un contrat**
Ingingo ya 67: Igisobanuro gihabwa icyasezeranyijwe	**Article 67: Meaning of the promise**	**Article 67: Sens de la promesse**
Ingingo ya 68: Amategeko agenga iby'isesengura	**Article 68: Rules of interpretation**	**Article 68: Règles sur l´interprétation**
Ingingo ya 69: Amahame agenderwaho mu isesengura	**Article 69: Principles of interpretation**	**Article 69 : Principes de l'interprétation**
Ingingo ya 70: Inshingano yo gukorana nta	**Article 70: Obligation of good faith and fair**	**Article 70: Obligation de bonne foi et de**

buriganya no kugendera mu kuri

Ingingo ya 71: Isesengura ry'amasezerano hatitawe ku wayanditse

Ingingo ya 72: Isesengura riganisha ku nyungu rusange

Ingingo ya 73: Amasezerano cyangwa ingingo zayo birimo akarengane

Ingingo ya 74: Gusobanura amasezerano hakurikijwe ibisanzwe bigenderwaho

Ingingo ya 75: Ibisanzwe bikorwa mu bucuruzi

Ingingo ya 76: Imigendekere y'imishyikirano

UMUTWE WA V: IRANGIZWA RY'INSHINGANO ZITURUKA MU MASEZERANO

Icyiciro cya mbere: Gukora ibisabwa mu masezerano

Ingingo ya 77: Inkomyi itangiza inshingano

Ingingo ya 78: Inkurikizi iyo inkomyi itabayeho

Ingingo ya 79: Inkomyi irangiza amasezerano

Ingingo ya 80: Gukora ibisabwa mu masezerano

dealing

Article 71: Interpretation of the contract regardless of the drafter

Article 72: Interpretation favoring the public interest

Article 73: Contract or clauses with lesion

Article 74: Usage-based interpretation

Article 75: Usage of trade

Article 76: Course of negotiation

CHAPTER V: PERFORMANCE OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

Section One: Performance of contract provisions

Article 77: Suspensive condition

Article 78: Effects of the non occurrence of the suspensive condition

Article 79: Resolutive condition

Article 80: Performance of contractual obligations

traitement équitable

Article 71: Interprétation du contrat sans considération du rédacteur

Article 72: Interprétation en faveur de l'intérêt public

Article 73: Contrat ou clauses présentant une lésion

Article 74: Interprétation sur base d'usage

Article 75: Usage du commerce

Article 76: Déroulement des négociations

CHAPITRE V : EXECUTION DES OBLIGATIONS CONTRACTUELLES

Section première : Exécution des dispositions du contrat

Article 77: Condition suspensive

Article 78: Effets de la non survenance d'une condition suspensive

Article 79: Condition résolutoire

Article 80: Exécution des obligations contractuelles

Ingingo ya 81 : Kurenganurwa iyo habaye kwica amasezerano	**Article 81: Remedies for the breach of the contract**	**Article 81: Mesures correctives en cas de violation du contrat**
Ingingo ya 82 : Gukora ibisabwa icyarimwe cyangwa mu byiciro	**Article 82: Performance at once or in installments**	**Article 82: Exécution en une seule fois ou en tranches**
Ingingo ya 83: Uburyo bwo gukora ibisabwa	**Article 83: Modalities of performing obligations**	**Article 83: Modalités d'exécution des obligations**
Ingingo ya 84: Ingaruka zo kutarangiza inshingano ku ruhande rumwe	**Article 84: Effects of one party's non performance**	**Article 84 : Effets de la non-exécution par une partie**
Ingingo ya 85 : Ibigaragaza ko habaye kudakora ibisabwa ku buryo bukabije	**Article 85: Factors determining that the non performance is material**	**Article 85: Facteurs déterminant la gravité de la non-exécution**
Ingingo ya 86: Inkurikizi zo kwica amasezerano hadakorwa ibisabwa	**Article 86: Effects of the breach of the contract by non performance**	**Article 86: Effets de la violation du contrat par la non-exécution**
Ingingo ya 87: Ingaruka zo kwica amasezerano bikozwe n'uruhande rwarenganye	**Article 87: Effects of the breach of the contract by the aggrieved party**	**Article 87: Effets de la violation du contrat par la partie lésée**
Ingingo ya 88 : Guhakana inshingano	**Article 88: Repudiation of obligations**	**Article 88: Dénonciation des obligations**
Ingingo ya 89: Inkurikizi zo guhakana inshingano	**Article 89: Effects of repudiation of obligations**	**Article 89: Effets de dénonciation des obligations**
Ingingo ya 90: Gihamya yo gukora ibisabwa mu masezerano	**Article 90: Performance bond**	**Article 90: Garantie d'exécution des obligations du contrat**
Ingingo 91: Ibintu bishobora kuvanaho inshingano zo kuriha indishyi	**Article 91: Factors that extinguish the obligation to pay damages**	**Article 91: Facteurs éteignant l'obligation de payer des dommages-intérêts**
Icyiciro cya 2: Igisabwa kidashoboka	**Section 2: Impossibility of performance of the contract**	**Section 2: Impossibilité d'exécution du contrat**
Ingingo ya 92 : Kuvaho kw'inshingano	**Article 92: Extinguishing of obligations due to**	**Article 92: Extinction des obligations en cas**

zidashobora kurangizwa	**impossibility of performance**	**d'impossibilité d'exécution**
Ingingo ya 93: Urupfu cyangwa kubura ubushobozi	**Article 93: Death or incapacity**	**Article 93: Décès ou incapacité**
Ingingo ya 94: Kutabaho, kubura cyangwa kwangirika kw'ikintu cya ngombwa mu gukora ibisabwa	**Article 94: Non-existence, absence or deterioration of thing necessary for performance**	**Article 94: Non-existence, absence ou détérioration de la chose nécessaire à l'exécution**
Ingingo ya 95: Itegeko rishya rigomba kubahirizwa	**Article 95: Compliance with a new regulation**	**Article 95: Conformité à une nouvelle réglementation**
Ingingo ya 96: Ukudashoboka kw'igice kimwe cy'ibisabwa gukorwa	**Article 96: Partial impossibility of performance**	**Article 96 : Impossibilité partielle de l'exécution**
Ingingo ya 97: Inkurikizi iyo igisabwa kidashoboka cyangwa icyari kigamijwe kitakiriho	**Article 97: Effects in case of impossibility of performance or disappearance of the object of a contract**	**Article 97: Effets en cas d'impossibilité d'exécution ou de disparition de l'objet du contrat**
Icyiciro cya 3: Kuvanaho inshingano ku bwumvikane cyangwa kuzihindura	**Section 3: Extinguishment of obligations by mutual assent or modification**	**Section 3 : Extinction des obligations par consentement mutuel ou modification**
Ingingo ya 98: Gusaba ingurane cyangwa igisimbura	**Article 98: Request for consideration or substitute**	**Article 98: Demande de contrepartie ou substitut**
Ingingo ya 99 : Gusiba inyandiko, kuyica cyangwa kuyisubiza ufite inshingano	**Article 99: Falsification, destruction or surrender of a writing to the debtor**	**Article 99: Altération, destruction ou remise du titre au débiteur**
Ingingo ya 100 : Kwemera kuvanaho inshingano z'urundi ruhande	**Article 100: Assent to extinguish the other party's obligations**	**Article 100: Consentement pour l'extinction des obligations de l'autre partie**
Ingingo ya 101: Guhara umwenda	**Article 101: Renunciation**	**Article 101: Renonciation à la créance**
Ingingo ya 102 : Ibisimbura ibisabwa gukorwa	**Article 102: Substitution of performance**	**Article 102: Substitut de prestation**

Ingingo ya 103: Amasezerano asimbura andi	**Article 103: Novation**	**Article 103: Novation**
Ingingo ya 104: Ubwishyu bwumvikanyweho	**Article 104: Payment in kind**	**Article 104: Dation en paiement**
Ingingo ya 105: Ubwumvikane bwo gusesa amasezerano	**Article 105: Agreement of rescinding of the contract**	**Article 105: Accord de résiliation du contrat**
Ingingo ya 106: Uguharira umwenda	**Article 106: Release of debt**	**Article 106: Remise de la dette**
Ingingo ya 107 : Ihwanya ry'imyenda	**Article 107 : Compensation**	**Article 107 : Compensation**
Ingingo ya 108: Kwemera ibyahinduwe mu masezerano	**Article 108: Assent to modification of the contract**	**Article 108: Accord sur les modifications du contrat**
Icyiciro cya 4: Abatanze isezeranya benshi n'abagenewe isezeranya benshi	**Section 4: Co-promisors and co-promisees**	**Section 4: Co-promettants et co-bénéficiaires de la promesse**
Ingingo ya 109: Igisabwa abasezeranije benshi	**Article 109: Co-promisors performance**	**Article 109 : Prestation des co-promettants**
Ingingo ya 110: Inkurikizi zo gukora igisabwa ku basezeranije benshi	**Article 110: Effects of performance on co-promisors**	**Article 110 : Effets de l'exécution à l'égard des co-promettants**
Ingingo ya 111: Abagenewe isezeranya benshi	**Article 111: Co-promisees**	**Article 111: Co-bénéficiaires de la promesse**
Ingingo ya 112: Inkurikizi zo kutubahiriza inshingano ku bagenewe inshingano benshi	**Article 112: Effects of non compliance with obligations to co-creditors**	**Article 112: Effets du non respect des obligations à l'égard des co-créanciers**
UMUTWE WA VI: ABAREBWA N'AMASEZERANO BATARI ABAYAKORANYE	**CHAPTER VI: THIRD PARTIES TO THE CONTRACT**	**CHAPITRE VI : TIERCES PARTIES AU CONTRAT**
Icyiciro cya mbere: Inkurikizi z'amasezerano ku bandi bantu	**Section One: Effects of contracts to third parties**	**Section première : Effets des contrats à l'égard des tiers**
Ingingo ya 113: Inkurikizi z'amasezerano	**Article 113: Effects of contracts**	**Article 113 : Effets des contrats**

<u>Icyiciro cya 2</u>: Abandi bantu bagenewe ibisabwa mu masezerano	**<u>Section 2</u>: Third party beneficiaries**	**<u>Section 2</u> : Tiers bénéficiaires**
<u>Ingingo ya 114</u>: Abandi bantu bagenewe ibisabwa mu masezerano bumvikanyweho n'ab'ingoboka	**<u>Article 114</u>: Intended and incidental third party beneficiaries**	**<u>Article 114</u>: Tiers bénéficiaires désignés et tiers bénéficiaires secondaires**
<u>Ingingo ya 115</u> : Kutemera k'undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano	**<u>Article 115</u>: Disclaimer by third party beneficiary**	**<u>Article 115</u>: Renonciation par un tiers bénéficiaire**
<u>Ingingo ya 116</u>: Uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano	**<u>Article 116</u>: Third party beneficiary's rights**	**<u>Article 116</u>*:* Droits du tiers bénéficiaire**
<u>Ingingo ya 117</u>: Irenganurwa ry'undi muntu ugenewe ibisabwa	**<u>Article 117:</u> Remedies of the third party beneficiary**	**<u>Article 117</u>: Réparations en faveur du tiers bénéficiaire**
<u>Ingingo ya 118</u>: Ukuvanaho cyangwa uguhindura uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa	**<u>Article 118</u>: Revocation or modification of the rights of the third party beneficiary**	**<u>Article 118</u>: Révocation ou modification des droits du tiers bénéficiaire**
<u>Ingingo ya 119</u>: Kwibeshya ku burenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa	**<u>Article 119</u>: Mistake on the third party beneficiary's rights**	**<u>Article 119</u>: Erreur sur les droits du tiers bénéficiaire**
<u>Icyiciro cya 3</u>: Ihererekanya ry'uburenganzira n'inshingano	**<u>Section 3</u>: Assignment of rights and obligations**	**<u>Section 3</u>: Cession des droits et des obligations**
<u>Ingingo ya 120</u>: Ihererekanya ry'uburenganzira	**<u>Article 120:</u> Assignment of rights**	**<u>Article 120</u>: Cession des droits**
<u>Ingingo ya 121:</u> Guha undi muntu ishingano yo gukora igisabwa	**<u>Article 121</u>: Transfer of obligation to a third party**	**<u>Article 121</u>: Transfert des obligations à une tierce partie**
<u>Ingingo ya 122</u>: Kubuza mu masezerano ihererekanya ry'uburenganzira	**<u>Article 122</u>: Contractual prohibition of assignment of rights**	**<u>Article 122</u>: Interdiction dans le contrat de cession des droits**

Ingingo ya 123: Ukwemera k'ufite inshingano mu ihererekanya ry'uburenganzira cyangwa inshingano	**Article 123: Debtor's assent to the assignment of rights or obligations**	**Article 123: Consentement du débiteur à la cession des droits ou des obligations**
Ingingo ya 124: Ihererekanya ricagase ry'uburenganzira	**Article 124: Partial assignment of rights**	**Article 124: Cession partielle des droits**
Ingingo ya 125: Kwemera cyangwa kwanga k'uwegurirwa uburenganzira	**Article 125: Acceptance or disclaimer by the assignee**	**Article 125: Acceptation ou renonciation par le cessionnaire**
Ingingo ya 126: Gukuraho ihererekanya ry'uburenganzira ryakozwe nta kiguzi	**Article 126: Revocation of gratuitous assignment of rights**	**Article 126: Révocation de la cession gratuite des droits**
Ingingo ya 127: Ukudasubirwaho kw'ihererekanya ry'uburenganzira nta kiguzi	**Article 127: Irrevocability of gratuitous assignment of rights**	**Article 127: Irrévocabilité de la cession gratuite des droits**
Ingingo ya 128: Ubwishingire butegetswe uweguye uburenganzira bwe	**Article 128: Warranties required from the assignor**	**Article 128: Garanties requises du cédant**
Ingingo ya 129: Irenganurwa ry'uweguriwe uburenganzira	**Article 129: Remedies in favour of an assignee**	**Article 129: Réparation en faveur d'un cessionnaire**
Ingingo ya 130: Gukuraho uburyo bwo kwiregura kubera ibintu bibaye nyuma	**Article 130: Elimination of means of defence by subsequent events**	**Article 130: Suppression des moyens de défense par des événements ultérieurs**
Ingingo ya 131: Kuvanaho inshingano z'ufite inshingano nyuma y'ihererekanya ry'uburenganzira	**Article 131: Extinguishing of the debtor'obligations after assignment of the rights**	**Article 131: Extinction des obligations du débiteur après la cession des droits**
Ingingo ya 132: Kurengera ufite inshingano	**Article 132: Protection of the debtor**	**Article 132: Protection du débiteur**
Ingingo ya 133: Ababerewemo umwenda n'uweguye uburenganzira bwe	**Article 133: Creditors of the assignor**	**Article 133: Créanciers du cédant**
Ingingo ya 134: Abeguriwe bakurikiranye	**Article 134: Successive assignees from the same**	**Article 134: Cessionnaires successifs d'un**

n'uweguye uburenganzira umwe

UMUTWE WA VII: INZIRA ZO KURENGANURWA

Icyiciro cya mbere: Impamvu

Ingingo ya 135: Inyungu zirengerwa

Ingingo ya 136: Indishyi zishobora gutegekwa n'inkiko

Icyiciro cya 2: Indishyi mu mafaranga

Ingingo ya 137: Indishyi zemewe

Ingingo ya 138: Ibigenderwaho muri rusange mu kubara indishyi

Ingingo ya 139: Indishyi zishingiye ku cyizere ko amasezerano azabaho

Ingingo ya 140: Ikurwaho ry'indishyi mu gihe bishoboka kwirinda igihombo

Ingingo ya 141: Ibyabaye bitashoboraga guteganywa bikuraho cyangwa bigabanya indishyi

Ingingo ya 142: Ukudashidikanya ku ndishyi

Ingingo ya 143: Igihombo kigaragarira mu ihungabana

Ingingo ya 144: Gutanga inyungu mu mwanya w'indishyi

assignor

CHAPTER VII: PROCEDURE OF REMEDY

Section One : Purpose

Article 135: Protected interests

Article 136: Judicial remedies

Section 2: Monetary compensation

Article 137: Lawful damages

Article 138: General criteria for calculating damages

Article 139: Damages based on reliance on the expected contract

Article 140: Cancellation of damages in case the loss may be avoided

Article 141: Unforeseen events cancelling or limiting damages

Article 142: Certainty on damages

Article 143: Moral loss

Article 144: Granting interests in lieu of damages

même cédant

CHAPITRE VII : PROCEDURE DE REPARATION

Section premiere : Objet

Article 135: Intérêts protégés

Article 136: Réparations judiciaires

Section 2: Indemnisation pécuniaire

Article 137: Dommages-intérêts licites

Article 138: Critères généraux pour l'évaluation des dommages-intérêts

Article 139: Dommages-intérêts basés sur l'attente du contrat

Article 140: Annulation des dommages-intérêts dans le cas où une perte peut être évitée

Article 141: Faits imprévus annulant ou limitant les dommages-intérêts

Article 142: Certitude à l'égard des dommages-intérêts

Article 143: Préjudice moral

Article 144: Octroi d'intérêts à la place de dommages-intérêts

Ingingo ya 145: Indishyi zihana	**Article 145: Punitive damages**	**Article 145: Dommages-intérêts punitifs**
Ingingo ya 146: Indishyi ziteganywa mu masezerano	**Article 146: Damages provided for in the contract**	**Article 146: Dommages-intérêts prévus dans le contrat**
Icyiciro cya 3: Ubundi buryo bwo kurenganurwa	**Section 3: Other remedies**	**Section 3 : Autres moyens de réparation**
Ingingo ya 147: Gutegeka cyangwa kubuza igikorwa runaka	**Article 147: Ordering or prohibiting a specific performance**	**Article 147: Ordonner ou interdire une prestation déterminée**
Ingingo ya 148: Imiterere y'icyemezo cy'indishyi	**Article 148: Form of the order relating to the damages**	**Article 148: Forme d'une décision ordonnant les dommages et intérêts**
Ingingo ya 149: Inkurikizi z'uko indishyi ari zo zikwiye	**Article 149: Effects of adequacy of damages**	**Article 149: Effets des dommages-intérêts adéquats**
Ingingo ya 150: Ibintu bigaragaza ko indishyi ari zo zikwiye	**Article 150: Factors determining adequacy of damages**	**Article 150: Facteurs déterminant que les dommages-intérêts sont adéquats**
Ingingo ya 151: Inkurikizi z'ingingo zerekeye indishyi zagenwe mu masezerano	**Article 151: Effects of a contractual provision determining damages**	**Article 151: Effets d'une disposition du contrat fixant les dommages-intérêts**
Ingingo ya 152: Ingaruka z'ugushidikanya ku ngingo z'amasezerano	**Article 152: Effects of uncertainty of terms of the contract**	**Article 152: Effets de l'incertitude des termes du contrat**
Ingingo ya 153: Inkurikizi zo kwica amasezerano bikozwe n'uruhande rusaba kurenganurwa	**Article 153: Effects of the breach of the contract by the party seeking remedy**	**Article 153: Effets de la violation du contrat par la partie demandant la réparation**
Icyiciro cya 4: Kugarura ibyatanzwe	**Section 4: Restitution**	**Section 4: Restitution**
Ingingo ya 154: Kugaruza inyungu urundi ruhande rwabonye	**Article 154: Restitution of benefits gained by the other party**	**Article 154: Restitution des bénéfices obtenus par l'autre partie**
Ingingo ya 155: Igenagaciro ry'ibisubizwa	**Article 155: Measure of restitution**	**Article 155: Evaluation de la restitution**
Ingingo ya 156: Ugusubizwa ibyatanzwe iyo amasezerano ashobora guteshwa agaciro	**Article 156: Restitution when the contract is liable to annulment**	**Article 156 : Restitution lorsque le contrat est annulable**

Icyiciro cya 5: Aho uburenganzira bwo kurenganurwa bugarukira

Ingingo ya 157: Guhitamo uburyo bwo kurenganurwa

Ingingo ya 158: Ifatira mu gihe hari uruhande rwanze gusubiza ibyo rwakiriye

Ingingo ya 159: Gutakaza ububasha bwo gutesha agaciro amasezerano bitewe no gutinda

Ingingo ya 160: Ibigenderwaho mu kumenya igihe gikwiye

Ingingo ya 161: Inkurikizi z'ububasha bwo gusesa amasezerano

UMUTWE WA VIII: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 162: Ingingo y'inzibacyuho

Ingingo ya 163: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 164: Ivanwaho ry`ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 165: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Section 5: Limitations upon Remedies

Article 157: Choice of remedies

Article 158: Seizure in case of non- restitution

Article 159: Loss of power of annulment of the contract due to delay

Article 160: Criteria for determining reasonable time

Article 161: Effects of power of invalidation of the contract

CHAPTER VIII : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 162: Transitional provision

Article 163: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 164: Repealing provision

Article 165: Commencement

Section 5 : Limites à la réparation

Article 157: Choix des voies de réparation

Article 158: Saisie en cas de non- restitution

Article 159: Perte du pouvoir d'annulation du contrat suite au retad

Article 160 : Critères déterminant le délai raisonable

Article 161: Effet du pouvoir d'annulation du contrat

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 162 : Disposition transitoire

Article 163: Initiatiation, examen et adoption de la présente loi

Article 164: Disposition abrogatoire

Article 165: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 45/2011 RYO KUWA 25/11/2011 RIGENGA AMASEZERANO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO INSHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 22 Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 30/07/1888 ryerekeye imirimo nshinganwa cyangwa amasezerano, cyane cyane Interuro yaryo ya mbere;

YEMEJE:

LAW N°45/2011 OF 25/11/2011 GOVERNING CONTRACTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 September 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Having reviewed the Decree of 30/07/ 1888 relating to contracts or conventional obligations, especially its Title One;

ADOPTS:

LOI N° 45/2011 DU 25/11/2011 REGISSANT LES CONTRATS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 septembre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que revisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Revu le Décret du 30/07/1888 portant contrats ou obligations conventionnelles, spécialement son titre premier;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga amasezerano.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:
1° **"amasezerano"**: isezeranya cyangwa urwunge ry'ibyasezeranyijwe bigomba gushyirwa mu bikorwa nk'inshingano kandi bitakorwa itegeko rigateganya inzira zo kurenganurwa;

2° **"amasezerano adashobora gushingirwaho mu mategeko":** amasezerano adashobora gushingirwaho mu gusaba indishyi cyangwa gusaba kubahiriza ibyari biteganyijwe, mu gihe atubahirijwe ;
3° "**amasezerano magirirane cyangwa mpandezombi":** amasezerano abayagiranye bayemeye ku buryo bw'ingenerane bamwe ku bandi bisobanura ko impande zombi zifite inshingano rumwe ku rundi ;
4° **"amasezerano ruhanderumwe":** amasezerano akozwe ku buryo ugenewe icyasezeranyijwe we aba nta nshingano afite;
5° "**guhakana amasezerano":** kumenyesha uwo mwagiranye amasezerano mbere yo gutangira kuyashyira mu bikorwa ko atazubahirizwa;
6° "**gukora igisabwa":** kurangiza inshingano zumvikanyweho mu masezerano;
7° **"ibisanzwe bikorwa":** ibintu bimenyerewe

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs contracts.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:
1° **"contract":** a promise or a set of promises the performance of which the Law recognizes as obligation and the breach of which the Law provides a remedy;

2° **"unenforceable contract" :** contract for the breach of which neither the remedy of damages nor the remedy of specific performance is available;

3° "**bilateral contract or synallagmatic contract":** contract in which the parties have reciprocal obligations;

4° "**unilateral contract":** a contract whereby the beneficiary doesn't have any obligation;

5° **"repudiation of contract":** informing the other party in advance that the contractual obligations will not be performed;
6° **"performance":** fulfillment of contractual obligations;
7° **"usage":** habitual or customary practice;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit les contrats.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :
1° **"contrat" :** une promesse ou une série de promesses dont l'exécution est reconnue par la loi comme une obligation et dont la violation donne droit à une réparation prévue par la loi ;

2° **"contrat non exécutoire":** contrat dont la violation ne donne pas droit à une réparation ni en dommages-intérêts ni sous forme d'exécution en nature;

3° **"contrat synallagmatique ou bilatéral" :** contrat en vertu duquel les parties s'obligent réciproquement;

4° "**contrat unilatéral":** contrat en vertu duquel le bénéficiaire n'a pas d'obligation;

5° **"dénonciation du contrat":** le fait d'informer anticipativement l'autre partie que l'on entend ne pas être lié par les obligations contractuelles;
6° "**exécution":** accomplissement des obligations contractuelles;
7° **"usage" :** pratique qui relève de l'habitude

gukorwa cyangwa bigaragazwa n'umuco ;
8º "**ibisanzwe bikorwa mu bucuruzi**": ibintu bimenyerewe gukorwa cyangwa bigaragazwa n'umuco, ahantu n'igihe runaka mu bucuruzi runaka ku buryo umuntu wese yumva ko bigomba kwitabwaho mu masezerano;
9º "ihamagarira gukora amasezerano": kugaragaza ubushake bwo gukora amasezerano n'urundi ruhande uruhamagarira kumva ko ukwemera kwarwo kuzatuma habaho amasezerano;

10° "ingingo iteganya isezeranya, ubwumvikane, cyangwa amasezerano" :
a)**"ingingo iteganya isezeranya cyangwa ubwumvikane"**: igice cyerekeye ikibazo cyihariye ;

b)"**ingingo y'amasezerano**": igice kijyane n'inshingano zikomoka ku isezeranya cyangwa urwunge rwayo yerekeranye n'ikintu cyihariye ;

11° "isezeranya", "utanze isezeranya" "ugenewe isezeranya", "undi muntu ugenewe igisabwa" :

a) **"isezeranya"**: ukugaragaza utanze isezeranya yiyemeza gutanga, gukora cyangwa kudakora ikintu kandi ku bw'izo mpamvu, agaha ugenewe isezeranya impamvu zihagije zemeza ko atanze isezeranya ryo gutanga, gukora cyangwa kudakora ikintu ;
b) **"utanze isezeranya":** umuntu cyangwa ikigo bigaragaje ubushake bwo gutanga, gukora cyangwa kudakora ikintu ;

c) **"ugenewe isezeranya" :** umuntu cyangwa ikigo byagenewe isezeranya ryatanzwe ;

8º "usage of trade": habitual or customary practice in a given place and period of time, in a given trade such that its observation is expected with respect to a particular agreement;

9º "offer": manifestation of willingness to enter into contract with another party, made in a manner convincing that party that his/her consent will lead to the formation of the contract;

10° "clause of promise, agreement or contract" :
a) **"clause of a promise or agreement**" : portion thereof which relates to a particular matter;

b) **"clause of a contract:** portion of the legal relations arising from the promise or set of promises which relates to a particular matter;

11° "promise", "promisor", "promisee", "third party beneficiary" :

a) **"promise"**: a manifestation by the promisor of an intention to offer, to act or to refrain from acting, that thereby gives the promisee reasonable grounds to believe the promisor is making a commitment to offer, to act or to refrain from acting;
b) **"promisor":** a person or entity manifesting the intention to offer, to act or refrain from acting;

c) **"promisee"**: a person or entity to whom the promise is made;

ou de la coutume ;
8º "usage de commerce" : pratique qui relève de l'habitude ou de la coutume dans un milieu et une période donnés dans un commerce spécifique de façon que toute personne doit le prévoir dans la conclusion d'un contrat ;
9º "offre": manifestation de la volonté de conclure un contrat, faisant comprendre à l'autre partie que son consentement aboutira à la conclusion du contrat;

10° "clause d'une promesse, d'un accord ou d'un contrat" :
a) **"clause d'une promesse ou d'un accord"** : partie d'une promesse ou d'un accord, relative à une question déterminée ;
b) "**clause d'un contrat"** : une partie des relations juridiques issues d'une promesse ou d'une série de promesses qui est relative à un sujet déterminé;
11° "promesse", "promettant", "bénéficiaire de la promesse ", "tiers bénéficiaire" :

a) **"promesse"** : une manifestation par le promettant de l´intention de donner, de faire ou de ne pas faire et qui, de ce fait, donne au bénéficiaire de la promesse des raisons suffisantes de croire que le promettant s´engage à donner, à faire ou à ne pas faire;
b) **"promettant" :** personne physique ou morale qui manifeste l´intention de donner, de faire ou de ne pas faire ;

c) **"bénéficiaire de la promesse":** personne physique ou morale à qui la promesse est faite ;

d) **“undi muntu ugenewe igisabwa”:** undi muntu utari ugenewe isezeranya, wakorerwa igisabwa mu masezerano;
12º “gutera ubwoba”: gutoteza, guhohotera cyangwa gukora ikindi gikorwa kibangamiye ubwisanzure gituma urundi ruhande mu masezerano nta bwinyagamburiro busigaye rufite uretse kwemera amasezerano ;
13º “ufite inshingano”: umuntu ufite inshingano yo gukora igisabwa mu masezerano;
14º “ugenewe inshingano”: umuntu uberewemo inshingano yo gukorerwa igisabwa mu masezerano;
15º “ukwibeshya”: ukwemera kudahuye n’uko ibintu biteye.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by’amasezerano

Amasezerano ashobora gushyirwa mu byiciro bikurikira :

1° amasezerano magirirane n’amasezerano ruhanderumwe ;
2° amasezerano agaragara mu buryo butaziguye n’amasezerano agaragara mu buryo buziguye ;
3° amasezerano ashobora guteshwa agaciro n’amasezerano adashobora gushingirwaho mu mategeko ;
4° amasezerano yujuje ibisabwa byose biranga amasezerano n’amasezerano atujuje ibisabwa ;
5° amasezerano yubahiriza imihango yihariye kugira ngo agire agaciro ;
6° amasezerano y’ubugiraneza.

d) **“third party beneficiary”:** a person other than the promisee who would benefit from the performance of the promise;
12º “threat”: harassment, violence or any other act that impedes the free will of a party to a contract, whereby no alternative other than accepting the terms of the contract;

13º “debtor”: a person with the duty to perform a contractual obligation;
14º “creditor”: a person to whom a contractual obligation is owed;
15º “mistake”: a belief that is not in accordance with the facts.

Article 3 : Classification of contracts

Contracts can be classified into the following categories:

1º bilateral or synallagmatic contract and unilateral contract;
2º explicit contract and implicit contract;
3º Contract liable to annulment and unenforceable contract;
4º valid contract and void contract;
5º formal contract;
6° gratuitous contract.

d) **“tiers bénéficiaire” :** une personne autre que le bénéficiaire de la promesse, qui bénéficierait de l’exécution de la promesse;
12º “menace”: harcèlement, violence ou autre acte qui met en cause la liberté de conclure un contrat d'une partie et qui le contraint à en accepter les termes;

13º “débiteur”: une personne à qui incombe l’exécution d’une obligation contractuelle ;
14º “créancier" : une personne à qui une obligation contractuelle est due;
15º ”erreur” : une croyance qui n’est pas conforme aux faits.

Article 3 : Classification des contrats

Les contrats peuvent être classifiés dans les catégories suivantes:

1° contrat bilatéral ou synallagmatique et contrat unilatéral;
2° contrat explicite et contrat implicite ;
3°contrat annulable et contrat non exécutoire ;
4° contrat valide et contrat nul;
5° contrat solennel;
6° contrat à titre gratuit.

Ingingo ya 4: Ibisabwa by'ibanze mu ikorwa ry'amasezerano

Ibisabwa by'ibanze mu ikorwa ry'amasezerano ni ibi bikurikira:

1° kwemeranya kw'impande zigirana amasezerano;

2° ubushobozi bwo gukora amasezerano;

3° ishingiro ry'amasezerano;

4° impamvu yemewe n'amategeko.

UMUTWE WA II: IKORWA RY'AMASEZERANO

Icyiciro cya mbere: Impande zigirana amasezerano n'ubushobozi bwo kuyakora

Ingingo ya 5: Impande zikenewe

Kugira ngo amasezerano ashobore kubaho hagomba nibura impande ebyiri : utanze isezeranya n'ugenewe isezeranya. Icyakora, hashobora no kubaho abatanze n'abagenewe isezeranya benshi.

Ingingo ya 6: Abatanze n'abagenewe isezeranya benshi

Iyo amasezerano agizwe n'abatanze isezeranya barenze umwe, bamwe muri bo cyangwa bose bashobora gusezeranya gukora inshingano

Article 4: General requirements for the formation of a contract

The general requirements for the formation of a contract are the following:

1° mutual assent;

2° capacity to contract;

3° object matter of the contract;

4° licit cause.

CHAPTER II: CONTRACT FORMATION

Section One: Parties to the contract and their capacity to contract

Article 5: Parties required

For the contract formation, there must be at least two parties: a promisor and a promisee. However, there may be multiple promisors and promisees.

Article 6: Multiple promisors and promisees

Where a contract involves more than one promisor, some or all of them may promise the same performance, whether or not there are also

Article 4: Conditions générales de formation du contrat

Les conditions générales de formation du contrat sont les suivantes:

1 ° consentement mutuel;

2° capacité de contracter;

3° objet du contrat;

4° cause licite.

CHAPITRE II: FORMATION DU CONTRAT

Section première: Parties au contrat et leur capacité de contracter

Article 5: Parties requises

Pour qu'il y ait formation d'un contrat, il doit y avoir au moins deux parties: un promettant et un bénéficiaire de la promesse. Cependant, il peut y avoir aussi plusieurs promettants et bénéficiaires de la promesse.

Article 6: Plusieurs promettants et bénéficiaires de la promesse

Lorsqu'un contrat implique plus d'un promettant, certains d'entre eux ou tous peuvent promettre la même prestation, qu'il y ait ou non également

bahuriyeho, haba hariho cyangwa hatariho gukora ibisabwa bitandukanye.

Iyo abagenewe isezeranya ari benshi, icyasezeranyijwe gishobora gukorerwa bose nk'abibumbiye hamwe, kabone n'ubwo icyasezeranyijwe cyaba cyaremerewe umwe cyangwa benshi muri bo.

Ingingo ya 7: Ubushobozi bwo gukora amasezerano

Ubushobozi bwo gukora amasezerano bushobora kuba bwose cyangwa bucagase kandi bushobora guhindagurika bitewe n'imiterere y'amasezerano cyangwa ukurikije uko ibintu biteye.

Umuntu wemeye gukora amasezerano aba afite ubushobozi bwemewe n'amategeko bwo gukora amasezerano keretse iyo :

1° ari ku bwishingire;
2° adafite imyaka y'ubukure ;
3°afite uburwayi bwo mu mutwe cyangwa yatakaje ubwenge.

Nta nkurikizi z'amasezerano zibaho ku ruhande rudafite ubushobozi buteganywa n'amategeko bwo gukora amasezerano.

Icyiciro cya 2: Kwemeranya kw'impande zigirana amasezerano

Ingingo ya 8: Uburyo bwo guhamagarira gukorana amasezerano no kubyemera

Kwemeranya kw'impande zigirana amasezerano

promises of separate performances.

Where there are multiple promisees, the promise may be made to all of them as a unit, even if a performance would be promised to one or more of them.

Article 7: Capacity to contract

Capacity to contract may be full or partial and may vary with the nature of the contract or other circumstances.

A natural person who manifests assent to a contract shall have legal capacity to contract unless he/she is:

1° under guardianship;
2° a minor;
3° mentally ill or insane.

A party shall not be bound by a contract if that party does not have legal capacity to contract.

Section 2: Mutual assent of parties

Article 8: Offer and acceptance

Mutual assent of parties shall consist of an offer

des promesses de prestations séparées.

Lorsqu'un contrat implique plusieurs bénéficiaires de la promesse, la promesse peut être faite à tous en tant que groupe, même si une prestation serait promise à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Article 7: Capacité de contracter

La capacité de contracter peut être totale ou partielle et peut varier selon la nature du contrat ou selon d'autres circonstances.

Une personne physique qui donne son consentement à un contrat jouit de la capacité juridique de contracter sauf si elle est:

1° sous tutelle;
2° mineure;
3° mentalement malade ou déficiente.

Aucune partie ne peut être liée par un contrat si elle n'a pas la capacité juridique de contracter.

Section 2: Consentement mutuel des parties

Article 8: Offre et acceptation

Le consentement mutuel des parties consiste

bigaragazwa n'uko uruhande rumwe rwahamagariye urundi kugirana amasezerano na rwo rukabyemera.

Ingingo ya 9: Kugaragaza kwemeranya kw'impande zigirana amasezerano

Kugira ngo amasezerano akorwe, ukwemera k'uruhande rumwe kugomba guhura n'ukwemera k'urundi ruhande.

Ingingo ya 10: Ibiranga ihamagarira gukora amasezerano

Ihamagarira gukora amasezerano rigomba kumenyeshwa urundi ruhande rusabwa kuryemera, rikagaragaza ubushake bwo gukora amasezerano no gusobanura neza ibizaba biyakubiyemo.

Ingingo ya 11: Ihamagarira gukora amasezerano amwe cyangwa menshi

Ihamagarira gukora amasezerano rishobora guteganya gukora amasezerano amwe n'ukwemerwa kumwe cyangwa gukorwa mu masezerano menshi yemerwa ku buryo butandukanye.

Ingingo ya 12: Ihamagarira gukora amasezerano risaba isezeranya cyangwa igikorwa

Iyo hari ugushidikanya, ihamagarira gukora amasezerano ryumvikana nko gusaba uwahamagawe gukora ibyo ihamagarira risaba, asezeranya gukora ibyo ihamagarira risaba cyangwa ahitamo guhita abikora.

by one party followed by an acceptance by the other party.

Article 9: Manifestation of mutual assent of parties

For the contract formation, each party must manifest assent with reference to the assent of the other.

Article 10: Essentials of an offer

An offer must be communicated to the offeree, must manifest the intent to contract, and sufficiently define the terms of the contract.

Article 11: Offer proposing a single contract or a number of contracts

An offer may propose the formation of a single contract by a single acceptance or the formation of a number of contracts by separate acceptances.

Article 12: Offer inviting a promise or performance

In case of doubt, an offer shall be interpreted as inviting the offeree to accept either by promising to perform what the offer requests or by rendering the performance.

dans l'offre faite par une partie suivie d'une acceptation par l'autre partie.

Article 9: Manifestation de consentement mutuel entre les parties

La formation d'un contrat exige que chaque partie manifeste son consentement par rapport au consentement de l'autre.

Article 10: Conditions de validité d'une offre

Une offre doit être communiquée à son destinataire, manifester l'intention de conclure un contrat et suffisamment définir le contenu du contrat.

Article 11: Offre proposant un contrat unique ou plusieurs contrats

Une offre peut proposer la formation d'un contrat unique par une acceptation unique ou la formation de plusieurs contrats par des acceptations distinctes.

Article 12: Offre sollicitant une promesse ou une prestation

En cas de doute, une offre doit être interprétée comme sollicitant son destinataire à accepter soit par une promesse d'exécuter ce que l'offre demande, soit par la prestation elle-même.

Ingingo ya 13: Gukoresha ingingo zisobanutse

Ibikubiye mu masezerano biba byumvikana bihagije iyo ingingo zibigaragaza zishobora guherwaho kugira ngo hamenywe ko amasezerano atubahirijwe ndetse niba hari indishyi zikwiye zatangwa.

Ihamagarira gukora amasezerano ntiryemerwa iyo ibikubiye mu masezerano ateganyijwe bitumvikana neza cyangwa se ngo bibe byagaragazwa n'imyitwarire y'impande zigirana amasezerano.

Article 13: Certainty of terms

The terms of the contract are reasonably certain if they provide a sufficient basis for determining the existence of the breach of the contract and if there is compensation to be provided.

An offer cannot be accepted if the terms of the purported contract are not reasonably certain or cannot be made reasonably certain from the manifestations of the parties.

Article 13: Certitude des clauses

Les termes du contrat sont suffisamment certains s'ils fournissent une base suffisante pour déterminer l'existence d'une violation et s'il y a des indemnités qui doivent être octroyées.

Une offre ne peut pas être acceptée si les termes du contrat envisagé ne sont pas suffisamment clairs ou s'ils ne peuvent pas être interprétés à partir du comportement des parties.

Ingingo ya 14: Igihe ihamagarira gukora amasezerano rimara

Uruhande ruhamagariwe gukora amasezerano ruba rufite ububasha bwo kuyemera mu gihe cyose ihamagarira gukora amasezerano ritararangira.

Ihamagarira gukora amasezerano rishobora kurangira bitewe n'impamvu zikurikira:

1° irangira ry'igihe cyavuzwe mu ihamagarira gukora masezerano;

2° ukwisubiraho k'uhamagarira gukora amasezerano;

3° kwanga k'uhamagariwe gukora amasezerano;

4° guhindura ibikubiye mu ihamagarira gukora amasezerano bikozwe n'uhamagariwe gukora amasezerano;

5° urupfu cyangwa gutakaza ubushobozi k'uhamagarira cyangwa uhamagariwe gukora amasezerano;

6° kwangirika kw'ikintu ihamagarira gukora amasezerano ryari rishingiyeho;

7° igihe bigaragaye ko amasezerano ateganijwe adahuje n'amategeko cyangwa atubahirije impamvu ndemya gihugu.

Article 14: Duration of the offer

The offeree shall have the power of acceptance which is valid as long as the offer doesn't expire.

The offer may expire due to the following reasons:

1°expiry of the offer duration;

2° withdrawal ;

3°rejection ;

4°counter-offer by the offeree;

5°death or incapacity of offeror or offeree ;

6°destruction of the subject matter to which the offer relates ;

7° in case the type of the proposed contract is contrary to the law or public order.

Article 14: Durée de l'offre

Le destinataire de l'offre a le pouvoir de l'accepter et ce pouvoir reste valide aussi longtemps que l'offre n'est pas expirée.

L'offre peut expirer pour des raisons suivantes :

1° expiration de la durée de l'offre;

2° retrait de l'offre ;

3° rejet ;

4° contre-offre faite par le destinataire;

5° la mort ou l'incapacité de l'offrant ou du destinataire de l'offre ;

6° la destruction de l'objet de l'offre ;

7° si le contrat envisagé est de nature à porter atteinte à la loi ou à l'ordre public.

Ingingo ya 15: Kwanga k'uhamagariwe gukora amasezerano

Ukugaragaza ubushake bwo kutemera ihamagarira gukora amasezerano ni kimwe no kwanga keretse iyo uhamagariwe gukora amasezerano agaragaje ubushake bwo kwemera amaze kwibaza.

Uhamagariwe gukora amasezerano atakaza ububasha bwo kwemera kuva igihe uwamuhamagariye gukora amasezerano amenyeye ukwanga kwe.

Kwanga k'uhamagiriwe gukora amasezerano bishobora gukorwa mu mvugo isobanutse cyangwa bikagaragazwa n'imvugo cyangwa imyitwarire.

Ingingo ya 16: Guhindura ibikubiye mu ihamagara ryo gukora amasezerano

Guhindura ibikubiye mu ihamagara bikozwe n'uhamagariwe gukora amasezerano na byo ni uguhamagarira gukora amasezerano hari ibyahinduwe mu ihamagara rya mbere.

Iyo uhamagarira gukora amasezerano yemeye iryo hinduka, cyangwa ihindura rigaragaza neza ko ihamagara rya mbere ryavuyeho, uhamagariwe gukora amasezerano atakaza ububasha bwo kwemera.

Ingingo ya 17: Imenyekanisha hakoreshejwe ikoranabuhanga

Kwanga cyangwa guhindura ibikubiye mu

Article 15: Rejection of an offer

Manifestation of the intention not to accept an offer is a rejection of the offer unless the offeree manifests an intention to accept after reconsideration.

The offeree loses his/her power of acceptance from the time the offeror is informed of his/her rejection.

Rejection by the offeree may be by express language or may be implied from language or conduct.

Article 16: Counter-offer

A counter-offer made by the offeree is also an offer proposing a change of the content of the original offer.

If the offeror has accepts a counter-offer or a change that manifests the cancellation of the original offer, the offeree's power of acceptance is terminated.

Article 17: Communication by electronic means

A rejection or counter-offer by electronic means

Article 15 : Rejet de l'offre

La manifestation de l'intention de ne pas accepter une offre constitue le rejet de l'offre sauf si le destinataire de l'offre manifeste l'intention d'accepter après réflexion.

Le destinataire de l'offre perd son pouvoir d'acceptation à partir du moment où l'offrant a pris connaissance de son rejet.

Le rejet par le destinataire de l'offre peut être explicite ou implicitement déduit de son langage ou de son comportement.

Article 16: Contre-offre

Une contre-offre faite par le destinataire de l'offre constitue aussi une offre qui propose un changement de contenu de l'offre initiale.

Si l'offrant accepte la contre-offre ou la modification qui manifeste l'annulation de l'offre initiale, le pouvoir d'acceptation du destinataire de l'offre n'est plus valide.

Article 17: Communication par voie électronique

Un rejet ou une contre-offre envoyé par voie

ihamagara ryo gukora amasezerano bimenyeshejwe hakoreshejwe ikoranabuhanga ntibivanaho ububasha bwo kwemera igihe cyose bitarashyikirizwa uhamagarira gukora amasezerano.

Ingingo ya 18: Kurangira kw'igihe cy'ihamagarira gukora amasezerano

Ububasha bwo kwemera bw'uhamagariwe gukora amasezerano burangira ku itariki igaragazwa mu ihamagara.

Uhamagarira gukora amasezerano ashobora kumenyesha uhamagariwe gukora amasezerano ko yisubiyeho mbere y'uko habaho ukwemera. Icyo gihe, ububasha bwo kwemera bw'uhamagariwe gukora amasezerano buba burangiye.

Ingingo ya 19: Ukwisubiraho k'uhamagarira gukora amasezerano

Ububasha bwo kwemera bw'uhamagariwe gukora amasezerano burangira iyo uhamagarira gukora amasezerano amumenyesheje ko yisubiyeho mbere y'uko habaho ukwemera.

Ingingo ya 20: Imenyesha riziguye ryo kwisubiraho

Ububasha bwo kwemera bw'uhamagariwe gukora amasezerano bushobora kurangira hakoreshejwe imenyesha riziguye nk'igikorwa kinyuranyije n'ubushake nyakuri bwo gukora amasezerano uhamagariwe gukora amasezerano yamenye.

does not terminate the power of acceptance whenever it is not yet received by the offeror.

Article 18: Expiry of the offer duration

The offeree's power of acceptance shall be terminated on the date specified in the offer.

The offeror may, before acceptance, notify to the offeree that he/she has withdrawn the offer. In that case, the offeree's power of acceptance is terminated.

Article 19: Withdrawal of the offer

The offeree's power of acceptance shall expire when the offeror notifies the offeree the withdrawal of the offer before offeree accepts the offer.

Article 20: Indirect communication of withdrawal

The offeree's power of acceptance may be terminated by indirect communication as an action contrary with an intention to enter into the proposed contract about which the offeree has got reliable information.

électronique ne met pas fin au pouvoir d'acceptation tant qu'il n'a pas encore été reçu par l'offrant.

Article 18: Expiration de la durée de l'offre

Le pouvoir d'acceptation du destinataire de l'offre prend fin à la date indiquée dans l'offre.

L'offrant peut, avant l'acceptation, notifier au destinataire de l'offre qu'il retire l'offre. Dans ce cas, le pouvoir d'acceptation du destinataire de l'offre prend fin.

Article 19: Retrait de l'offre

Le pouvoir d'acceptation du destinataire de l'offre prend fin lorsque l'offrant lui notifie le retrait de l'offre avant l'acceptation.

Article 20: Communication indirecte du retrait de l'offre

Le pouvoir d'acceptation du destinataire de l'offre peut prendre fin par une communication indirecte comme une action incompatible avec la volonté de conclure le contrat proposé et que le destinataire de l'offre en a été informé de manière fiable.

Ingingo ya 21: Kwisubiraho igihe habaye ihamagarira rubanda gukora amasezerano

Iyo hakoreshejwe ibitangazamakuru cyangwa ubundi buryo bw'imenyekanisha rusange kuri rubanda, ububasha bwo kwemera bw'abahamagariwe gukora amasezerano burangira iyo habaye imenyekanisha rusange ryo kwisubiraho nibura mu buryo bwakoreshejwe mbere iyo nta buryo buruseho bubonetse.

Ingingo ya 22: Kwisubiraho igihe ihamagara riteganya amasezerano menshi

Iyo ihamagarira gukora amasezerano riteganya amasezerano atandukanye asaba ukwemera gutandukanye, kwisubiraho k'uhamagarira gukora amasezerano guhagarika ububasha bwo kwemera ku byerekeye amasezerano atarakorwa. Icyakora, amasezerano aba yaramaze gukorwa agumana agaciro kayo.

Ingingo ya 23: Uburyo bwo kwiyemerera

Kwemera k'uhamagariwe gukora amasezerano gushobora kugaragazwa no gukora igisabwa mu ihamagara cyangwa gutanga isezeranya.

Kwemera ihamagarira gukora amasezerano ukora igisabwa bisaba gukora nibura igice cy'igisabwa mu ihamagarira gukora amasezerano.

Kwemera ihamagarira gukora amasezerano utanga isezeranya bisaba ko uhamagariwe gukora amasezerano akora ibisabwa byose mu gutanga isezeranya.

Article 21: Withdrawal of public offer

Where an offer is made through the media or other general notification to the public, the offerees' power of acceptance shall be terminated when a public notice of revocation is given at least through the same channel if no better means of notification is available.

Article 22: Withdrawal of an offer proposing multiple contracts

When an offer contemplates a series of independent contracts by separate acceptances, revocation by the offeror terminates power of acceptance related to future contracts. However, the already formed contracts shall remain valid.

Article 23: Modes of acceptance

The offeree's acceptance may be manifested by performance of the obligation of the offer or by promise.

Acceptance by performance requires that at least part of the obligations be performed.

Acceptance by promise requires that the offeree performs all obligations required by the promise.

Article 21: Retrait de l'offre rendue publique

Lorsqu'une offre est faite par voie des medias ou autre moyen de communication générale au public, le pouvoir d'acceptation des destinataires de l'offre prend fin lorsqu'un avis de révocation est fait au moins par les moyens identiques à ceux de l'offre, si aucun autre moyen de communication plus approprié n'est disponible.

Article 22: Retrait de l'offre envisageant des multiples contrats

Lorsqu'une offre envisage une série de contrats indépendants par des acceptations séparées, la révocation faite par l'offrant annule le pouvoir d'acceptation relatif aux contrats futurs. Toutefois, les contrats déjà formés restent valides.

Article 23: Modes d'acceptation

L'acceptation du destinataire de l'offre peut se faire soit par l'exécution de l'obligation de l'offre, soit par promesse.

L'acceptation par exécution des obligations de l'offre exige qu'au moins une partie des obligations de l'offre soit exécutée.

L'acceptation par promesse exige que le destinataire de l'offre exécute toutes les obligations découlant de la promesse.

Ingingo ya 24: Ushobora kwemera ihamagarira gukora amasezerano

Ihamagarira gukora amasezerano ryemerwa gusa n'uwabisabwe.

Ingingo ya 25: Gukora igisabwa mu ihamagara

Ihamagarira gukora amasezerano rishobora kwemerwa hakorwa igisabwa, igihe biteganyijwe mu ihamagara.

N'ubwo ihamagara ryateganya ko kuryemera bikorwa mu gukora igisabwa, mu gihe uhamagariwe gukora amasezerano atararangiza gukora ibikorwa by'ingenzi, uko gukora ibisabwa ntigufatwa nko kwemera.

Ingingo ya 26 : Imenyekanisha ry'ukwemera

Iyo ihamagarira gukora amasezerano risaba kwemera hakorwa ibisabwa, si ngombwa kumenyesha uhamagarira gukora amasezerano ko gukora ibisabwa byatangiye, keretse iyo byasabwe mu ihamagara.

Iyo uhamagariwe gukora amasezerano yemeye, akora icyasabwe, akaba azi ko uhamagarira gukora amasezerano adafite uburyo bwo kumenya neza ko yatangiye gukora icyasabwe, uhamagarira gukora amasezerano ntacyo agomba, keretse iyo:

1° uhamagariwe gukora amasezerano yihutiye

Article 24: Person with the power of acceptance

An offer shall be accepted only by a person to whom it was directed.

Article 25: Performance of the obligation of the offer

The offer may be accepted by performance of its obligation when it is so provided.

Even if the offer provides for acceptance by performance, such a performance does not constitute an acceptance if the offeree has not yet performed the essential obligations.

Article 26: Notification of acceptance

Where an offer requires acceptance by performance, no notification is necessary to inform the offeror that the performance has started, unless such a notification is required by in the offer.

If an offeree who accepts by performance is aware that the offeror has no adequate means to know that the performance has started, the offeror shall not be obligated unless:

1° the offeree immediately notifies the

Article 24: Personne ayant le pouvoir d'acceptation

Une offre ne peut être acceptée que par la personne sollicitée.

Article 25: Exécution de l'obligation de l'offre

L'offre peut être acceptée par l'exécution de son obligation s'il en est ainsi prévu.

Même si l'offre prévoit l'acceptation par exécution des obligations, il n'y a pas acceptation tant que le destinataire de l'offre n'a pas encore accompli l'essentiel des obligations.

Article 26: Notification de l'acceptation

Lorsqu'une offre exige l'acceptation par exécution des obligations, aucune notification n'est nécessaire pour informer l'offrant que l'exécution des obligations a déjà commencé, à moins qu'une telle notification ne soit prévue par l'offre.

Si le destinataire de l'offre qui accepte par exécution des obligations a de bonnes raisons de croire que l'offrant ne dispose pas de moyens suffisants pour savoir que l'exécution a déjà commencé, l'offrant n'a aucune obligation, à moins que :

1° le destinataire de l'offre notifie

kumumenyesha ko yatangiye gukora icyasabwe;

2° uhamagarira gukora amasezerano yabimenye mu gihe gikwiye.

<u>Ingingo ya 27</u>: Iyemerwa ry'ihamagarira gukora amasezerano ridasezeranya

Ukwemera hakozwe isezeranya gushobora gufatwa nk'ikorwa ry'amasezerano iyo inshingano z'uhamagarira gukora amasezerano zirangira igihe uhamagariwe gukora amasezerano yemeye gukora amasezerano.

<u>Ingingo ya 28</u>: Ukwemera hakozwe isezeranya no gusabwa kubimenyesha

Ni ngombwa ko kwemera hakoreshejwe isezeranya bikoranwa ubushishozi, uhamagariwe gukora amasezerano amenyesha umuhamagara ko yemeye cyangwa amushyikiriza inyandiko zerekeye ukwemera kwe mu gihe gikwiye.

<u>Ingingo ya 29</u>: Kwemera ukurikije ibikubiye mu ihamagara

Kwemera bigomba kubahiriza ibisabwa mu ihamagarira gukora amasezerano ku byerekeye isezeranya cyangwa igisabwa gukorwa.

<u>Ingingo ya 30</u>: Kwemera hakoreshejwe telefoni cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho busa na bwo

Kwemera hakoreshejwe telefoni cyangwa ubundi buryo bwa ngombwa bw'itumanaho magirirane

offeror that the performance has started;

2° the offeror is informed within a reasonable time.

<u>Article 27</u>: Acceptance of a non-promissory offer

Acceptance by promise may be considered as formation of the contract if the obligations of the offeror are extinguished when the offeree accepts to contract.

<u>Article 28</u>: Acceptance by promise and need for notification

It is essential that acceptance by promise be made with diligence, whereby the offeree notifies the offeror of acceptance, or the offeree delivers the documents related to his/her acceptance within a reasonable time.

<u>Article 29</u>: Acceptance complying with the terms of the offer

Acceptance must comply with the requirements of the offer as to the promise to be made or obligation to be performed.

<u>Article 30</u>: Acceptance by telephone or other similar means of communication

Acceptance by telephone or other means of substantially instantaneous two-way

immédiatement à l'offrant que l'exécution a déjà commencé ;

2° l'offrant en a pris connaissance dans un délai raisonnable.

<u>Article 27</u>: Acceptation d'une offre non promissoire

L'acceptation par une promesse peut être considérée comme formation du contrat si les obligations de l'offrant s'eteignent lorsque le destinataire de l'offre accepte de conclure le contrat.

<u>Article 28</u>: Acceptation par promesse et nécessité de notification

Il est essentiel, pour une acceptation faite par promesse, que le destinataire de l'offre fasse diligence, en notifiant à l'offrant son acceptation ou en délivrant les documents relatifs à l'acceptation dans un délai raisonnable.

<u>Article 29</u>: Acceptation conforme aux termes de l'offre

L'acceptation doit être conforme aux exigences de l'offre quant à la promesse à faire ou l'obligation à exécuter.

<u>Article 30</u>: Acceptation par téléphone ou autre moyen de communication similaire

L'acceptation par téléphone ou par autre moyen de communication réciproque substantiellement

ryihuta bikurikiza amahame asanzwe akoreshwa ku iyemerwa mu gihe impande zigirana amasezerano zihibereye.

Ingingo ya 31: Uburyo bwumvikana bwo kwemera

Uburyo bwo kwemera buba bwumvikana iyo ari ubwakoreshejwe mu ihamagara cyangwa ubundi busanzwe bukoreshwa ku masezerano nk'ayo ukurikije igihe n'aho ihamagara ryakiriwe, uretse iyo impamvu zizwi n'uhamagariwe gukora amasezerano zibiteganya ukundi.

Ingingo ya 32: Kwemera ntacyo uvuze

Iyo uhamagariwe gukora amasezerano yicecekeye cyangwa atagize icyo akora, uguceceka kwe no kutagira icyo akora bifatwa nko kwemera mu bihe bikurikira gusa:

1° iyo agize inyungu avana mu bikorwa byaturutse mu ihamagara kandi yari afite uburyo bwo kuzireka kandi azi neza ko zisaba ingurane ;
2° iyo uhamagarira gukora amasezerano yabwiye uhamagariwe ko ukwemera kwe gushobora kugaragazwa n'uko ntacyo avuze cyangwa ntacyo akoze;
3° iyo, ukurikije uko byari bisanzwe, byumvikana ko uhamagariwe gukora amasezerano yagombye kumenyesha uhamagarira gukora amasezerano ko adashaka kwemera.

communication shall be governed by the principles applicable to acceptance where the parties are in the presence of one another.

Article 31: Reasonable means of acceptance

Means of acceptance are reasonable if they are the same used by the offeror or other ordinary means used in similar contracts at the time and place the offer is received, unless circumstances known to the offeree provide otherwise.

Article 32: Acceptance by silence

Where the offeree is silent or does not make any action, his/her silence and inaction shall be considered as an acceptance only in the following cases:

1° where he/she takes benefits from the offer with reasonable opportunity to renounce and knowing that such benefits require consideration;
2° where the offeror has informed the offeree that his/her acceptance may be manifested by silence or inaction;
3° where, because of previous dealings, it is reasonable that the offeree notifies the offeror if he/she does not intend to accept.

instantanée est régie par les principes applicables à l'acceptation dans le cas où les parties sont en présence l'une de l'autre.

Article 31: Moyen raisonnable d'acceptation

Le moyen d'acceptation est raisonnable s'il s'agit du même moyen que celui utilisé par l'offrant ou un autre moyen ordinaire dans ce type de contrats au moment et à l'endroit où l'offre est reçue, à moins que les circonstances connues du destinataire de l'offre n'en disposent autrement.

Article 32: Acceptation implicite

Lorsque le destinataire de l'offre garde silence ou ne fait aucune action par rapport à l'offre, son silence et son inaction ne valent acceptation que dans les cas suivants:

1° lorsqu'il tire profits de cette offre alors qu'il y avait lieu d'y renoncer et tout en sachant que de tels profits requièrent une contrepartie ;
2° lorsque l'offrant a informé le destinataire de l'offre que l'acceptation de ce dernier peut être manifestée par le silence ou l'inaction;
3° lorsqu'en raison des circonstances antérieures, il est raisonnable que le destinataire de l'offre informe l'offrant de son intention de ne pas accepter.

Icyiciro cya 3: Ingurane mu ikorwa ry'amasezerano

Ingingo ya 33 : Kubaho kw'ingurane ku mpande zombi

Gukora igisabwa cyangwa isezeranya ry'uhamagariwe gukora amasezerano biba ingurane iyo uwatanze isezeranya ariko abibona kandi ugenewe isezeranya akaba abikoze kubera ryo.

Ingingo ya 34: Gukora inshingano ziteganywa n'amategeko

Gukorera uwasezeranyijwe igikorwa gisabwa n'itegeko kidashidikanywaho kandi kitari mu rubanza ntibifatwa nk'ingurane.

Ingingo ya 35: Ingurane ikwiye ku mpande zombi

Iyo ingurane isabwa izwi n'iyo yaba itaratangwa, nta cyongera gusabwa cy'inyongera cyakomoka ku nyungu cyangwa ku gihombo.

Icyiciro cya 4: Amasezerano adafite ingurane

Ingingo ya 36: Isezeranya ryo kwishyura umwenda wavuyeho kubera ubuzime

Isezeranya ryo kurangiza inshingano zituruka ku masezerano yabayeho cyangwa kwishyura umwenda ushingiye ku gisa n'amasezerano

Section 3: Consideration in the formation of the contract

Article 33: Requirement of consideration

A performance or a promise by the promisee is a consideration if it is established as such by the promisor and is given by the promisee in exchange for that promise.

Article 34: Performance of legal obligation

Performance of a legal obligation owed to a promisee which is neither doubtful nor the subject of dispute is not consideration.

Article 35: Fair consideration

Where the required consideration is known even though it is not yet provided, there is no additional requirement as result of gain or loss.

Section 4: Contracts without consideration

Article 36: Promise to pay a debt extinguished by prescription

A promise to perform an antecedent contractual obligations or to pay quasi-contractual indebtedness shall be binding regardless of

Section 3: Contrepartie dans la formation du contrat

Article 33: Exigence de contrepartie

Une prestation ou une promesse faite par le bénéficiaire de la promesse est une contrepartie si elle est considerée comme telle par le promettant et est faite par le bénéficiaire de la promesse en échange de sa promesse.

Article 34: Exécution d'une obligation légale

L'exécution d'une obligation légale due au bénéficiaire de la promesse non douteuse ou non contentieuse ne vaut pas contrepartie.

Article 35: Contrepartie équitable

Lorsque la contrepartie exigée est connue, même avant qu'elle ne soit prestée, il n'y a pas d'exigence supplémentaire résultant du gain ou de la perte.

Section 4: Contrats sans contrepartie

Article 36: Promesse de payer une dette éteinte par la prescription

Une promesse d'exécution des obligations contractuelles antécédentes ou de paiement d'une dette quasi-contractuelle est contraignante même

yabayeho rigira agaciro kabone n'iyo izo nshingano cyangwa uwo mwenda byaba byaravuyeho kubera ubuzime.

Ibikorwa bikurikira bigira agaciro nk'ak'iryo sezeranya keretse hari ukundi biteganyijwe:

1° kwiyemerera ku bushake, bikorewe ugenewe inshingano ko hakiri umwenda wa mbere;

2° kohereza ku bushake amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga cyangwa ikindi kintu gihawe ugenewe inshingano gitanzwe n'ufite inshingano, byaba inyungu ishamikiye ku mwenda wa mbere, byaba igice cy'ubwishyu, cyangwa ubugwate ku mwenda wa mbere;

3° kumenyesha ugenewe inshingano, yizezwa ko itegeko ryerekeye ubuzime ritazitabazwa, nk'uburyo bwo kwiregura.

<u>Ingingo ya 37</u>: Isezeranya ryo kwishyura umwenda wakuweho n'igihombo

Isezeranya ryo kwishyura umwenda cyangwa igice cyawo rikozwe n'uwavaniweho umwenda mu ikurikirana ry'igihombo rigira agaciro.

<u>Ingingo ya 38</u>: Isezeranya ryo kurangiza inshingano zishobora guseswa

Isezeranya ryo kurangiza inshingano yose cyangwa

whether those obligations or indebtedness are extinguised by prescription.

The following facts operate as such a promise unless otherwise provided:

1° a voluntary acknowledgment to the creditor admitting the existence of the antecedent indebtedness;

2° a voluntary transfer of money, a negotiable instrument, or other thing by the debtor to the creditor, such as interest on or partial payment of, or collateral security for, the antecedent indebtedness;

3° a statement to the creditor that the statute of prescription shall not be pleaded as a defence.

<u>Article 37</u>: Promise to pay a debt extinguished due to bankruptcy

A promise to pay all or part of an extinguished indebtedness made by a bankrupt, during an insolvency proceedings, is binding.

<u>Article 38</u>: Promise to perform an obligation liable to annulment

A promise to perform all or part of an obligation

si ces obligations ou cette dette sont éteintes par prescription.

Les faits suivants valent une telle promesse à moins qu'il ne soit prévu autrement:

1° une reconnaissance volontaire envers le créancier admettant l'existence d'une dette antérieure ;

2° un transfert volontaire d'argent, un titre négociable ou autre chose donnée au créancier par le débiteur, que ce soit des intérêts sur la dette antérieure, son paiement partiel ou encore une garantie sur cette dette;

3° une déclaration au créancier l'assurant que la loi relative aux prescriptions ne sera pas soulevée comme moyen de défense.

<u>Article 37</u>: Promesse de payer une dette éteinte suite à la faillite

Une promesse de payer la totalité ou une partie d'une dette éteinte faite par le failli, au cours d'une procédure de liquidation, est valable.

<u>Article 38</u>: Promesse d'exécuter une obligation annulable

Une promesse d'exécuter la totalité ou une partie

igice cyayo ishingiye ku masezerano yashoboraga guteshwa agaciro ariko uwakoze iryo sezeranya akaba atarabikoze mbere, iryo sezeranya rishya rigira agaciro keretse iyo isezeranya ryakozwe hatazwi uko ibintu biteye.

Ingingo ya 39: Isezeranya ku nyungu yakiriwe

Isezeranya rikozwe kubera inyungu utanze isezeranya yahawe n'ugenewe isezeranya rigira agaciro iyo bikozwe kugira ngo hataba akarengane ku mpande zombi.

Iryo sezeranya nta gaciro rigira iyo :

1° ugenewe isezeranya yatanze iyo nyungu nk'impano cyangwa ngo atume utanze isezeranya yikungahaza ku buryo budakwiye; cyangwa

2° agaciro k'isezeranya katangana n'inyugu yakiriwe.

Ingingo ya 40: Guhindura amasezerano atararangizwa

Isezeranya rihindura inshingano z'amasezerano atararangizwa yose rigira agaciro:

1° iyo ihindura ritabogamye kandi rikwiye hakurikijwe impamvu zitateganyijwe mu gihe amasezerano yakorwaga;
2° mu gihe ibyo biteganywa n'itegeko ryihariye;

liable to annulment but not voided by the promisor before the promise is made, is binding except when that promise was made in ignorance of the facts.

Article 39: Promise for benefit received

A promise made in recognition of a benefit received by the promisor from the promisee is binding if it was made to prevent injustice for both parties.

Such a promise is not binding if:

1° the promisee conferred the benefit as a gift or allowed unlawful enrichment of the promisor; or

2° its value is disproportionate to the received benefit.

Article 40: Modification of a contract not yet fully performed

A promise modifying an obligation under a contract not yet fully performed is binding:

1° if the modification is fair and equitable in view of circumstances not anticipated when the contract was made;
2° if the modification provided for by a specific law;

d'une obligation annulable, mais non annulée par le promettant avant que la promesse ne soit faite, est contraignante, à moins que cette promesse ait été faite dans l'ignorance des faits.

Article 39: Promesse pour bénéfice reçu

Une promesse faite en reconnaissance d'un bénéfice reçu par le promettant de la part du bénéficiaire de la promesse est contraignante si elle a été faite pour éviter une injustice pour les deux parties.

Une telle promesse n'est pas contraignante si :

1° le bénéficiaire de la promesse a accordé le bénéfice comme un cadeau ou a permis un enrichissement sans cause du promettant; ou

2° sa valeur n'est pas proportionnelle au bénéfice reçu.

Article 40: Modification d'un contrat non encore exécuté

Une promesse modifiant les obligations d'un contrat non encore totalement exécutées est contraignante:

1° si la modification est juste et équitable au vu des circonstances non anticipées au moment de la formation du contrat;
2° s'il est ainsi prévu par une loi particulière;

3° iyo habayeho impinduka nini ituma inshingano zasezeranyijwe zihinduka ku mpande zombi.

Ingingo ya 41: Ibisabwa kugira ngo amasezerano adafite ingurane agire agaciro

Isezeranya ridafite ingurane rigira agaciro iyo :

1° rikozwe mu buryo bw'inyandiko kandi ishyizweho umukono ;

2° ugenewe isezeranya yarahawe inyandiko igaragaza isezeranya ryakozwe;

3° uwakoze isezeranya n'urigenewe bagaragazwa mu mazina mu nyandiko cyangwa ku bundi buryo bwatuma imenyekana ryabo rishoboka.

Icyiciro cya 5: Amasezerano asaba kugaragazwa n'inyandiko

Ingingo ya 42: Ubwoko bw'amasezerano bugomba kugaragazwa n'inyandiko

Amasezerano akurikira ashobora kubamo uburiganya, agomba kugaragazwa n'inyandiko:

1° amasezerano adashobora kurangizwa mu gihe cy'umwaka umwe;

2° amasezerano agira ingaruka ku burenganzira ku mutungo utimukanwa;

3° in case of material change that results into the change of obligations for both parties.

Article 41: Validity requirements for contracts without consideration

A promise without consideration is binding if:

1° it is in a written form and signed;

2° the document containing the promise is delivered to the promisee;

3° the promisor and the promisee are named in the document or are otherwise identified.

Section 5: Contracts evidenced in writing

Article 42: Types of contracts evidenced in writing

The following types of contracts subject to frauds shall be evidenced in writing:

1° a contract which the duration of performance exceeds one year;

2° a contract impacting the right on immovable property;

3° en cas de modification substantielle qui entraine le changement d'obligations pour les deux parties.

Article 41: Conditions de validité pour les contrats sans contrepartie

Une promesse sans contrepartie est contraignante si:

1° elle est présentée sous forme écrite et signée;

2° le document contenant la promesse est remis au destinataire de la promesse;

3° le promettant et le bénéficiaire de la promesse sont nommés dans le document ou décrits d'une telle façon que leur identification soit possible.

Section 5: Contrats constatés par écrit

Article 42: Types de contrats constatés par écrit

Les contrats suivants susceptibles de faire l'objet de fraudes doivent être constatés par écrit:

1° un contrat dont la durée d'exécution excède une année ;

2° un contrat ayant un impact sur le droit aux biens immeubles;

3° amasezerano y'ubwishingire;

4° amasezerano y'igurisha ry'ibintu ku giciro kiri hejuru y'amafaranga y`u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000Frw);

5° amasezerano y'igurishwa ry'inyandiko z'agaciro.

Andi mategeko yihariye ashobora kugena ubundi bwoko bw'amasezerano bugaragazwa n'inyandiko.

<u>Ingingo ya 43</u>: Inyandiko igaragaza amasezerano

Inyandiko iriho umukono igaragaza icyakozwe ikozwe atari mu rwego rw'amasezerano iba ihagije nk'ikimenyetso cy'amasezerano.

<u>Ingingo ya 44</u>: Kugira agaciro kw'amasezerano ku bayashyizeho umukono

Iyo inyandiko y'amasezerano yashyizweho umukono na bamwe mu mpande zombi zo mu masezerano, ayo masezerano agira agaciro ku bayashyizeho umukono ariko ntakagira ku bandi.

<u>Ingingo ya 45</u>: Igihe inyandiko igaragaza amasezerano yakorewe

Inyandiko igaragaza amasezerano ishobora gukorwa cyangwa gushyirwaho umukono igihe icyo ari cyo cyose mbere cyangwa nyuma y'ikorwa ry'amasezerano.

3° a surety contract ;

4° a contract for the sale of goods for the price exceeding fifty thousand Rwanda francs (50.000 rwf);

5° a contract for the sale of securities.

Other specific laws may determine other types of contracts evidenced in writing.

<u>Article 43</u>: Writing evidencing a contract

A signed document indicating a performance, not made in form of a contract, is sufficient as proof of contract.

<u>Article 44</u>: Validity of a contract to the signatories

Where a writing evidencing a contract is signed by some of the parties to the contract, the contract is valid to the signatories but not to the others.

<u>Article 45</u>: Time of drawing up the writing evidencing a contract

A writing evidencing a contract may be made or signed at any time before or after the formation of the contract.

3° un contrat de garantie ;

4° un contrat de vente de biens d'un montant de plus de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw);

5° un contrat pour la vente de titres.

D'autres lois particulières peuvent déterminer d'autres types de contrats constatés par écrit.

<u>Article 43</u>: Ecrit servant de preuve du contrat

Un écrit signé indiquant ce qui a été fait mais qui n'est pas dressé sous forme d'un contrat suffit comme preuve du contrat.

<u>Article 44</u>: Opposabilité du contrat aux signataires

Lorsque l'écrit servant de preuve du contrat est signé par certaines des parties au contrat, ce contrat n'est opposable qu'aux seuls signataires et non aux autres.

<u>Article 45</u>: Période d'élaboration de l'écrit servant de preuve du contrat

L'écrit servant de preuve du contrat peut être fait ou signé à n'importe quel moment avant ou après la formation du contrat.

UMUTWE WA III: IBISHOBORA GUTESHA AGACIRO AMASEZERANO

Icyiciro cya mbere: Ukwibeshya

Ingingo ya 46: Ukwibeshya kw'impande zombi

Iyo ukwibeshya kw'impande ebyiri mu gihe cyo kugirana amasezerano ku byerekeranye n'icyo ayo masezerano yagombye kuba ashingiyeho cy'ingenzi mu gihe yakorwaga, bifite inkurikizi ku ishyirwa mu bikorwa ryayo ukurikije ibyumvikanweho, uruhande rubangamiwe n'ayo masezerano rushobora gusaba ko yateshwa agaciro, keretse iyo rwiyemeje kwirengera ingaruka zo kwibeshya.

Ingingo ya 47: Ukwibeshya k'uruhande rumwe

Iyo ukwibeshya k'uruhande rumwe mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano ku byerekeye icyo amasezerano yagombye kuba ashingiyeho cy'ingenzi mu gihe yakorwaga, bifite inkurikizi zimubangamiye, ku bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyumvikanweho, uruhande rubangamiwe rushobora gusaba gutesha agaciro amasezerano iyo:

1° inkurikizi zo kwibeshya zituma gushyira mu bikorwa amasezerano byamubera umutwaro uremereye ;

2° urundi ruhande bagiranye amasezerano rufite uruhare mu gutuma habaho kwibeshya.

CHAPTER III: FACTORS WHICH MAY INVALIDATE A CONTRACT

Section One: Mistake

Article 46: Mistake of both parties

Where, at the time of formation of a contract, a mistake of both parties as to the object matter has an effect on the performance of the contract as regards to what has been agreed on, the adversely affected party may request that the contract be void, unless he/she agrees to bear the risk of the mistake.

Article 47: Mistake of one party

Where, at the time of formation of a contract, a mistake of one party as to the object matter has an adverse effect on him/her as regard to the performance of what has been agreed on, the adversely affected party may request that the contract be void if:

1° the effect of the mistake is such that performance of the contract would be a heavy burden on him/her ;

2° the other party has responsibility in the occurrence of the mistake.

CHAPITRE III: FACTEURS QUI PEUVENT INVALIDER UN CONTRAT

Section première : Erreur

Article 46: Erreur des deux parties

Si, au moment de la formation du contrat, une erreur des deux parties sur la substance de la chose qui fait l'objet du contrat a un effet sur son exécution, en rapport avec ce qui a été convenu, la partie lésée peut demander l'annulation de ce contrat à moins qu'elle n'accepte de supporter le risque de l'erreur.

Article 47: Erreur d'une partie

Si, au moment de la formation du contrat, une erreur d'une partie sur la substance de la chose qui fait l'objet du contrat a un effet en sa défaveur sur l'exécution de ce qui a été convenu, la partie lésée peut demander l'annulation du contrat si:

1° l'effet de l'erreur est tel que l'exécution du contrat serait un lourd fardeau pour lui ;

2° l'autre partie a une part de responsabilité dans la survenance de l'erreur.

Ingingo ya 48: Ukwirengera ingaruka zo kwibeshya

Uruhande rumwe rwirengera ingaruka zituruka ku kwibeshya iyo:

1° impande zombi zabyumvikanyeho;

2° ruzi neza ko igihe amasezerano yakorwaga rutari rufite ubumenyi buhagije ku byabaye birebana n'uko kwibeshya ariko rwarafashe ubwo bumenyi bwarwo nk'aho buhagije.

Ingingo ya 49: Inkurikizi z'ikosa ry'uruhande rusaba kurenganurwa

Ikosa ry'uruhande rumwe mu kwibeshya rishingiye kuko rutashoboye kumenya cyangwa kuvumbura ibyabaye mbere y'uko amasezerano akorwa ntibirubuza gusaba gutesha agaciro amasezerano cyangwa gusaba kuyasubiramo, keretse iyo amakosa aturuka ku buriganya kubera ko hatakurikijwe ibyangombwa rusange bigenderwaho mu gukora amasezerano.

Icyiciro cya 2: Kugaragaza ibintu uko bitari

Ingingo ya 50: Uburyo bwo kugaragaza ibintu uko bitari

Kugaragaza ibintu uko bitari bishobora kubaho mu buryo bukurikira:

Article 48: Bearing the risk of a mistake

A party bears the risk of a mistake when:

1° there is agreement of both parties;

2° a party is aware that, at the time the contract was made, it had only limited knowledge with respect to the facts to which the mistake relates but considered such limited knowledge as sufficient.

Article 49: Effects of fault of a party seeking relief

A mistaken party's fault in failing to know or discover the facts before the contract formation does not bar him/her from requesting invalidation or revision of the contract, unless the fault results from acting in bad faith by not complying with the general requirements governing the contract formation.

Section 2: Misrepresentation of facts

Article 50: Types of misrepresentation of facts

A misrepresentation of facts may be:

Article 48: Supporter le risque de l'erreur

Une partie supporte le risque de l'erreur lorsque :

1° il y a accord des deux parties ;

2° elle est consciente qu'au moment de la formation du contrat, elle n'avait qu'une connaissance limitée des faits en rapport avec l'erreur mais a considéré cette connaissance limitée comme étant suffisante.

Article 49: Effets de la faute de la partie demanderesse

La faute d'une partie qui a commis l'erreur et qui n'a pas pu connaître ou découvrir les faits avant la formation du contrat, ne lui empêche pas de demander l'annulation ou la révision du contrat, à moins que cette faute ne relève de la mauvaise foi liée à la non-conformité des conditions générales régissant la formation du contrat.

Section 2: Représentation inexacte des faits

Article 50: Types de représentation inexacte des faits

Une représentation inexacte des faits peut être une:

1° ukwemeza ibidahuye n'ukuri;

2° imyitwarire igamije kuyobya;

3° igikorwa kigamije cyangwa kizwi nkaho gisa n'ikigamije kubuza undi muntu kumenya ukuri;

4° guhisha icyo umuntu azi neza ko kimenyekanye byatuma urundi ruhande rutibeshya cyangwa rudakomeza kwibeshya. Kutabigaragaza bifatwa nk'igikorwa cy'uburiganya.

Ingingo ya 51: Kugaragaza ibintu uko bitari birimo uburiganya cyangwa bikomeye

Kugaragaza ibintu uko bitari biba birimo uburiganya iyo uwabikoze yari agamije gutuma urundi ruhande ku masezerano rugaragaza ukwemera kwarwo kandi uwabikoze:

1° azi cyangwa yemera ko ibyo yemeza ntaho bihuriye n'ibyabaye;
2° atizeye neza ko ibyo ahamya cyangwa ashaka kwemeza nk'ukuri ari byo;
3° azi ko nta bimenyetso afite cyangwa ashingiraho kuri ibyo yemeza.

Kugaragaza ibintu uko bitari biba bikomeye iyo bishobora gutuma umuntu wese ushyira mu gaciro agaragaza ukwemera kwe cyangwa iyo uwabikoze azi neza ko bishobora gutuma ubibonye agaragaza ukwemera kwe.

1° an assertion which does not conform to the truth;

2° a misleading conduct;

3° an action intended, or known to be likely to prevent another from learning the truth;

4° non-disclosure of a fact knowing that the disclosure would prevent the other party from making a mistake. The non diclosuse is considered as a fraudulent action.

Article 51: Fraudulent or material misrepresentation

A misrepresentation is fraudulent if the maker intends to induce the other party to manifest his/her assent and if the maker:

1° knows or believes that his/her assertion is not in accordance with the facts;
2° is not sure if what he/she states or implies as reality is true;
3° knows that he/she does not have the evidence of his/her assertion.

A misrepresentation is material if it would be likely to induce a reasonable person to manifest his/her assent, or if the maker knows that such misrepresentation would likely induce the recipient to manifest his/her assent.

1° affirmation qui n'est pas conforme à la vérité;

2° pratique trompeuse ;

3° action destinée, ou connue comme étant vraisemblablement destinée à empêcher une autre personne de connaître la vérité ;

4° non-révélation d'un fait sachant que sa révélation pourrait empêcher une erreur de l'autre partie. Cette non-révélation est considérée comme une pratique dolosive.

Article 51: Représentation inexacte dolosive ou substantielle

Une représentation inexacte des faits est dolosive si son auteur a l'intention d'inciter l'autre partie à manifester son consentement et si l'auteur:

1° sait ou croit que son affirmation n'est pas conforme aux faits;
2° n'est pas sûr de la vérité de ce qu'il affirme ou implique comme réalité;
3° sait qu'il ne dispose pas de preuves de ce qu'il affirme.

Une représentation inexacte des faits est substantielle si elle est susceptible d'inciter une personne raisonnable à manifester son consentement, ou si l'auteur sait que cette représentation inexacte des faits est susceptible d'inciter son destinataire à manifester son consentement.

Ingingo ya 52: Kugaragaza ibintu uko bitari bituma urundi ruhande rwemera gukora amasezerano

Kugaragaza ibintu uko bitari bifatwa nko kuyobya urundi ruhande iyo bitumye urwo ruhande rubishingiraho kugira ngo rufate icyemezo cyo gukora amasezerano.

Article 52: Misrepresentation inducing the other party to consent

A misrepresentation is a misleading conduct for another party if it substantially contributes to his/her decision to manifest his/her assent.

Article 52: Représentation inexacte des faits incitant l'autre partie à consentir

Une représentation inexacte des faits est une pratique trompeuse pour l'autre partie si elle contribue de façon substantielle à sa décision de manifester son consentement.

Ingingo ya 53: Kugaragaza ibintu uko bitari bigatuma amasezerano adakorwa

Iyo kugaragaza ibintu uko bitari ku biranga amasezerano cyangwa ingingo zayo z'ingenzi bitumye urundi ruhande rugira imyitwarire igaragaza ugushaka kwemera gukora amasezerano, iyo myitwarire ntifatwa nko kwemera.

Article 53: Misrepresentation of facts inducing non formation of the contract

If a misrepresentation as to the type, or essential terms of a contract induces conduct that appears to be a manifestation of assent by another party, this conduct is not effective as a manifestation of assent.

Article 53: Représentation inexacte des faits entraînant la non formation du contrat

Si une représentation inexacte des faits sur le type ou les clauses essentielles d'un contrat débouche à un comportement qui apparaît comme une manifestation de consentement par l'autre partie, ce comportement n'est pas consideré comme manifestation de consentement.

Ingingo ya 54: Amasezerano ashobora guteshwa agaciro bitewe no kugaragaza ibintu uko bitari

Iyo uruhande rwemeye amasezerano rushingiye ku byo rwagaragarijwe n'urundi ruhande bitari ukuri rushobora gusaba gutesha agaciro ayo masezerano.

Article 54: Contract liable to annulment due to misrepresentation

If a party's manifestation of assent is induced by misrepresentation by the other party, the aggrieved party may request that the contract be void.

Article 54: Contrat annulable suite à une représentation inexacte des faits

Si la manifestation de consentement d'une partie résulte d'une représentation inexacte des faits par l'autre partie, la partie lésée peut demander l'annulation du contrat.

Icyiciro cya 3: Amasezerano akozwe ku gahato cyangwa kubera igitinyiro gikabije

Ingingo ya 55: Amasezerano akozwe ku gahato

Imyitwarire igaragaza ukwiyemerera k'uruhande rwemera gukora amasezerano, itewe n'agahato

Section 3: Contract made under duress or undue influence

Article 55: Contracts made under duress

If conduct that appears to be a manifestation of assent of a party is compelled by duress, the

Section 3: Contrats faits par contrainte ou crainte révérentielle

Article 55: Contrats faits par contrainte

Lorsque le comportement qui semble être une manifestation de consentement d'une partie a été

rwashyizweho ntifatwa nk'igaragaza ukwiyemerera k'urwo ruhande.

Ingingo ya 56: Kwemera amasezerano biturutse ku guterwa ubwoba

Iyo amasezerano yakozwe bitewe no gufatwa nabi, guhohoterwa cyangwa gutotezwa n'ubundi buryo bwo gutera ubwoba bikozwe na rumwe mu mpande zikorana amasezerano ku buryo nta bwinyagamburiro busigaye, urundi ruhande rubangamiwe rushobora gusaba gutesha agaciro ayo masezerano.

Iyo amasezerano akozwe bitewe no gufatwa nabi, guhohoterwa, gutotezwa n'irindi terabwoba bikozwe n'undi muntu utarebwa n'ayo masezerano, uruhande rwahohotewe rushobora gusaba gutesha agaciro ayo masezerano, keretse iyo urundi ruhande mu zagiranye amasezerano, nta buriganya rufite kandi rutaramenye iterabwoba ryabaye, rwemeye gukosora ibyabaye.

Ingingo ya 57: Igitinyiro gikabije gishobora gusesa amasezerano

Iyo ukwiyemerera kwatewe n'igitinyiro gikabije cy'urundi ruhande, uruhande rwarenganye rushobora gusaba gutesha agaciro ayo masezerano.

Byitwa ko habaye igitinyiro gikabije iyo uruhande rumwe rwakoze amasezerano kubera isano rufitanye n'urundi ruhande cyangwa icyizere cy'uko urwo ruhande bagiranye amasezerano rudashobora kurugirira nabi.

conduct is not effective as a manifestation of assent.

Article 56: Consent under threat

If the formation of the contract is induced by ill-treatment, violence and other type of threat by the other party which leaves the victim with no reasonable alternative, the injured party may request that the contract be void.

If the formation of the contract is induced by ill-treatment, violence and other type of threat by another person who is not a party to the contract, the aggrieved party may request that the contract be void unless the other party to the contract in good faith and without reason to know of the duress, agrees on correcting mistakes.

Article 57: Contract liable to annulment due to undue influence

If a party's manifestation of assent is induced by undue influence by the other party, the aggrieved party may request that the contract be void.

Undue influence is referred to when a party's manifestation of assent is due to the relationship between both parties or assuming that the other party may not act in a manner causing a prejudice to him/her.

forcé suite à une contrainte, ce comportement n'est pas valable en tant que manifestation de consentement.

Article 56: Consentement sous menace

Si la formation du contrat résulte de mauvais traitement, violence et toute autre forme de menace de l'autre partie qui ne laisse à la victime aucune autre alternative, la partie lésée peut demander l'annulation du contrat.

Si la formation du contrat résulte de mauvais traitement, violence et toute autre forme de menace par une personne qui n'est pas partie au contrat, la partie lésée peut demander l'annulation du contrat sauf si l'autre partie au contrat, en toute bonne foi et sans aucune raison de connaître la contrainte, accepte de remédier à la situation.

Article 57: Contrat annulable suite à une crainte révérentielle

Si la manifestation de consentement est due à une crainte révérentielle de l'autre partie, la partie lésée peut demander l'annulation du contrat.

Il y a crainte révérentielle si la manifestation de consentement d'une partie est due aux relations entre les deux parties ou si une partie a des raisons de croire que l'autre partie ne peut pas agir de façon pouvant lui causer un préjudice.

Iyo amasezerano akozwe bitewe n'umuntu utarebwa n'amasezerano ukoresheje igitinyiro gikabije, uruhande rwarenganye rushobora gusaba gutesha agaciro ayo masezerano, keretse urundi ruhande mu zagiranye amasezerano, nta buriganya rwakoresheje kandi rutaramenye ibyabaye, rwemeye kubikosora.

Icyiciro cya 4: Kutarangiza amasezerano bitewe n'impamvu ndemyagihugu

Ingingo ya 58: Kutubahiriza ingingo y'amasezerano bitewe n'impamvu ndemyagihugu

Isezeranya cyangwa indi ngingo y'amasezerano, ntibirangizwa kubera impamvu ndemyagihugu niba itegeko riteganya ko bidashobora kurangizwa cyangwa ukurikije uko ibintu bimeze, kubahiriza umutekano rusange bisumba kure inyungu zo kurangiza amasezerano.

Ingingo ya 59: Ibishingirwaho mu gusuzuma inyungu zo kurangiza amasezerano

Kugira ngo hasuzumwe inyungu zo kurangiza amasezerano, hitabwa kuri ibi bikurikira:

1° ibyo impande zombi zari zitegereje ku masezerano;
2° ibyakwangirika amasezerano aramutse adakurikijwe ;
3° inyungu rusange yaba iriho mu kurangiza ibikubiye mu masezerano.

If the formation of the contract is induced by undue influence by another person who is not a party to the contract, the aggrieved party may request that the contract be void unless the other party to the contract in good faith and without knowledge of what happened agrees on correcting mistakes.

Section 4: Non-performance of the contract on grounds of public order

Article 58: Non-performance of a clause of the contract on the grounds of public order

A promise or other clause of a contract is unenforceable on the grounds of public order if the Law provides that it cannot be performed or depending on the circumstances, the public order prevails over the interest in the performance of a contract.

Article 59: Criteria for evaluating the interest in the performance of a contract

In evaluating the interest in the performance of a contract, the following shall be considered:

1° the parties' expectations;
2° any prejudice that would result from the non performance;
3° any public interest in the enforcement of the provisions of the contract.

Si la formation du contrat résulte de la crainte révérentielle envers une personne qui n'est pas partie au contrat, la partie lésée peut demander l'annulation du contrat sauf si l'autre partie au contrat, en toute bonne foi et sans aucune raison de connaître ce qui s'est passé, accepte de remédier à la situation.

Section 4: Inexécution du contrat pour des raisons d'ordre public

Article 58: Inexécution d'une clause du contrat pour des raisons d´ordre public

Une promesse ou une autre clause du contrat n´est pas exécutoire pour des raisons d´ordre public, si la loi prévoit qu'elle ne peut pas être exécutée ou si, étant donné les circonstances, le respect à l´ordre public l´emporte sur les intérêts de l'exécution du contrat.

Article 59: Critères d'évaluation de l'intérêt d'exécution d´un contrat

Pour évaluer l'intérêt de l'exécution d´un contrat, les facteurs suivants sont considérés:

1° les attentes des parties;
2° tout préjudice qui résulterait de la non exécution;
3° tout intérêt général dans l´exécution des dispositions du contrat.

Ingingo ya 60: Ibishingirwaho mu gusuzuma uburemere bw'impamvu ndemyagihugu

Kugira ngo hasuzumwe uburemere bw'impamvu ndemyagihugu, yatuma amasezerano atarangizwa, hitabwa kuri ibi bikurikira:

1° uburemere bw'iyo mpamvu ndemyagihugu, nk'uko bigaragara mu mategeko cyangwa ibyemezo by'inkiko;
2° uburemere bw'imyitwarire mibi yagaragaye ndetse n'uburyo yari igambiriwe;
3° isano iri hagati y'imyitwarire mibi n'igisabwa mu masezerano.

Ingingo ya 61: Ibishingirwaho kugira ngo impamvu ndemyagihugu zitambamire irangizwa ry'amasezerano

Impamvu ndemyagihugu ibuza irangizwa ry'ibyasezeranyijwe cyangwa izindi ngingo z'amasezerano ishobora kugaragazwa hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1° itegeko ryerekeye iyo mpamvu ndemyagihugu ;
2° kurengera imibereho myiza rusange hitabwa cyane cyane kuri ibi bikurikira:

a) ibikumira uburenganzira bw'ubwisanzure mu bucuruzi;
b) ibihungabanya umuryango;
c) igongana n'izindi nyungu zigomba kurengerwa.

Article 60: Criteria for evaluating a public order motive

In evaluating a public order motive that would hinder the performance of a contract, the following shall be considered:

1° the weight of that public order motive, as manifested by Laws or court decisions;
2° the seriousness of any misconduct involved and how it was deliberate;
3° the connection between the misconduct and the provisions of the contract.

Article 61: Basis for public order motives to obstruct the performance of the contract

A public order motive that can obstruct the performance of promises or other clauses of a contract may be established based on the following:

1° A Law relevant to such a public order motive;
2° the need to protect public welfare focusing on the following:

a) restrictions to free trade ;
b) destabilization of the family;
c) conflict with other protected interests.

Article 60 : Critères d'évaluation d'une raison d´ordre public

Pour évaluer une raison d´ordre public qui pourrait entraver l'exécution d´un contrat, les critères suivants sont considérés:

1° le poids de cette raison d'ordre public tel qu'il ressort de la législation ou des décisions judiciaires ;
2° la gravité de toute mauvaise conduite y relative et la façon dont elle a été préméditée;
3° la relation entre la mauvaise conduite et les dispositions du contrat.

Article 61: Bases sur lesquelles l´ordre public fait obstacle à l´exécution du contrat

Une raison d´ordre public faisant obstacle à l´exécution de promesses ou d'autres clauses du contrat peut être établie sur base de:

1° une loi relative à une telle raison d´ordre public;
2° la nécessité de protéger le bien-être public en accordant plus d'attention à ce qui suit:

a) les entraves au libre échange ;
b) la déstabilisation de la famille;
c) le conflit avec d´autres intérêts protégés.

Ingingo ya 62: Inkurikizi z'ikosa ryo kutubahiriza isabwa ry'uruhushya cyangwa ibindi bisabwa bisa na byo

Iyo uruhande rumwe rutemerewe gukora igikorwa bitewe no kutagira uruhushya rusabwa, kutamenyekanisha, kutiyandikisha cyangwa ikindi gisabwa bitewe n'impamvu ndemyagihugu, isezeranya rikozwe hashingiwe kuri icyo gikorwa ntirishobora kurangizwa.

Ingingo ya 63: Inkurikizi zo gukora igisabwa igihe ikoreshwa rigamijwe ritubahirije ibisabwa

Iyo ugenewe isezeranya yarangije gukora iby'ingenzi bigize igisabwa, impamvu ndemyagihugu ntibuza irangizwa ry'isezeranya kubera ko uwatanze isezeranya ateganya gukoresha nabi icyo yahawe keretse ugenewe isezeranya yarabikoze agamije uko gukoresha nabi cyangwa azi neza ingaruka mbi z'icyo gikorwa ku bantu benshi.

UMUTWE WA IV: INSHINGANO ZITURUKA KU MASEZERANO

Icyiciro cya mbere: Amahame rusange

Ingingo ya 64: Abarebwa n'amasezerano

Amasezerano akozwe ku buryo bukurikije amategeko aba itegeko ku bayagiranye. Ashobora guseswa ari uko babyumvikanyeho cyangwa ku

Article 62: Effects of failure to comply with licensing or similar requirements

If a party is prohibited from doing an act because of his/her failure to comply with a licensing, advertising, registration or other similar requirement for motives of public order, a promise made in consideration of his/her act is unenforceable.

Article 63: Effects of performance if the intended use does not comply with the requirements

If the promisee has substantially performed his/her obligations, a public order motive does not preclude the performance of a promise because of improper use that the promisor intends to make of what he/she obtains unless the promisee acted with intention of such an improper use or knew that the use involves grave social harm.

CHAPTER IV: CONTRACTUAL OBLIGATIONS

Section One: General principles

Article 64: Parties to the contract

Contracts made in accordance with the law shall be binding between parties. They may only be revoked at the consent of the parties or for reasons

Article 62: Effets de la non conformité à l´exigence d´une autorisation ou autres exigences similaires

Lorsqu´une partie n´est pas autorisée à passer un acte en raison du défaut de détenir l'autorisation, de faire un avis au public, de se faire enregistrer ou de se conformer à toute autre exigence dans l'intérêt de l'ordre public, une promesse faite sur base de cet acte n´est pas exécutoire.

Article 63: Effets de l'exécution lorsque l´usage envisagé n´est pas conforme aux conditions exigées

Si le bénéficiaire de la promesse s'est acquitté des obligations essentielles, une raison d'ordre public n'entrave pas l'exécution de la promesse en raison d'un usage inapproprié que le promettant aurait l´intention de faire de ce qu´il obtient, sauf si le bénéficiaire de la promessse a agi avec l'intention d'en faire un usage inapproprié ou savait bien que cet usage cause un préjudice social grave.

CHAPITRE IV : OBLIGATIONS CONTRACTUELLES

Section première : Principes généraux

Article 64 : Parties au contrat

Les contrats légalement formés tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faits. Ils ne peuvent être révoqués que de leur consentement mutuel ou

mpamvu zemewe n'amategeko. Agomba kubahirizwa nta buriganya.

<u>Ingingo ya 65</u>: Inkurikizi z'amasezerano

Amasezerano ntategeka gusa icyemejwe ahubwo yongeraho n'ingaruka ugushyira mu kuri, imigenzereze cyangwa amategeko byageneye inshingano bikurikije kamere yayo.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Uburyo amasezerano agomba kumvikana

<u>Ingingo ya 66</u>: Isesengura ry'amasezerano

Gusesengura amasezerano cyangwa imwe mu ngingo zayo ni ugusobanura icyo ayo masezerano agamije n'icyasezeranyijwe.

<u>Ingingo ya 67</u>: Igisobanuro gihabwa icyasezeranyijwe

Iyo impande zigize amasezerano zitanga igisobanuro kimwe ku isezeranya, ku masezerano cyangwa imwe mu ngingo zayo, bifatwa ko ari ko amasezerano yumvikanye.

Iyo impande zigize amasezerano zahaye igisobanuro kinyuranye isezeranya, amasezerano cyangwa imwe mu ngingo zayo, bigomba gusesengurwa hakurikijwe igisobanuro cyatanzwe na rumwe mu mpande zigize amasezerano, iyo mu gihe amasezerano yakorwaga:

1° urwo ruhande rutamenye igisobanuro

based on law. They shall be performed in good faith.

<u>Article 65</u>: Effects of the contracts

A contract shall not only cover the subject matter but also the effects that equity, practices or law impute to the obligations according to the nature of the contract.

<u>Section 2</u>: Interpretation of a contract

<u>Article 66</u>: Interpretation of a contract

Interprete a contract or a clause thereof is to give the meaning of the purpose and promise under the contract.

<u>Article 67</u>: Meaning of the promise

Where the parties have attached the same meaning to a promise, a contract or a clause thereof, it shall be interpreted in accordance with that meaning.

Where the parties have attached different meanings to a promise, a contract or a clause thereof, it shall be interpreted in accordance with the meaning provided by one of the parties, if at the time the contract was made:

1° that party did not know of any different

pour les causes que la loi autorise. Ils doivent être exécutés de bonne foi.

<u>Article 65</u> : Effets des contrats

Le contrat couvre non seulement son objet, mais aussi tous les effets que l'équité, l'usage ou la loi donnent à l'obligation d'après la nature du contrat.

<u>Section 2</u> : Interprétation d´un contrat

<u>Article 66</u>: Interprétation d'un contrat

Interpréter un contrat ou une de ses clauses c'est donner le sens de l'objet et la promesse prévus par le contrat.

<u>Article 67</u>: Sens de la promesse

Lorsque les parties ont attribué le même sens à une promesse, un contrat ou à une de ses clauses, le contrat est interprété conformément à ce sens.

Lorsque les parties ont attribué des sens différents à la promesse, au contrat ou à une de ses clauses, le contrat est interprété conformément au sens attribué par l'une des parties lorsqu'au moment où le contrat a été formé:

1° cette partie n'a su aucun autre sens différent

gitandukanye cyatanzwe n'urundi ruhande, kandi rwo rwari ruzi igisobanuro cyatanzwe n'uruhande rwa mbere ;

2° urwo ruhande rutari rufite uburyo bwo kumenya igisobanuro cyatanzwe n'urundi, kandi urwo rundi rwari rufite uburyo bwo kumenya igisobanuro cyatanzwe n'uruhande rwa mbere.

Haseguriwe ibivugwa muri iyi ngingo, nta ruhande na rumwe rutegetswe kwemera igisobanuro cyatanzwe n'urundi, kabone n'iyo byatuma ukwemeranya kw'impande zombi kutagerwaho.

<u>Ingingo ya 68</u>: Amategeko agenga iby'isesengura

Imvugo n'indi myitwarire bigamije amasezerano bisesengurwa hakurikijwe uko ibintu biteye, kandi iyo ikigamijwe cy'ibanze ku mpande zigirana amasezerano gishobora kumenyekana neza, byitabwaho.

Inyandiko y'amasezerano isesengurwa uko yakabaye. Izindi nyandiko zijyanye n'amasezerano zisesengurirwa hamwe.

Iyo imvugo ifite igisobanuro kimenyerewe isesengurwa hakurikijwe icyo gisobanuro, keretse iyo bigaragajwe ukundi. Imvugo zihariye zijyanye n'umwuga wihariye zihabwa amagambo y'umwuga iyo yakoreshejwe mu masezerano mu rwego rw'aho akoreshwa mu by'umwuga, keretse iyo bigaragajwe ukundi.

Iyo amasezerano ateye ku buryo igisabwa gikorwa

meaning attached by the other, and the other party knew the meaning attached by the first party;

2° that party had no means to know of any meaning attached by the other, and the other party had reason to know the meaning attached by the first party.

Without prejudice to the provisions of this Article, neither party shall be bound by the meaning attached by the other, even though the result may be a failure of mutual assent.

<u>Article 68</u>: Rules of interpretation

Language and other conduct relating to a contrat shall be interpreted in the light of circumstances, and if the principal purpose of the parties is ascertainable, it shall be given substantial value.

The contract document shall be interpreted as a whole and, all writings relating to the contract shall be interpreted together.

Where a language has a general known meaning, it shall be interpreted in accordance with that meaning unless a different intention is manifested. Technical terms shall be given their technical meaning when used in a contract within their technical field, unless a different intention is manifested.

Where a contract involves repeated occasions for

attribué par l´autre partie, alors que cette autre partie connaissait le sens attribué par la première partie;

2° cette partie n´avait pas de moyens de connaître le sens attribué par l´autre partie, et que l´autre partie avait des raisons de connaître le sens attribué par la première partie.

Sans préjudice des dispositions du présent article, aucune partie n´est tenue d'accepter le sens donné par l´autre, même si ce refus peut entraîner le manque de consentement mutuel.

<u>Article 68</u>: Règles sur l´interprétation

Le langage et autre comportement relatifs au contrat sont interprétés en fonction des circonstances, et si l´objet principal visé par les parties est déterminable, une considération particulière lui est accordée.

Le document de contrat est interprété dans sa totalité et, tous les écrits relatifs au contrat sont interprétés ensemble.

Lorsqu´un langage a un sens général connu, il est interprété selon ce sens, à moins qu´une intention différente ne soit manifestée. Les termes techniques gardent leur sens technique lorsqu´ils sont utilisés dans un contrat dans le cadre de leur champ technique, à moins qu´une intention différente ne soit manifestée.

Lorsqu´un contrat requiert des prestations

inshuro nyinshi kuri rumwe cyangwa urundi ruhande mu zigirana amasezerano kandi hari n'uburyo urundi ruhande rushobora kuyanga, hahabwa uburemere mu isesengurwa ry'amasezerano ibyakozwe impande zombi zemeranyaho.

Igihe cyose byumvikana, ukwiyemerera kw'impande zombi ku isezeranya cyangwa ku masezerano gusesengurwa nk'aho kujyanye kandi ko guhuje n'uburyo gukora igisabwa bisanzwe bigenda muri urwo rwego rw'ibikorwa.

Ingingo ya 69: Amahame agenderwaho mu isesengura

Mu isesengura ry'amasezerano cyangwa isezeranya, amahame ya ngombwa akoreshwa ni aya akurikira:

1° gutanga igisobanuro gifite ireme, cyemewe n'amategeko kandi cyumvikana kimwe ku ngingo zose;

2° guha uburemere ingingo zisobanutse neza kurusha kureba uko amasezerano yagiye arangizwa, uko akorwa muri rusange n'uko ibintu bisanzwe bigenda, kandi uko amasezerano yagezweho bihabwa agaciro kurusha uko ibintu bisanzwe bigenda;

3° imvugo y'umwuga n'ingingo zivuga neza ibiteganyijwe bihabwa uburemere kurusha imvugo rusange;

4° ingingo zumvikanyweho n'impande zombi cyangwa z'inyongera zihabwa uburemere buruta ubw'ingingo zisanzwe ziteguye cyangwa izindi ngingo zitumvikanweho n'abantu ubwabo.

performance by either party with opportunity for objection to it by the other party, the performance accepted by both parties shall be given great weight in the interpretation of the contract.

Wherever reasonable, the manifestation of assent of the parties to a promise or contract shall be interpreted as consistent and compliant with relevant course of performance in such dealings.

Article 69: Principles of interpretation

In the interpretation of a promise or a contract, the following principles are generally applicable:

1° providing an interpretation which gives a consistent, lawful and reasonable meaning to all the clauses;

2° giving greater weight to explicit clauses than the performance of the contract, the formation of the contract in general and usage, and the process to sign the contract is given greater weight than usage;

3° technical terms and explicit terms shall be given greater weight than general language;

4° negotiated or added clauses are given greater weight than standardized clauses or other clauses not negotiated between parties.

répétées par l´une ou l´autre partie avec opportunité pour l´autre partie de s´y opposer, la prestation acceptée par les deux parties a plus d'importance lors de l´interprétation du contrat.

Dans tous les cas raisonnables, la manifestation du consentement des parties à une promesse ou un contrat est interprétée comme étant cohérente et conforme au déroulement normal de prestation dans ce type d'activités.

Article 69 : Principes de l'interprétation

Lors de l´interprétation d´une promesse ou d´un contrat, les principes suivants sont généralement applicables:

1° donner une interprétation ayant un sens cohérent, licite et raisonnable à toutes les clauses;

2° donner plus de poids aux clauses explicites qu'à l'exécution du contrat, la formation du contrat en général et l'usage, et l'aboutissement à la conclusion du contrat bénéficie de plus de considération que l'usage;

3° donner plus de poids aux termes techniques et aux termes qui expriment mieux l'objet du contrat qu'au langage général;

4° les clauses négociées ou ajoutées ont plus de poids que les clauses standards ou les clauses non négociées entre les parties.

Ingingo ya 70: Inshingano yo gukorana nta buriganya no kugendera mu kuri

Buri ruhande rufite inshingano yo kurangiza amasezerano nta buriganya kandi rukarangwa n'imikorere myiza yemerwa ku bagiranye amasezerano.

Ingingo ya 71: Isesengura ry'amasezerano hatitawe ku wayanditse

Mu guhitamo igisobanuro cyumvikana ku isezeranya, ku masezerano cyangwa imwe mu ngingo ziyagize, igisobanuro rusange kigenderwaho ni ikitagendera ku ruhande rwatanze amagambo yakoreshejwe cyangwa uruhande rwandikishije inyandiko.

Ingingo ya 72: Isesengura riganisha ku nyungu rusange

Mu guhitamo ibisobanuro byumvikana ku isezeranya, mu masezerano cyangwa imwe mu ngingo ziyagize, ibisobanuro bifatwa ni ibiganisha ku nyungu rusange.

Ingingo ya 73: Amasezerano cyangwa ingingo zayo birimo akarengane

Iyo amasezerano cyangwa ingingo zayo birimo kubangamira uburenganzira bw'uruhande rumwe igihe amasezerano yakorwaga, uruhande rubangamiwe rushobora gusaba urukiko kwanga ko amasezerano arangizwa cyangwa kwemeza ko harangizwa ibisigaye ku masezerano hatarimo

Article 70: Obligation of good faith and fair dealing

Each party shall have obligation to perfom the contract in good faith and fair dealing between parties.

Article 71: Interpretation of the contract regardless of the drafter

In choosing a reasonable meaning of a promise, a contract or a clause thereof, the meaning which operates against the party who supplied the words or a writing shall generally be preferred.

Article 72: Interpretation favoring the public interest

In choosing the reasonable meanings of a promise, a contract or a clause thereof, a meaning that serves the public interest shall generally be preferred.

Article 73: Contract or clauses with lesion

If a contract or clauses thereof contain a lesion at the time the contract is made, the aggrieved party may request the court to order the non-performance of the contract, or decide to perform the remainder of the contract excluding the clauses with lesion.

Article 70: Obligation de bonne foi et de traitement équitable

Chaque partie a l'obligation d'exécuter le contrat avec la bonne foi et le traitement équitable entre les parties.

Article 71: Interprétation du contrat sans considération du rédacteur

Pour choisir le sens raisonnable d´une promesse, d´un contrat ou d´une de ses clauses, le sens qui n'est pas celui de la partie qui a fourni les mots ou inspiré la rédaction, est généralement préféré.

Article 72: Interprétation en faveur de l'intérêt public

Pour choisir le sens raisonnable d´une promesse, d´un contrat ou d´une de ses clauses, le sens qui sert l'intérêt public est généralement préféré.

Article 73: Contrat ou clauses présentant une lésion

Lorsqu´un contrat ou les clauses d'un contrat contiennent une lésion au moment de la formation du contrat, la partie lésée peut demander au tribunal d'ordonner la non-exécution du contrat, ou décider de faire exécuter le reste du contrat excepté les clauses contenant

ingingo zirimo kubangamira uruhande rumwe.

Ingingo ya 74: Gusobanura amasezerano hakurikijwe ibisanzwe bigenderwaho

Amasezerano asesengurwa hakurikijwe ibisanzwe bikorwa iyo ibisobanuro byahawe amasezerano n'umwe mu bayagiranye bihuye n'ibisanzwe bikorwa kandi urundi ruhande rukaba rubizi neza. Urwo ruhande rufatwa nk'aho rwamenye ibyo bisobanuro byatanzwe.

Ingingo ya 75: Ibisanzwe bikorwa mu bucuruzi

Ibisanzwe bimenyerewe gukorwa mu bucuruzi bishingira ku miterere y'ubwo bucuruzi. Iyo ibyo bimenyerewe byashyizwe mu gitabo cy'amategeko agenga ubucuruzi cyangwa mu kindi gitabo byenda gusa, isesengurwa ryayo rikorwa n'urukiko hakurikijwe amategeko.

Uretse byemejwe ukundi, ibisanzwe bimenyerewe mu bucuruzi babyumvikanyeho cyangwa bisanzwe bikoreshwa n'abagirana amasezerano bayazi cyangwa hari ibigaragaza ko bazi cyangwa bagombye kumenya, bikoreshwa mu gusesengura amasezerano yabo.

Ingingo ya 76: Imigendekere y'imishyikirano

Imishyikirano ni imyitwarire ibanziriza amasezerano igaragaraza ibyo impande zombi zumvikanaho bizifasha gusobanura icyo zishaka.

Article 74: Usage-based interpretation

A contract shall be interpreted based on the usage, when the meaning attached by one party complies with a relevant usage and the other party knows that usage. The other party shall be treated as having known the meaning attached.

Article 75: Usage of trade

The usage of trade shall be determined by the nature of the trade. If a usage is embodied in the trade code or any similar writing, the interpretation shall be done by the court in accordance with the law.

Unless otherwise agreed upon, a usage of trade agreed or normally in use between parties or a usage of trade of which they know or are expected to know, shall be used in the interpretation of their contract.

Article 76: Course of negotiation

A negotiation is a conduct between the parties prior to the formation of the contract which establishes a common basis of understanding that enables them to define their intention.

la lésion.

Article 74: Interprétation sur base d'usage

Un contrat est interprété selon l'usage lorsque le sens attribué par une partie est conforme à l´usage applicable et que l´autre partie connaît cet usage. Cette partie est supposée avoir connu le sens attribué.

Article 75: Usage du commerce

L´usage du commerce est déterminé par la nature de ce commerce. Lorsqu´un usage est stipulé dans le code de commerce ou dans tout autre document similaire, l'interprétation est faite par le tribunal en vertu de la loi.

A moins qu´il ne soit convenu autrement, un usage de commerce convenu et utilisé entre les parties ou un usage de commerce que les parties connaissent ou ont des raisons de connaître, est utilisé dans l'interprétation de leur contrat.

Article 76: Déroulement des négociations

Les négociations constituent une pratique préalable à la formation du contrat qui établit une base commune de compréhension entre les parties et qui permet de définir leur intention.

Imishyikirano ikoreshwa mu gusobanura amasezerano, mu kuyuzuza cyangwa mu kugaragaza imiterere yayo.

UMUTWE WA V: IRANGIZWA RY'INSHINGANO ZITURUKA MU MASEZERANO

Icyiciro cya mbere: Gukora ibisabwa mu masezerano

Ingingo ya 77: Inkomyi itangiza inshingano

Inkomyi itangiza inshingano ni ikintu gishobora kutabaho ariko kigomba kubaho mbere y'uko gukora igisabwa biba ngombwa.

Ikintu gishobora kuba inkomyi itangiza inshingano biturutse ku bwumvikane bw'impande zombi cyangwa bitegetswe n'urukiko.

Ingingo ya 78: Inkurikizi iyo inkomyi itabayeho

Iyo inkomyi itangiza inshingano itabayeho, inshingano ziba zivuyeho. Kutabaho kw'inkomyi ntibifatwa nko kwica amasezerano keretse biturutse ku ruhande rufite inshingano yo gutuma inkomyi ibaho.

Ingingo ya 79: Inkomyi irangiza amasezerano

Iyo amasezerano ateganya inkomyi ituma inshingano z'ufite inshingano zirangira, mu gihe iyo

A negotiation shall be used to interprete, supplement or qualify the contract.

CHAPTER V: PERFORMANCE OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

Section One : Performance of contract provisions

Article 77: Suspensive condition

A suspensive condition is an event, not certain to occur, but which must occur before the performance of the contract becomes due.

An event may be a suspensive condition either on agreement between the parties or by an order of the court.

Article 78: Effects of the non occurrence of the suspensive condition

The non-occurrence of the suspensive condition extinguishes the obligations. Non-occurrence of the suspensive condition is not a breach of the contract unless it is caused by the party with the obligation to make the condition occur.

Article 79: Resolutive condition

If the contract provides for a condition that terminates a debtor's obligations, those

Les négociations servent à interpréter, compléter ou qualifier le contrat.

CHAPITRE V : EXECUTION DES OBLIGATIONS CONTRACTUELLES

Section première : Exécution des dispositions du contrat

Article 77: Condition suspensive

Une condition suspensive est un événement dont la réalisation n'est pas certaine mais qui doit se réaliser avant que l'exécution du contrat ne soit exigible.

Un événement peut être une condition suspensive, soit par l'accord entre les parties ou par une décision judiciaire.

Article 78: Effets de la non survenance d'une condition suspensive

La non survenance d´une condition suspensive éteint les obligations. La non survenance d´une condition suspensive n´est pas une violation du contrat à moins qu'elle ne soit causée par la partie responsable de la survenance de la condition.

Article 79: Condition résolutoire

Si le contrat prévoit une condition qui met fin aux obligations du débiteur, ces obligations sont

nkomyi ibayeho, nta nshingano ufite inshingano aba agifite, keretse iyo ikintu cyagizwe inkomyi kibaye kubera ko ufite inshingano atubahirije inshingano ze cyangwa se kibaye nticyongere ku buryo bugaragara inshingano z'ufite inshingano.

Ingingo ya 80: Gukora ibisabwa mu masezerano

Gukora ibisabwa byose mu masezerano bikuraho inshingano zo kubikora.

Iyo igihe cyo gukora ibisabwa mu masezerano kigeze, kutabikora bifatwa nko kwica amasezerano.

Ingingo ya 81 : Kurenganurwa iyo habaye kwica amasezerano

Kwica amasezerano yose bitanga uburenganzira ku ndishyi z'akababaro zishingiye ku nshingano zo gukora igisabwa zitararangira.

Kwica igice cy'amasezerano bitanga uburenganzira ku ndishyi z'akababaro zishingiye gusa ku gice cy' inshingano zisigaye zo gukora igisabwa.

Ingingo ya 82 : Gukora ibisabwa icyarimwe cyangwa mu byiciro

Iyo ibisabwa bishobora gukorerwa rimwe, biba bigomba kwishyurirwa icyarimwe keretse bigaragaye ukundi hakurikijwe uko ibintu biteye.

Iyo igice cy'ibisabwa ari cyo kigomba kwishyurwa

obligations shall be extinguished if the condition occurs, unless the occurrence of the condition is the result of a breach of the contract by the debtor or the occurrence does not subject the debtor to materially increased obligations.

Article 80: Performance of contractual obligations

Full performance of obligations under the contract extinguishes the obligations.

When the performance of obligations under the contract is due, the non-performance shall be a breach.

Article 81: Remedies for the breach of the contract

Total breach of the contract gives right to damages based on the non performed obligations.

Partial breach of the contract gives right to damages based on only part of remaining obligations to perform.

Article 82: Performance at once or in installments

Where the whole obligations can be performed at once, it is due as a whole, unless the circumstances indicate otherwise.

Where only part of the obligations is due at one

éteintes si la condition se produit, à moins que la survenance de cette condition ne soit le résultat d'une violation du contrat par le débiteur ou si la condition ne se produit sans augmenter considérablement les obligations du débiteur.

Article 80: Exécution des obligations contractuelles

L'exécution de toutes les obligations du contrat libère la personne de ces obligations.

Lorsque l'exécution des obligations du contrat est exigible, la non-exécution vaut violation.

Article 81: Mesures correctives en cas de violation du contrat

La violation totale du contrat donne droit aux dommages-intérêts basés sur les obligations non exécutées.

La violation partielle du contrat donne droit aux dommages-intérêts basés seulement sur une partie des obligations non exécutées.

Article 82: Exécution en une seule fois ou en tranches

Lorsque les obligations totales peuvent être exécutées en une seule fois, elles sont exigibles en entier, à moins que les circonstances ne l'indiquent autrement.

Lorsque seule une partie des obligations est

gusa icyarimwe, urundi ruhande rushobora kwishyura igice cyagereranwa n'inshingano zarangiye, keretse bigaragaye ukundi, hakurikijwe uko ibintu biteye.

time, the other party can perform a part that is comparable to performed obligations, unless the circumstances indicate otherwise.

exigible, l'autre partie peut exécuter une partie correspondant aux obligations exécutées, à moins que les circonstances ne l'indiquent autrement.

<u>Ingingo ya 83</u>: Uburyo bwo gukora ibisabwa

Ibisabwa byose mu masezerano cyangwa igice cyabyo bigomba gukorwa mu gihe kimwe n'impande zombi iyo bishoboka, keretse bigaragaye ukundi hakurikijwe uko ibintu biteye.

Iyo gukora ibisabwa ku ruhande rumwe bisaba igihe, urundi ruhande rugomba kurangiza inshingano zarwo mbere, keretse bigaragaye ukundi, hakurikijwe uko ibintu biteye.

<u>Article 83</u>: Modalities of performing obligations

All or part of the obligations under the contract must be performed simultaneously by both parties if possible, unless the circumstances indicate otherwise.

Where the performance of one party requires a period of time, the other party must perform his/her own obligations at an earlier time, unless the circumstances indicate otherwise.

<u>Article 83</u>: Modalités d'exécution des obligations

La totalité ou une partie des obligations du contrat doivent être exécutées simultanément par les deux parties si possible, à moins que les circonstances ne l'indiquent autrement.

Lorsque l'exécution des obligations d´une partie exige un délai, l'autre partie doit exécuter ses obligations en avance, à moins que les circonstances ne l'indiquent autrement.

<u>Ingingo ya 84</u>: Ingaruka zo kutarangiza inshingano ku ruhande rumwe

Uruhande rumwe ntirushobora gusaba urundi ruhande kurangiza inshingano zarwo rutabanje gukora ibyo rwasabwaga by'ingenzi mu gihe hari inshingano magirirane.

<u>Article 84</u>: Effects of one party's non performance

One party shall not require the other party to perform his/her obligations unless that party has performed his/her main obligations in case of mutual obligations.

<u>Article 84</u> : Effets de la non-exécution par une partie

Une partie ne peut pas exiger l'autre partie d'exécuter ses obligations à moins que cette partie ait aussi exécuté l'essentiel de ses obligations dans le cadre des obligations réciproques.

<u>Ingingo ya 85</u> : Ibigaragaza ko habaye kudakora ibisabwa ku buryo bukabije

Mu kugaragaza ko habayeho kudakora ibisabwa ku buryo bukabije, hitabwa ku bintu bikurikira :

1° inyungu urundi ruhande rutabonye kandi

<u>Article 85</u>: Factors determining that the non performance is material

In determining that the non performance is material, the following circumstances shall be taken into account:

1° the expected benefit of which the

<u>Article 85</u>: Facteurs déterminant la gravité de la non-exécution

Pour déterminer que la non-exécution est grave, les facteurs suivants doivent être pris en compte :

1° le bénéfice attendu dont la partie lésée a

rwari ruyitegereje;

2° indishyi urundi ruhande rwagombye kubona biturutse ku nyungu rwabuze;

3° ibyo uruhande rutakoze ibyo rwasabwaga rushobora gutakaza;

4° amahirwe yaba ariho ko uruhande rutakoze ibyo rwasabwaga rwakwikosora rukarangiza inshingano zarwo hakurikijwe uko ibintu bimeze n'icyizere rwatanga ;

5° uburiganya mu myitwarire y'uruhande rutakoze ibyo rwasabwaga.

<u>Ingingo ya 86</u>: Inkurikizi zo kwica amasezerano hadakorwa ibisabwa

Iyo amasezerano yishwe mu buryo bukabije biturutse ku kudakora ibisabwa mu masezerano bitanga uburenganzira bwo gusaba indishyi ku bitakozwe byose mu gihe izo ndishyi zikuraho inshingano zisigaye z'uruhande rwarenganye.

<u>Ingingo ya 87</u>: Ingaruka zo kwica amasezerano bikozwe n'uruhande rwarenganye

Inshingano z'uruhande rumwe ku masezerano zo gutanga indishyi z'akababaro kubera kwica amasezerano yose zivaho iyo bigaragara nyuma yo kwica amasezerano ko urundi ruhande narwo rutari gukora igisabwa.

aggrieved party was deprived;

2° the compensation the aggrieved party should receive due to the benefit of which he/she is deprived;

3° the loss that may be incurred by the party failing to perform;

4° the likelihood that the party failing to perform will cure his/her failure and perform his/her obligations, taking account of all the circumstances and reasonable assurance that the party provides;

5° the bad faith in the behaviour of the party failing to perform.

<u>Article 86</u>: Effects of the breach of the contract by non performance

Material breach of the contract by non-performance of its provisions gives right to a claim for damages for all obligations not performed if such damages extinguish the remaining obligations of the aggrieved party.

<u>Article 87:</u> Effects of the breach of the contract by the aggrieved party

A party's obligation to pay damages for total breach of the contrat is extinguished if it appears after the breach that the aggrieved party failed to perform his/her own obligations.

été privé;

2° les indemnités que la partie lésée devrait recevoir suite au bénéfice dont elle a été privée ;

3° la perte que peut subir la partie qui n'a pas exécuté ses obligations;

4° la probabilité que la partie défaillante remédie à sa défaillance et exécute ses obligations, en tenant compte de toutes les circonstances y compris l'assurance raisonnable que cette partie donne;

5° la mauvaise foi dans le comportement de la partie défaillante.

<u>Article 86</u>: Effets de la violation du contrat par la non-exécution

La violation grave du contrat par la non exécution de ses dispositions donne droit à la demande de dommages-intérêts pour toutes les obligations non exécutées si ces dommages-intérêts éteignent les obligations restantes de la partie lésée.

<u>Article 87</u>: Effets de la violation du contrat par la partie lésée

L´obligation d´une partie de payer des dommages-intérêts pour une violation totale du contrat est éteinte si, après la violation, il apparaît qu´il y a eu aussi défaillance de la partie lésée d´exécuter ses propres obligations.

Ingingo ya 88 : Guhakana inshingano

Guhakana inshingano bishobora gukorwa mu buryo bukurikira:

1° inyandiko ufite inshingano ahaye ugenewe inshingano imumenyesha ko atazakora igisabwa;

2° gukora ku bushake igikorwa kigaragaza ko ufite inshingano atazakora igisabwa.

Ingingo ya 89: Inkurikizi zo guhakana inshingano

Iyo ufite inshingano ahakanye inshingano, uko guhakana inshingano biha urundi ruhande uburenganzira bwo gusaba indishyi zishingiye ku nshingano zose zari zisigaye.

Iyo igisabwa ku mpande zombi kigomba gukorwa mu buryo bw'ingurane, guhakana inshingano bikozwe n'uruhande rumwe bivanaho inshingano zisigaye z'urundi ruhande zo gukora igisabwa.

Ingingo ya 90: Gihamya yo gukora ibisabwa mu masezerano

Iyo hari impamvu zumvikana zatuma haba gukeka ko ufite inshingano atazakora ibisabwa ku buryo byatanga uburenganzira bwo kuregera indishyi ku bitakozwe byose, ugenewe inshingano ashobora gusaba gihamya ko ibisabwa bizakorwa. Mu gihe bikwiye, ashobora guhagarika gukora ibyo asabwa iyo atarabona ingurane y'urundi ruhande kugeza igihe aboneye gihamya.

Article 88: Repudiation of obligations

Repudiation of obligations may be made through the following:

1° a statement by the debtor to the creditor indicating that the debtor will not perform the obligations;

2° a voluntary act indicating that the debtor will not perform the obligations.

Article 89: Effects of repudiation of obligations

Where a debtor repudiates the obligations, such repudiation gives the other party the right to claim for damages for all remaining obligations.

Where the obligations require consideration, one party's repudiation of the obligations extinguishes the other party's remaining obligations.

Article 90: Performance bond

If there are reasonable grounds to believe that the debtor will not perform the obligations which would give the creditor the right to claim for damages for all obligations not performed, the creditor may request the performance bond. If need be, he/she may suspend performance if he/she has not yet received a consideration from the other party until he/she receives the performance bond.

Article 88: Dénonciation des obligations

La dénonciation des obligations peut se faire de la manière suivante:

1° une déclaration faite par le débiteur au créancier indiquant que le débiteur n'exécutera pas les obligations;

2° un acte volontaire qui indique que le débiteur n'exécutera pas les obligations.

Article 89 : Effets de dénonciation des obligations

Lorsque le débiteur dénonce les obligations, la dénonciation donne à l'autre partie le droit de demander des dommages-intérêts pour toutes les obligations restantes.

Lorsque les obligations exigent une contrepartie, la dénonciation des obligations par une partie éteint les obligations restantes de l´autre partie.

Article 90: Garantie d'exécution des obligations du contrat

Lorsqu´il y a des motifs raisonnables de croire que le débiteur n'exécutera pas les obligations, ce qui pourrait donner au créancier le droit de demander des dommages-intérêts pour toutes les obligations non exécutées, le créancier peut demander une garantie d'exécution des obligations. Le cas échéant, il peut suspendre l'exécution s'il n´a pas encore reçu une contrepartie de la part de l'autre partie, jusqu´à

Iyo ufite inshingano adatanze gihamya isabwa mu gihe gikwiye bishobora gufatwa nko guhakana inshingano.

<u>Ingingo 91</u>: Ibintu bishobora kuvanaho inshingano zo kuriha indishyi

Inshingano zo kuriha indishyi z'akababaro zishingiye ku guhakana inshingano zivaho iyo bigaragara ko uruhande rwarenganye na rwo rutari gukora igisabwa.

Inshingano zo kuriha indishyi z'akababaro zishingiye ku guhakana inshingano zivaho iyo bigaragara ko inshingano zahakanwe zari kuvaho kubera ko zidashoboka cyangwa icyari kigamijwe kidashoboka.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Igisabwa kidashoboka

<u>Ingingo ya 92</u> : Kuvaho kw'inshingano zidashobora kurangizwa

Iyo uruhande rumwe rudashobora gukora ibisabwa mu masezerano ku mpamvu zitaruturutseho kubera ko habuze ikintu amasezerano yari ashingiyeho cyangwa indi mpamvu ntarengwa itunguranye, inshingano y'urwo ruhande yo gukora ibisabwa ivaho, keretse iyo uko ibintu bimeze bibigaragaza ukundi.

The debtor's failure to provide within a reasonable time the performance bond may be considered as a repudiation of the obligations.

<u>Article 91</u>: Factors that extinguish the obligation to pay damages

A party's obligation to pay damages on repudiation of the obligations is extinguished if it appears that the aggrieved party does not perform his/her own obligations.

The obligation to pay damages for repudiation of obligations is extinguished if it appears that repudiated obligations would have been extinguished by their impossibility of performance or the impossibility of the purpose.

<u>Section 2</u>: Impossibility of performance of the contract

<u>Article 92</u>: Extinguishing of obligations due to impossibility of performance

Where a party's performance is made impossible for reasons beyond her/his control including the absence of the object matter of the contract or another case of force majeure, his/her obligation of perforrmance shall be extinguished, unless the circumstances indicate otherwise.

ce qu´il reçoive la garantie d'exécution.
Le défaut du débiteur de fournir la garantie d'exécution dans le délai raisonnable peut être considéré comme dénonciation des obligations.

<u>Article 91</u>: Facteurs éteignant l'obligation de payer des dommages-intérêts

L´obligation d´une partie de payer des dommages-intérêts en cas de dénonciation des obligations est éteinte s´il apparaît que la partie lésée n'exécute pas ses propres obligations.

L´obligation de payer des dommages-intérêts pour dénonciation des obligations est éteinte s´il apparaît que les obligations dénoncées seraient éteintes par l'impossibilité de leur exécution ou de leur objet.

<u>Section 2</u>: Impossibilité d'exécution du contrat

<u>Article 92</u>: Extinction des obligations en cas d'impossibilité d'exécution

Si l'exécution des obligations de la part d'une partie devient impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté telle que l'absence de l'objet du contrat conclu ou un autre cas de force majeure, son obligation d'exécution est éteinte, à moins que les circonstances ne l'indiquent autrement.

Ingingo ya 93: Urupfu cyangwa kubura ubushobozi

Iyo ari ngombwa ko umuntu runaka aba akiriho kugira ngo gukora ibisabwa bishoboke, urupfu rwe cyangwa kubura ubushobozi byatuma gukora ibisabwa bidashoboka ni imwe mu mpamvu yatuma amasezerano yakozwe atarangizwa, hakurikijwe uko ibintu bimeze.

Ingingo ya 94: Kutabaho, kubura cyangwa kwangirika kw'ikintu cya ngombwa mu gukora ibisabwa

Iyo ikintu runaka kigomba kubaho kugira ngo gukora igisabwa bishoboke, kutabaho kw'icyo kintu, kubura cyangwa kwangirika kwacyo ku buryo gukora igisabwa bidashoboka ni ikintu kiba kibaye gituma igisabwa mu masezerano kiba kitagishobotse.

Ingingo ya 95: Itegeko rishya rigomba kubahirizwa

Iyo gukora igisabwa bidashoboka kubera ko bibaye ngombwa kubahiriza itegeko rishya, iryo tegeko ni ikintu kiba kibaye kandi amasezerano yarakozwe hadateganijwe ko kizabaho.

Ingingo ya 96: Ukudashoboka kw'igice kimwe cy'ibisabwa gukorwa

Iyo igice cy'ibisabwa ari cyo kidashoboka, inshingano zisigaye z'ufite inshingano zigumaho iyo:

Article 93: Death or incapacity

If the existence of a particular person is necessary for the performance of the obligation, that person's death or incapacity making performance impossible is one of the reasons that makes the performance of the contract impossible depending on circumstances.

Article 94: Non-existence, absence or deterioration of thing necessary for performance

If the existence of a specific thing is necessary for the performance of the obligation, its non-existence, absence or deterioration making the performance impossible shall be considered as an event that makes the performance of the obligations of the contract impossible.

Article 95: Compliance with a new regulation

If the performance of the obligation is made impossible because of compliance with a new regulation, that regulation is an event the occurrence of which was not foreseen when the contract was made.

Article 96: Partial impossibility of performance

Where only part of the performance is impossible, the debtor's remaining obligations shall be unaffected if:

Article 93: Décès ou incapacité

Dans le cas où l´existence d´une personne donnée est nécessaire pour l'exécution d´une obligation, son décès ou son incapacité rendant impossible l'exécution constitue l'une des raisons qui rendent impossible l'exécution du contrat selon les circonstances.

Article 94: Non-existence, absence ou détérioration de la chose nécessaire à l'exécution

Si l´existence d´une chose déterminée est nécessaire pour l'exécution d´une obligation, sa non-existence, absence ou détérioration rendant l'exécution impossible est considérée comme un événement qui rend impossible l'exécution des obligations du contrat.

Article 95: Conformité à une nouvelle réglementation

Si l'exécution de l'obligation devient impossible suite à l'obligation de se conformer à une nouvelle réglementation, cette réglementation est un événement dont la survenance n'avait pas été prévue lors de la formation du contrat.

Article 96 : Impossibilité partielle de l'exécution

Dans le cas où seule une partie des obligations du débiteur est impossible, les obligations restantes ne sont pas affectées si :

1° igice gisigaye gishobora kurangizwa kandi aricyo cy'ingenzi;

2° mu gihe gikwiye, ugenewe inshingano yemeye gukora ibisabwa byose bisigaye no kwemerera ufite inshingano kugumana ibyakozwe.

<u>Ingingo ya 97</u>: Inkurikizi iyo igisabwa kidashoboka cyangwa icyari kigamijwe kitakiriho

Kudakora igisabwa bibaye ku ruhande rumwe kubera ko kidashoboka cyangwa icyari kigamijwe kitakiriho bivanaho inshingano zo gukora igisabwa ku rundi ruhande keretse rwaremeye gukora igisabwa n'ubwo urundi ruhande rwaba rutarashoboye kugikora.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Kuvanaho inshingano ku bwumvikane cyangwa kuzihindura

<u>Ingingo ya 98</u>: Gusaba ingurane cyangwa igisimbura

Inshingano ntizivanwaho n'uko uruhande rufite inshingano rubyemeye, keretse iyo:

1° bikozwe hari ingurane rwabonye;

2° ari isezeranya rishobora gushyirwa mu bikorwa ridasabye ingurane;

3° byatumye haba igikorwa cyangwa kwifata

1° the remaining part is still practicable and is substantial;

2° within a reasonable time, the creditor agrees to perfom all remaining obligations and allow the debtor to retain performance already rendered.

<u>Article 97</u>: Effects in case of impossibility of performance or disappearance of the object of a contract

A party's failure to render performance justified by impossibility or disappearance of the object of a contract shall extinguish the other party's obligation unless that party assumed to perform obligations despite failure of the other party.

<u>Section 3</u>: Extinguishment of obligations by mutual assent or modification

<u>Article 98</u>: Request for consideration or substitute

A debitor's manifestation of assent to the the extinguishment of obligations is not effective, unless:

1° it is made for after consideration;

2° it is a promise that would be enforceable without consideration;

3° it has induced an action or abstention

1° la partie restante peut être exécutée et est substantielle;

2° dans un délai raisonnable, le créancier accepte d'exécuter toutes les obligations restantes et permettre au débiteur de conserver les obligations déjà exécutées.

<u>Article 97</u>: Effets en cas d'impossibilité d'exécution ou de disparition de l'objet du contrat

Le défaut d´une partie d'exécuter les obligations suite à l'impossibilité ou à la disparition de l'objet du contrat, éteint les obligations de l'autre partie, à moins qu'elle n'accepte d'exécuter les obligations nonobstant le defaut de l'autre partie.

<u>Section 3</u> : Extinction des obligations par consentement mutuel ou modification

<u>Article 98</u>: Demande de contrepartie ou substitut

La manifestation de consentement du débiteur à l'extinction des obligations n´est pas effective à moins que :

1° elle ne soit faite après une contrepartie;

2° elle soit une promesse qui serait exécutoire sans contrepartie ;

3° elle ait incité à une action ou une

birangiza inshingano.

Ingingo ya 99: Gusiba inyandiko, kuyica cyangwa kuyisubiza ufite inshingano

Iyo ugenewe inshingano asubije ugomba kwishyura inyandiko ifatwa nk'ikimenyetso cy'uburenganzira bwe yari afite, akayica cyangwa akayisiba bivanaho inshingano z'ufite inshingano iyo byakozwe hari ubushake bwo kuvanaho izo nshingano.

Ingingo ya 100 : Kwemera kuvanaho inshingano z'urundi ruhande

Iyo uruhande rumwe, mbere yo kurangiza inshingano zarwo, rugaragarije urundi ruhande ko rwemeye kuruvaniraho inshingano zo gukora ibisabwa byose cyangwa igice, izo nshingano ziba zivuyeho nta ngurane.

Ingingo ya 101: Guhara umwenda

Iyo ugenewe inshingano ahaye ufite inshingano inyandiko isinye yemeza ko amuhariye umwenda bivanaho nta ngurane inshingano zaturuka ku kutubahiriza amasezerano.

Ingingo ya 102 : Ibisimbura ibisabwa gukorwa

Iyo ugenewe inshingano yemeye ko ufite inshingano yakora ikindi kintu gitandukanye n'ikiri mu masezerano birangiza inshingano.

which leads to the extinguishing of the obligations.

Article 99: Falsification, destruction or surrender of a writing to the debtor

If the creditor surrenders to the debtor such a type of written document customarily accepted as evidence of his/her rights, the destruction or falsification by the later extinguishes the obligations of the debtor, if it is done with such intention.

Article 100: Assent to extinguish the other party's obligations

If a party, before performing his/her obligations, manifests to the other party his/her assent to extinguish the other party's obligations in part or whole, such obligations shall be extinguished without consideration.

Article 101: Renunciation

A written renunciation signed and delivered by the creditor to the debtor shall extinguish without consideration the obligations arising out of the breach of the contract.

Article 102: Substitution of performance

If the creditor accepts that the debtor can offer another performance in lieu of the one provided under the contract, the obligations shall be extinguished.

abstention qui conduit à l'extinction des obligations.

Article 99: Altération, destruction ou remise d'un titre au débiteur

Lorsque le créancier d'un titre qui fait preuve de ses droits le remet au débiteur, son altération ou sa destruction par ce dernier éteint les obligations du débiteur si l'intention de les éteindre est manifeste.

Article 100: Consentement pour l'extinction des obligations de l'autre partie

Dans le cas où une partie, avant qu´elle n'ait entièrement exécuté ses obligations, manifeste à l'autre partie son consentement à éteindre les obligations de cette partie en tout ou en partie, lesdites obligations sont éteintes sans contrepartie.

Article 101: Renonciation à la créance

La remise volontaire au débiteur par le créancier d'un titre signé attestant la renonciation à la créance éteint sans contrepartie les obligations qui résulteraient de la violation du contrat.

Article 102: Substitut de prestation

Si le créancier accepte que le débiteur peut offrir une autre prestation que celle prévue dans le contrat, les obligations sont éteintes.

Iyo ugenewe inshingano yemeye ko undi muntu arangiza inshingano zari mu masezerano, bivanaho inshingano, keretse ufite inshingano utaremeye ko undi muntu arangiza inshingano ze mu mwanya we abyanze mu gihe gikwiye kuva aho abimenyeye.

<u>Ingingo ya 103</u>: Amasezerano asimbura andi

Amasezerano asimbura andi ni amasezerano yemewe n'ugenewe inshingano nk'arangiza inshingano ufite inshingano yari afite.
Amasezerano asimbura andi arangiza inshingano za mbere kandi kutayubahiriza ntibiha ugenewe inshingano uburenganzira bwo gusaba ko ibyasabwaga mu masezerano ya mbere byakorwa.

<u>Ingingo ya 104</u>: Ubwishyu bwumvikanyweho

Ubwishyu bwumvikanyweho ni amasezerano akorwa ugenewe inshingano asezeranya ko yemera igikorwa runaka gisimbura inshingano ufite inshingano yari afite. Iyo ayo masezerano ashyizwe mu bikorwa birangiza inshingano za mbere.

Inshingano ya mbere iba ihagaze kugeza ku bwishyu bwumvikanyweho, keretse habayeho kwica amasezerano yakozwe ku buryo bukabije bituma ugenewe inshingano atagira inshingano yo kwemera amasezerano mashya. Iyo habayeho kwica amasezerano ku buryo bukabije, ugenewe inshingano ashobora gusaba ko ibisabwa mu masezerano ya mbere byubahirizwa cyangwa ko hubahirizwa ibisabwa mu masezerano y'ubwishyu bwumvikanyweho.

If the creditor accepts that a third party performs the obligations provided in the contract, such obligations shall be extinguished, unless the debtor who has not previously assented to the performance by a third party on his/her behalf refuses, in a reasonable time after knowing it.

<u>Article 103</u>: Novation

A novation is a contract that is accepted by the creditor as an extinguishment of the debtor's existing obligations.
A novation extinguishes the original obligations and the breach thereof by the debtor does not give the creditor the right to request the performance of the original obligations.

<u>Article 104</u>: Payment in kind

Payment in kind is a contract under which the creditor promises to accept a stated performance in satisfaction of the debtor's existing obligations. The performance of the payment in kind shall extinguish the original obligations.

The original obligation shall be suspended until the performance of the payment in kind, unless there is serious breach of the contract which extinguishes the creditor's obligation to accept the new contract. If there is such a serious breach, the creditor may request the performance of either the original obligation or the payment in kind.

Si le créancier accepte qu'un tiers exécute les obligations prévues par le contrat, ces obligations sont éteintes, à moins que le débiteur qui n´a pas préalablement consenti à la prestation par un tiers à sa place y renonce dans un délai raisonnable après en avoir pris connaissance.

<u>Article 103</u>: Novation

La novation est un contrat qui est accepté par le créancier comme extinction des obligations initiales du débiteur.
La novation éteint les obligations initiales et sa violation par le débiteur ne donne pas au créancier le droit de demander l'exécution des obligations initiales.

<u>Article 104</u>: Dation en paiement

La dation en paiement est un contrat en vertu duquel le créancier promet d´accepter une prestation déterminée en acquittement des obligations initiales du débiteur. L'exécution de cet accord éteint les obligations initiales.

L´obligation initiale est suspendue jusqu´à l'exécution de la dation en paiement, à moins qu´il n´y ait une violation grave du contrat qui éteint l'obligation du créancier d´accepter le nouveau contrat. Lorsqu´il y a une telle violation grave, le créancier peut demander l'exécution soit de l'obligation initiale, soit de la dation en paiement.

<u>Ingingo ya 105</u>: Ubwumvikane bwo gusesa amasezerano

Kumvikana gusesa amasezerano ni ubwumvikane bukozwe hagati y'impande zombi buri ruhande rukemera kuvaniraho urundi inshingano rwari rusigaranye ku bw'amasezerano zari zifitanye.

Ubwumvikane bwo gusesa amasezerano burangiza inshingano zose zari zisigaye ku mpande zombi. Ibirebana no gusubizanya ibyakozwe ku mpande zombi bituruka ku bwumvikane bagiranye.

<u>Ingingo ya 106</u> : Uguharira umwenda

Uguharira umwenda ni inyandiko ikozwe n'ugenewe inshingano igaragaza ko inshingano yari afitiwe ayivanyeho ako kanya cyangwa izavaho habaye inkomyi.

Iyo nyandiko yo guhara umwenda igira agaciro iyo nyir'ukuyikora ayitanze kandi akagaragaza ubushake ko ihita igira agaciro bitewe n'ibikubiyemo.

<u>Ingingo ya 107</u> : Ihwanya ry'imyenda

Iyo abantu babiri baberanyemo imyenda, hashobora kubaho ihwanya ryayo riyizimya yombi. Iyo myenda yombi izimangana ku mpande zombi kuva igihe ibereyeho, kugeza ku gaciro kayo kangana.

<u>Article 105</u>: Agreement of rescinding of the contract

The agreement of rescinding is an agreement between two parties under which each party agrees to extinguish the other party's remaining obligations under an existing contract.

The agreement of rescinding shall extinguish all remaining obligations of both parties. Restitution with respect to performance that has been rendered depends on the agreement of both parties.

<u>Article 106</u>: Release of debt

A release is a writing by the creditor providing that an obligation owed is extinguished immediately or will be estinguished upon the occurrence of a condition.

The release writing shall take effect on delivery by the maker who manifests the intention that it is to take effect immediately according to its terms.

<u>Article 107</u> : Compensation

When two people are debtors to one another, there may be compensation which extinguishes both debts. The two debts are extinguished as from their existence up to their respective quota.

<u>Article 105</u>: Accord de résiliation du contrat

Un accord de résiliation est un accord entre deux parties en vertu duquel chacune des parties accepte d'éteindre toutes les obligations restantes de l´autre partie en vertu d'un contrat actuel.

Un accord de résiliation éteint toutes les obligations restantes des deux parties. La restitution des prestations déjà faites dépend de l'accord des deux parties.

<u>Article 106</u>: Remise de la dette

La remise de la dette est un écrit émis par le créancier disposant qu´une obligation qui lui est due est éteinte immédiatement ou sera éteinte suite à la réalisation d´une condition.

L'écrit attestant la remise de la dette prend effet dès sa délivrance par l'émetteur qui manifeste sa volonté qu'il soit exécutoire immédiatement selon son contenu.

<u>Article 107</u> : Compensation

Lorsque deux personnes se trouvent débitrices l'une envers l'autre, il peut s'opèrer entre elles une compensation qui éteint les deux dettes. Les deux dettes s'éteignent réciproquement à compter de leur existence et à concurrence de leurs quotités respectives.

Ihwanya ry'imyenda riba gusa hagati y'imyenda ishingiye ku mafaranga cyangwa ibintu runaka biguranwa bikoreshwa bikarangira. Iyo myenda igomba kuba izwi ingano ndetse ikaba igeze igihe cyo kwishyuzwa. Ihwanya ry'imyenda ntiribangamira uburenganzira undi wese yamaze kwegukana.

<u>Ingingo ya 108</u>: Kwemera ibyahinduwe mu masezerano

Iyo uruhande rumwe, ruzi ko ibyahinduwe mu masezerano bikuraho inshingano zarwo, rugaragaje ko rwemeye ibyahinduwe, uko kwemera gufatwa nko kwemera ihamagarira ryo gusimbura ingingo z'amasezerano.

Iyo uruhande rumwe, ruzi ko ibyahinduwe mu masezerano bikuraho inshingano zarwo, rutsimbaraye ku burenganzira bwarwo buvugwa mu masezerano ya mbere cyangwa rugaragaje icyifuzo cyo kuguma kugendera ku masezerano ya mbere, ayo masezerano ya mbere asubizwa agaciro.

<u>Icyiciro cya 4</u>: Abatanze isezeranya benshi n'abagenewe isezeranya benshi

<u>Ingingo ya 109</u>: Igisabwa abasezeranije benshi

Iyo abantu babiri cyangwa abarenzeho mu masezerano bemereye gukora igisabwa ugenewe isezeranya umwe, buri wese aba agomba gukora igisabwa cyose.

Compensation shall occur only between two debts which relate to a sum of money or a certain quantity of fungible things of the same kind. The value of such debts must to be known and due for payment. The compensation does not occur to the detriment of vested rights to a third party.

<u>Article 108</u>: Assent to modification of the contract

If a party, knowing of a modification that extinguishes his/her obligations, manifests assent to the modification, his/her manifestation shall be equivalent to an acceptance of an offer to substitute the modified clauses.

If a party, knowing of a modification that extinguishes his/her obligations, asserts his/her rights under the original contract or otherwise manifests a willingness to remain subject to the original contract, the original contract shall be revived.

<u>Section 4</u>: Co-promisors and co-promisees

<u>Article 109</u>: Co-promisors performance

Where two or more parties to a contract promise the same performance to the same promisee, each shall be bound for the whole performance.

La compensation n'a lieu qu'entre deux dettes qui ont pour objet une somme d'argent ou une certaine quantité de choses fongibles de la même espèce. La valeur de ces dettes doit être connue et exigible. La compensation ne doit pas porter préjudice aux droits acquis par un tiers.

<u>Article 108</u>: Accord sur les modifications du contrat

Lorsqu´une partie, ayant connaissance d´une modification qui éteint ses obligations, manifeste son consentement aux clauses modifiées, sa manifestation vaut acceptation de l'offre pour remplacer ces clauses modifiées.

Lorsqu´une partie, ayant connaissance d´une modification qui éteint ses obligations, revendique ses droits en vertu du contrat initial ou manifeste son intention de garder le contrat initial, ce contrat initial est remis en vigueur.

<u>Section 4</u>: Co-promettants et co-bénéficiaires de la promesse

<u>Article 109</u> : Prestation des co-promettants

Dans le cas où deux ou plusieurs parties à un contrat promettent la même prestation au même bénéficiaire, chacun est responsable de l'exécution entière.

Ingingo ya 110: Inkurikizi zo gukora igisabwa ku basezeranije benshi

Iyo uwatanze isezeranya akoze igisabwa birangiza inshingano z'abandi bose batanze isezeranya ryo gukora igisabwa.

Ingingo ya 111: Abagenewe isezeranya benshi

Iyo uwatanze isezeranya akoze isezeranya ku bagenewe isezeranya benshi, buri wese mu bagenewe isezeranya aba afite uburenganzira bwo gukorerwa igisabwa cyose.

Ingingo ya 112: Inkurikizi zo kutubahiriza inshingano ku bagenewe inshingano benshi

Iyo umwe mu bagenewe inshingano agerageje cyangwa ashatse kuvanaho inshingano z'uwatanze isezeranya, uwo ari we wese mu bagenewe inshingano bandi ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo kibuza kuvanaho inshingano z'uwatanze isezeranya.

Kuvanaho inshingano z'uwatanze isezeranya bishobora guteshwa agaciro mu gihe ari ngombwa kugira ngo inyungu z'uwo ariwe wese mu bagenewe inshingano bandi zishingiye ku gukora igisabwa zirindwe.

Article 110 : Effects of performance on co-promisors

Performance of a promisor shall extinguish the obligation of each of the other promisors.

Article 111: Co-promisees

Where a promisor makes a promise to many promisees, each of them has right to the whole performance.

Article 112: Effects of non compliance with obligations to co-creditors

If one of the creditors attempts or wishes to extinguish the obligations of the promisor, any other co-creditors may request a court decision forbidding the extinguishing of the promisor's obligations.

The extinguishing of the promisor's obligations is liable to annulment if deemed necessary to protect any other co-creditor's interest in the performance.

Article 110 : Effets de l'exécution à l'égard des co-promettants

L'exécution de l'obligation par un promettant éteint les obligations de chacun des autres promettants.

Article 111: Co-bénéficiaires de la promesse

Dans le cas où le promettant fait une promesse à plusieurs bénéficiaires, chacun d'eux a droit à la prestation entière.

Article 112: Effets du non respect des obligations à l'égard des co-créanciers

Si un créancier essaie ou veut libérer le promettant de ses obligations, tout autre créancier peut demander au tribunal de prendre une décision interdisant l'extinction des obligations du promettant.

L'extinction des obligations du promettant est annulable si cela s'avère nécessaire pour protéger l´intérêt de tout autre co-créancier dans la prestation.

UMUTWE WA VI: ABAREBWA N'AMASEZERANO BATARI ABAYAKORANYE

Icyiciro cya mbere: Inkurikizi z'amasezerano ku bandi bantu

Ingingo ya 113: Inkurikizi z'amasezerano

Amasezerano agira inkurikizi ku bayagiranye gusa, ntabangamira undi wese kandi amugirira akamaro gusa mu biteganyijwe bijyanye no gusezerana ibifitiye undi akamaro.

Icyakora, ugenewe inshingano ashobora gukoresha uburenganzira n'ububasha ugomba kumwishyura afite ku bandi bantu kugira ngo ashobore kwishyurwa keretse iyo ubwo burenganzira bushingiye gusa ku muntu ubwe.

Ugenewe inshingano ashobora kandi ku giti cye gutambamira ibikorwa by'ugomba kumwishyura bihungabanya uburenganzira bwe.

Icyiciro cya 2: Abandi bantu bagenewe ibisabwa mu masezerano

Ingingo ya 114: Abandi bantu bagenewe ibisabwa mu masezerano bumvikanyweho n'ab'ingoboka

Usibye mu gihe impande zombi zibyumvikanyeho ukundi, undi muntu ugenewe igisabwa mu masezerano ni uwo zahaye uburenganzira bwo gukorerwa ibisabwa mu masezerano, cyangwa,

CHAPTER VI: THIRD PARTIES TO THE CONTRACT

Section One: Effects of contracts to third parties

Article 113: Effects of contracts

Contracts shall have effect only on contracting parties. They shall not cause any prejudice to a third party and shall only benefit to him/her in case of provisions in favour of a third party.

Nevertheless, the creditor may exercise rights and claims owned by his/her debtor towards third parties unless such a right is exclusively personal to the debtor.

The creditor may also personally oppose any acts performed by his/her debtor which adversely affect the creditor's rights.

Section 2: Third party beneficiaries

Article 114: Intended and incidental third party beneficiaries

Unless otherwise agreed between parties, a third party beneficiary of a contract is a person to whom the parties have recognised the right to performance or if, according to circumstances, the

CHAPITRE VI : TIERCES PARTIES AU CONTRAT

Section première : Effets des contrats à l'égard des tiers

Article 113 : Effets des contrats

Les contrats n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes. Ils ne nuisent point au tiers et ne lui profitent qu'en cas de stipulation pour autrui.

Néanmoins, le créancier peut exercer tous les droits et actions de son débiteur sur les tiers, à moins que ce droit ne soit exclusivement attaché à la personne du débiteur.

Le créancier peut aussi, en son nom personnel, attaquer les actes faits par son débiteur en fraude de ses droits.

Section 2 : Tiers bénéficiaires

Article 114: Tiers bénéficiaires désignés et tiers bénéficiaires secondaires

A moins que les parties n'en conviennent autrement, le tiers bénéficiaire d'un contrat est celui à qui les parties reconnaissent le droit à l'exécution du contrat ou si, selon les

ukurikije uko ibintu biteye, bigaragara ko ugenewe isezeranya ashaka ko ibisabwa mu masezerano bikorerwa uwo muntu.

Undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano w'ingoboka ni undi muntu abasezeranye batateganyije ko yagira inyungu abona mu masezerano ariko akagira uburyo ayungukiramo.

<u>Ingingo ya 115</u>: Kutemera k'undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano

Undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano utaremeye ibyo amasezerano amugenera ashobora, mu gihe gikwiye akimara kubimenya, kwanga ibyo amasezerano yamugeneye kuva agitangira.

<u>Ingingo ya 116</u>: Uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano

Gutanga isezeranya byonyine nta nshingano biha undi muntu ugenewe ibisabwa, keretse mu gihe habayeho amasezerano hagati y'utanze isezeranya n'ugenewe isezeranya. Iyo amasezerano ashobora guteshwa agaciro cyangwa adashobora gushyirwa mu bikorwa mu gihe yakorwaga, uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa na bwo ntibushoboka.

Iyo bitakiri ngombwa ko amasezerano cyangwa igice cyayo byubahirizwa kubera ko kuyashyira mu bikorwa bitagishoboka, ku mpamvu ndemyagihugu, ku mpamvu zituruka ku nkomyi itarabayeho, igisabwa kitarakozwe cyangwa bigaragara ko

promisee manifests the intention to make that person the beneficiary of the performance.

The incidental third party beneficiary is a person to whom the parties did not intend to benefit from the contrat but who may benefit therefrom.

<u>Article 115</u>: Disclaimer by third party beneficiary

A third party beneficiary who has not previously assented to benefit from the contract may, in a reasonable time after learning of its existence, disclaim any benefits provided for him/her from the time the contract was made.

<u>Article 116</u>: Third party beneficiary's rights

A promise creates no obligations to the third party beneficiary unless a contract is formed between the promisor and the promisee. If a contract is liable to annulment or unenforceable at the time of its formation, the rights of the third party beneficiary shall also be unenforceable.

If the contract is no longer binding in whole or in part because of impossibility of performance due to public order, non-occurrence of a suspensive condition, present or prospective failure of performance, the rights of the third party

circonstances, le bénéficiaire de la promesse veut que cette personne soit le bénéficiaire de cette prestation.

Le tiers bénéficiaire secondaire est une personne non prévue comme bénéficiaire du contrat par les parties mais qui peut d'une façon ou d'une autre en tirer profit.

<u>Article 115</u>: Renonciation par un tiers bénéficiaire

Un tiers bénéficiaire qui n'a pas consenti pour le bénéfice du contrat peut, dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de son existence, renoncer à tous les profits prévus en sa faveur dès la formation du contrat.

<u>Article 116</u>*: Droits du tiers bénéficiaire*

Une promesse ne crée pas d'obligations à l'égard du tiers bénéficiaire à moins qu'un contrat ne soit formé entre le promettant et le bénéficiaire de la promesse. Si un contrat est annulable ou non exécutoire au moment de sa formation, les droits du tiers bénéficiaire deviennent également non exécutoires.

Si un contrat n'est plus contraignant en tout ou en partie suite à l'impossibilité d'exécution pour des raisons d'ordre public, de non survenance de la condition suspensive, de défaut actuel ou éventuel d'exécution, les

kitazakorwa, uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa na bwo buvaho cyangwa bugahinduka.

Ingingo ya 117: Irenganurwa ry'undi muntu ugenewe ibisabwa

Iyo undi muntu ugenewe ibisabwa wumvikanweho mu masezerano afite uburenganzira bwo kurega ugenewe isezeranya, ashobora gusaba urukiko gutegeka uwatanze isezeranya cyangwa ugenewe isezeranya cyangwa bombi kurangiza inshingano bamugomba.

Ingingo ya 118: Ukuvanaho cyangwa uguhindura uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa

Kuvanaho cyangwa guhindura uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano biturutse ku watanze isezeranya cyangwa ku bwumvikane bundi hagati y'uwatanze isezeranya n'ugenewe isezeranya, nta gaciro bigira mu gihe hari ingingo y'isezeranya ibibuza.

Iyo nta ngingo y'amasezerano ibibuza, utanze isezerana n'ugenewe isezeranya bagumana ububasha bwo kuvanaho cyangwa guhindura inshingano babyumvikanyeho.

Ubwo bubasha burangira iyo undi muntu ugenewe ibisabwa mu masezerano, mbere y'uko amenyeshwa ko uburenganzira bwe bwahindutse cyangwa bwavuyeho:

beneficiary shall also be extinguished or modified.

Article 117: Remedies of the third party beneficiary

Where the intended third party beneficiary has a claim against the promisee, he/she can request the court to order either the promisor or the promisee or both to perform the obligations owed to him/her.

Article 118: Revocation or modification of the rights of the third party beneficiary

Revocation or modification of the rights of the third party beneficiary by the promisor or by an agreement between the promisor and the promisee is ineffective if a clause of the promise prohibits such an act.

In the absence of such a prohibiting clause, the promisor and the promisee retain power to revoke or modify the obligations by an agreement.

Such a power terminates when the third party beneficiary, before he/she receives notification of the revocation or modification of his/her rights:

droits du tiers bénéficiaire sont également éteints ou modifiés.

Article 117: Réparations en faveur du tiers bénéficiaire

Dans le cas où le tiers bénéficiaire désigné a une action contre le bénéficiaire de la promesse, il peut demander à une juridiction d'ordonner au promettant ou au bénéficiaire de la promesse ou les deux, d'exécuter les obligations qui lui sont dues.

Article 118: Révocation ou modification des droits du tiers bénéficiaire

La révocation ou la modification des droits du tiers bénéficiaire par le promettant ou par un accord entre le promettant et le bénéficiaire de la promesse est sans effet si une clause de la promesse interdit un tel acte.

En l'absence d'une clause interdisant un tel acte, le promettant et le bénéficiaire de la promesse conservent le pouvoir de révoquer ou de modifier les obligations par un accord.

Un tel pouvoir prend fin lorsque le tiers bénéficiaire, avant de recevoir l'avis de révocation ou de modification de ses droits:

1° yakoze igikorwa gikomeye ashingiye kuri ubwo burenganzira ahabwa;

2° yaburegeye;

3° yemeye ko buhinduka cyangwa buvanwaho abisabwe n'uwatanze isezeranya cyangwa ugenewe isezeranya.

Iyo ugenewe isezerana abonye ingurane kubera kuvanaho cyangwa guhindura inshingano z'uwatanze isezeranya, undi muntu ugenewe ibisabwa ashobora gusaba uburenganzira kuri iyo ngurane. Inshingano uwatanze isezeranya yari afitiye undi muntu ugenewe ibisabwa na zo zigabanuka mu buryo bungana n'ingurane yatanzwe.

<u>Ingingo ya 119</u>: Kwibeshya ku burenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa

Inkurikizi zo kwibeshya k'utanze isezeranya cyangwa ugenewe isezeranya ku bijyanye no kubaho k'uburenganzira bw'undi muntu ugenewe ibisabwa zigenwa n'amategeko atuma amasezerano ashobora guseswa kubera kwibeshya.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ihererekanya ry'uburenganzira n'inshingano

<u>Ingingo ya 120</u> : Ihererekanya ry'uburenganzira

Ihererekanya ry'uburenganzira ni ugutanga ku

1° has performed any material act in reliance on those rights;

2° has brought suit on it ;

3° assented to its revocation or modification upon request by the promisor or the promisee.

If the promisee receives consideration for the extingishment or modification of the promisor's obligation, the third party beneficiary may assert his/her rights to such a consideration. The promisor's obligations to the third party beneficiary shall be reduced to the extent of the consideration given.

<u>Article 119</u>: Mistake on the third party beneficiary's rights

The effect of a mistake of the promisor or the promisee as to the existence of the third party beneficiary's rights shall be governed by the rules making contracts liable to annulment for mistake.

<u>Section 3</u>: Assignment of rights and obligations

<u>Article 120:</u> Assignment of rights

Assignment of rights is a voluntary transfer of

1° a posé un acte substantiel sur base de ces droits ;

2° a intenté une action fondée sur ces droits ;

3° a donné son consentement à la révocation ou modification à la demande du promettant ou du bénéficiaire de la promesse.

Si le bénéficiaire de la promesse reçoit une contrepartie pour l'extinction ou la modification des obligations du promettant, le tiers bénéficiaire peut faire valoir ses droits sur cette contrepartie. Les obligations du promettant à l'égard du tiers bénéficiaire sont réduites proportionnellement à la contrepartie offerte.

<u>Article 119</u>: Erreur sur les droits du tiers bénéficiaire

Les effets d'une erreur du promettant ou du bénéficiaire de la promesse sur l'existence des droits du tiers bénéficiaire sont régis par les règles relatives à l'annuation des contrats suite à l'erreur.

<u>Section 3</u> : Cession des droits et des obligations

<u>Article 120</u>: Cession des droits

La cession des droits est le transfert volontaire

bushake uburenganzira bukomoka ku masezerano bugahabwa undi muntu.

Uburenganzira bukomoka ku masezerano bushobora guhererekanywa keretse gusa iyo:

1° gusimburanya uburenganzira bw'utanze n'ubw'uhawe uburenganzira byahindura ku buryo bukabije inshingano z'ufite inshingano;

2° ihererekanya ry'uburenganzira ribujijwe n'amategeko cyangwa ridashoboka kubera impamvu ndemyagihugu;

3° ihererekanya ry'uburenganzira ribujijwe mu masezerano.

<u>Ingingo ya 121:</u> Guha undi muntu ishingano yo gukora igisabwa

Ufite inshingano ashobora guha undi muntu inshingano zo gukora ibyo asabwa mu masezerano keretse iyo bibujijwe kubera impamvu ndemyagihugu cyangwa mu ngingo z'amasezerano.

Isezeranya rishobora gutenganya ko igisabwa gikorwa n'umuntu wihariye iyo ugenewe inshingano afite inyungu ikomeye ituma igisabwa kigomba gukorwa cyangwa kugenzurwa n'uwo muntu.

Uretse iyo ugenewe inshingano abyemeye ukundi, ari uguha undi muntu inshingano zo gukora ibisabwa, ari amasezerano yo kwishingira

rights arising from the contract to a third party.

The rights arising from the contract may be assigned unless:

1° the substitution of the rights of the assignor by those of the assignee would materially change the obligations of the debtor;

2° the assignment of rights is forbidden by law or is inoperative on grounds of public order;

3°assignment of rights is precluded by the contract.

<u>Article 121</u>: Transfer of obligation to a third party

The debtor may transfer his/her obligations to a third party unless such transfer is prohibited on grounds of public order or by the clauses of the contract.

A promise may require performance by a particular person when the creditor has a substantial interest in having that performance rendered or controlled by that person.

Unless the creditor agrees otherwise, neither transfer of obligations to a third party nor a contract guaranteeing the obligations therein

des droits découlant du contrat à un tiers.

Les droits découlant du contrat peuvent être cédés sauf si :

1° le remplacement des droits du cédant par ceux du cessionnaire modifie de façon substantielle les obligations du débiteur ;

2° la cession des droits est interdite par la loi ou est inopérante pour des raisons d'ordre public;

3° la cession des droits est exclue par le contrat.

<u>Article 121</u>: Transfert des obligations à une tierce partie

Le débiteur peut transférer l'exécution de ses obligations à une tierce partie à moins que ce transfert ne soit interdit pour des raisons d'ordre public ou en vertu des clauses du contrat.

Une promesse peut exiger l'exécution des obligations par une personne spécifique dans la mesure où le créancier a un intérêt substantiel dans l'exécution ou le contrôle des obligations par cette personne.

A moins que le créancier n'en convienne autrement, ni le transfert de l'exécution des obligations à une tierce partie ni un contrat de

inshingano ziyarimo ntibikuraho inshingano cyangwa uburyozwe by'ufite inshingano.

extinguishes the obligations or liability of the debtor.

prise en charge des obligations ne libère le débiteur de ses obligations ou de sa responsabilité.

Ingingo ya 122: Kubuza mu masezerano ihererekanya ry'uburenganzira

Ingingo y'amasezerano ibuza ihererekanya ry'uburenganzira buturuka kuri ayo masezerano ntibuza ihererekanya ry'uburenganzira ku ndishyi zikomoka ku kutubahiriza amasezerano cyangwa ihererekanya ry'uburenganzira uweguye uburenganzira bwe afite kubera ko yarangije gukora igisabwa mu masezerano, keretse hari ubundi bushake bugaragaye.

Ingingo y'amasezerano ibuza ihererekanya ry'uburenganzira buturuka kuri ayo masezerano iha ufite inshingano uburenganzira ku ndishyi zo kutubahiriza ingingo zibuza ihererekanya ry'uburenganzira ariko ntitesha agaciro iryo hererekanya, keretse hari ubundi bushake bugaragaye.

Ingingo y'amasezerano ibuza ihererekanya ry'uburenganzira buturuka kuri ayo masezerano iba mu nyungu z'ufite inshingano, ariko ntibibuza uweguriwe uburenganzira gukurikirana uweguye uburenganzira bwe cyangwa ufite inshingano kugira ngo barangize inshingano zabo, keretse hari ubundi bushake bugaragaye.

Article 122: Contractual prohibition of assignment of rights

A clause of the contract prohibiting the assignment of rights arising from that contract does not preclude assignment of right to damages for breach of the contract or the assignment of the assignor 's rights due to performance of his/her entire obligations, unless a different intention is manifested.

A clause of the contract prohibiting the assignment of rights arising from that contract gives to the debtor the right to damages for breach of the terms prohibiting the assignment of rights but does not invalidate the assignment, unless a different intention is manifested.

A clause of the contract prohibiting the assignment of rights arising from that contract shall be for the benefit of the debtor, but does not prevent the assignee from suing the assignor or the debtor to perform their obligations, unless a different intention is manifested.

Article 122: Interdiction dans le contrat de cession des droits

Une clause du contrat interdisant la cession des droits découlant de ce contrat n'exclut pas la cession du droit aux dommages-intérêts suite à l'inexécution du contrat ou la cession des droits du cédant suite à l'exécution de ses obligations, à moins qu'une intention différente ne soit manifestée.

Une clause du contrat interdisant la cession du droit découlant de ce contrat donne au débiteur le droit aux dommages-intérêts suite au non respect des dispositions interdisant la cession des droits mais n'annule pas cette cession, à moins qu'une intention différente ne soit manifestée.

Une clause du contrat interdisant la cession des droits découlant de ce contrat est au profit du débiteur mais n'empêche pas le cessionnaire d'intenter une action contre le cédant ou le débiteur pour s'acquitter de leurs obligations, à moins qu'une intention différente ne soit manifestée.

Ingingo ya 123: Ukwemera k'ufite inshingano mu ihererekanya ry'uburenganzira cyangwa inshingano

Ingingo y'amasezerano igaragaza ko ufite inshingano yemeye ko hazabaho ihererekanya ry'uburenganzira cyangwa ihererekanya ry'inshingano yo gukora igisabwa igira agaciro kabone n'ubwo habaho kubyanga bivutse nyuma.

Kugaragaza ubwo bushake nyuma y'uko amasezerano akozwe na byo biremewe iyo bikozwe hari ingurane cyangwa igihe isezeranya rikorwa nta ngurane, cyangwa habaye impinduka ikomeye ituruka kuri uko kwemera.

Ingingo ya 124: Ihererekanya ricagase ry'uburenganzira

Ihererekanya ricagase ni ihererekanya ry'igice cy'uburenganzira buturuka ku masezerano ku weguriwe uburenganzira umwe cyangwa benshi.

Iyo ufite inshingano atakoze amasezerano yo kwishyura icyo gice ukwacyo, uweguye cyangwa uweguriwe uburenganzira ntibashobora gukurikirana ufite inshingano iyo yanze kwishyura buri gace ukwako, keretse iyo abeguriwe uburenganzira bose babonetse mu rubanza bagatanga ikirego kimwe.

Article 123: Debtor's assent to the assignment of rights or obligations

A clause of the contract manifesting the debtor's assent to the assignment of rights or obligations shall be effective even in the case of subsequent objection.

The manifestation of such assent after the formation of the contract is similarly effective if made for consideration or in the case a promise is made without consideration, or in the case of a material change resulting from that assent.

Article 124: Partial assignment of rights

Partial assignment is the transfer of portion of rights arising from the contract to one or more assignees.

If the debtor has not contracted to separately perform that part of rights, the assignor or the assignee cannot take any legal proceeding against the debtor over his/her objection to perform each part separately, unless all the assignees file a common claim.

Article 123: Consentement du débiteur à la cession des droits ou des obligations

Une clause du contrat manifestant le consentement du débiteur à la cession des droits ou des obligations est valable même en cas d'opposition ultérieure.

La manifestation d'un tel consentement après la formation du contrat est aussi valable si elle est faite en échange d'une contrepartie ou en cas d'une promesse sans contrepartie, ou encore en cas de modification substantielle résultant de ce consentement.

Article 124: Cession partielle des droits

La cession partielle est le transfert d'une partie des droits decoulant du contrat à un ou plusieurs cessionnaires.

Si le débiteur n'a pas contracté pour l'exécution séparée de cette partie des droits, ni le cédant ni le cessionnaire ne peuvent intenter une action contre le débiteur suite à son objection d'exécuter séparément chaque partie, à moins que tous les cessionnaires n'intentent une action commune.

Ingingo ya 125: Kwemera cyangwa kwanga k'uwegurirwa uburenganzira

Kwemera k'uwegurirwa ni ngombwa kugira ngo ihererekanya rigire agaciro, keretse iyo:

1° undi muntu atanze ingurane y'ihererekanya ry'uburenganzira ; cyangwa

2° ihererekanya ry'uburenganzira ryabaye ku buryo budasubirwaho kubera ko inyandiko yahawe undi muntu.

Uweguriwe uburenganzira akaba atarabyemera ashobora, mu gihe gikwiye amaze kubimenya, gutesha agaciro iryo hererekanya ryabaye kuva igihe ryakorewe.

Ingingo ya 126: Gukuraho ihererekanya ry'uburenganzira ryakozwe nta kiguzi

Ihererekanya ry'uburenganzira rikozwe nta kiguzi rishobora gusubirwaho n'uweguye uburenganzira bwe kandi uburenganzira bw'uweguriwe buhagarara iyo uweguye uburenganzira bwe apfuye cyangwa abuze ubushobozi, akoze irindi hererekanya cyangwa abimenyesheje mu nyandiko uweguriwe uburenganzira cyangwa ufite inshingano.

Ihererekanya ry'uburenganzira nta kiguzi riba ritagishoboye gusubirwaho iyo mbere y'uko uburenganzira bw'uweguriwe burangira, uweguriwe abonye :

1° ubwishyu cyangwa irangizwa

Article 125: Acceptance or disclaimer by the assignee

The assent by the assignee is essential to make the assignment effective, unless:

1° a third party gives consideration for the assignment; or

2° the assignment of rights is irrevocable because of the delivery of the writing to a third person.

An assignee who has not assented to an assignment may, within a reasonable time after learning of that assignment, render it void from the time it was made.

Article 126: Revocation of gratuitous assignment of rights

A gratuitous assignment of rights is revocable by the assignor and the rights of the assignee shall be extinguished by the assignor's death or incapacity, by a subsequent assignment by the assignor, or by the assignor written notification to the assignee or the debtor.

A gratuitous assignment of rights shall not be revocable if, prior to the extinguishing of the assignee's rights, the assignee obtains:

1° payment or performance of the

Article 125: Acceptation ou renonciation par le cessionnaire

Le consentement par le cessionnaire est indispensable pour rendre la cession valide, sauf si:

1° un tiers donne une contrepartie pour la cession; ou

2° la cession des droits est irrévocable à la suite de la remise de l'écrit à un tiers.

Un cessionnaire qui n'a pas encore manifesté son consentement peut, dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la cession, la rendre nulle à partir du moment où elle a été faite.

Article 126: Révocation de la cession gratuite des droits

Une cession gratuite des droits est révocable par le cédant et les droits du cessionnaire sont éteints en cas de décès ou d'incapacité du cédant, en cas d'une autre cession ultérieure par le cédant, ou en cas de notification par écrit par le cédant au cessionnaire ou au débiteur.

Une cession gratuite des droits n'est plus révocable si, avant que les droits du cessionnaire ne soient éteints, celui-ci obtient:

1° le paiement ou l´acquittement des

ry'inshingano ;

2° icyemezo cy'urukiko gitegeka ufite inshingano;

3° amasezerano mashya y'ufite inshingano ahindura inshingano.

Ingingo ya 127: Ukudasubirwaho kw'ihererekanya ry'uburenganzira nta kiguzi

Keretse hari ubundi bushake bugaragajwe, ihererekanya ry'uburenganzira nta kiguzi ntirishobora gusubirwaho iyo :

1° riri mu nyandiko yaba iriho umukono cyangwa ikozwe mu buryo bw'inyandikompamo yatanzwe n'uweguye uburenganzira bwe; cyangwa

2° ihererekanya ry'uburenganzira riherekejwe n'inyandiko isanzwe yemewe nk'igaragaza ubwo burenganzira bwatanzwe.

Ihererekanya ry'uburenganzira nta kiguzi ntirisubirwaho igihe cyose ari ngombwa kugira ngo hatabaho akarengane mu gihe uweguye uburenganzira yagombye kubona ko ihererekanya rizatuma abona ko uweguriwe cyangwa undi na we yeguriye ubwo burenganzira bagira icyo bakora cyangwa banga gukora.

obligations;

2° a court decision against the debtor;

3° a new contract of the debtor by novation.

Article 127: Irrevocability of gratuitous assignment of rights

Unless a different intention is manifested, a gratuitous assignment of rights shall be irrevocable if:

1° the assignment is made in writing signed or authentic, delivered by the assignor; or

2° the assignment is accompanied by a writing customarily accepted as evidence of the rights assigned.

A gratuitous assignment of rights shall be irrevocable whenever necessary to avoid injustice where the assignor should reasonably expect the assignment to induce the assignee or a sub assignee to an action or abstention.

obligations;

2° une décision judiciaire à l'encontre du débiteur ;

3° un nouveau contrat du débiteur par novation.

Article 127 : Irrévocabilité de la cession gratuite des droits

A moins qu'une intention différente ne soit manifestée, une cession gratuite des droits devient irrévocable si :

1° la cession a la forme d'un écrit signé ou authentique et qui est remis par le cédant ; ou

2° la cession est accompagnée d'un écrit habituellement accepté comme une preuve des droits cédés.

Une cession gratuite est irrévocable chaque fois qu'il est nécessaire pour éviter l'injustice dans le cas où le cédant devrait raisonnablement s'attendre à ce que la cession incite le cessionnaire ou un rétrocessionnaire à une action ou une abstention.

Ingingo ya 128: Ubwishingire butegetswe uweguye uburenganzira bwe

Keretse iyo hari ubundi bushake bugaragaye, uweguye cyangwa ushaka kwegura uburenganzira bwe akoresheje inyandikomvaho aba yishingiye ko:

1° ntacyo azakora kizaburizamo cyangwa kizabangamira agaciro k'ihererekanya ry'uburenganzira kandi ko ntacyo azi gishobora kuriburizamo;

2° uburenganzira nk'uko buhererekanyijwe buriho, nta buzime bufite kandi butari mu rubanza usibye ibyavuzwe cyangwa bigaragara mu gihe cy'ihererekanya ;

3° inyandiko zose zigaragaza ubwo burenganzira buherekanyijwe zihawe cyangwa zeretswe uweguriwe uburenganzira kugira ngo yemere ihererekanya ari nyakuri kandi ziri n'icyo zigamije kuba cyo.

Ihererekanya ry'uburenganzira ntabwo ubwaryo ari ukwishingira ko ufite inshingano afite ubushobozi bwo kwishyura cyangwa ko azarangiza inshingano ze.

Ingingo ya 129: Irenganurwa ry'uweguriwe uburenganzira

Ihererekanya ry'uburenganzira riha uweguriwe uburenganzira bwo gukurikirana ufite inshingano

Article 128: Warranties required from the assignor

Unless a different intention is manifested, a person who assigns or purports to assign his/her rights by an authentic writing, warrants:

1° that he/she will do nothing to make void or impair the validity of the assignment and that he/she has no knowledge of any fact which may nullify it;

2° that the rights, as assigned, actually exist and are subject to no limitations or litigation other than what is stated or apparent at the time of the assignment;

3° that all writings evidencing the rights assigned which are handed over or presented to the assignee to induce him/her to accept the assignment are genuine and what they purport to be.

The assignment of rights does not in itself operate as a warranty that the debtor is solvent or that he/she will perform his/her obligations.

Article 129: Remedies in favour of an assignee

The assignment of rights shall give the assignee right to take action against the debtor as the

Article 128: Garanties requises du cédant

A moins qu'une intention différente ne soit manifestée, une personne qui cède ou veut céder ses droits par un titre authentique, garantit:

1° qu'il ne fera rien pour annuler ou porter atteinte à la validité de la cession et qu'il n'a connaissance d'aucun fait qui pourrait donner lieu à son annulation ;

2° que les droits, tels que cédés, existent réellement, et qu'il n'y a pas eu de prescription ou qu'il n'y a aucun litige y relatif sauf ce qui a été stipulé ou constaté au moment de la cession ;

3° que tous les écrits prouvant les droits cédés qui sont remis ou présentés au cessionnaire pour l'inciter à accepter la cession sont authentiques et représentent ce qu'ils prétendent être.

La cession des droits en soi ne vaut pas la garantie que le débiteur est solvable ou qu'il exécutera ses obligations.

Article 129: Réparation en faveur d'un cessionnaire

La cession des droits donne au cessionnaire le droit d'intenter une action contre le débiteur

nk'uko byari gukorwa n'uweguye uburenganzira.

Nta burenganzira uweguriwe aba afite bwo gukurikirana ufite inshingano iyo uburengazira yeguriwe bushobora guteshwa agaciro cyangwa ntibushobore kurangizwa kabone n'iyo ihererekanya riba ritarabaye.

<u>Ingingo ya 130</u>: Gukuraho uburyo bwo kwiregura kubera ibintu bibaye nyuma

Mu gihe uburenganzira bw'uweguye uburenganzira bwe bushobora kugwa mu buzime, guteshwa agaciro, kudashyirwa mu bikorwa, kuvanwaho cyangwa guhindurwa, ibintu bibaye nyuma byakuraho izo mbogamizi cyangwa ubwo buryo bwo kwiregura bisubiza uweguriwe uburenganzira bwe.

<u>Ingingo ya 131</u> : Kuvanaho inshingano z'ufite inshingano nyuma y'ihererekanya ry'uburenganzira

Haseguriwe ibivugwa muri iyi ngingo, uweguye uburenganzira bwe akomeza kugira ububasha bwo kuvanaho cyangwa guhindura inshingano z'ufite inshingano kugeza igihe ufite inshingano amenyeshejwe ko uburenganzira bwahererekanyijwe.

Mu gihe uburenganzira bwahererekanyijwe bwashyizweho inkomyi ishingiye ku gukora igisabwa k'urundi ruhande, kabone n'iyo ihererekanya ryaba ritaramenyeshejwe ufite inshingano, ihinduka ryose cyangwa isimburwa

assignor would do.

The assignee shall have no right against the debtor if the assigned rights would be liable to annulment or unenforceable even if no assignment had been made.

<u>Article 130:</u> Elimination of means of defence by subsequent events

Where the rights of the assignor may be limited, liable to annulment, unenforceable, subject to extinguishment or modification, subsequent events which would eliminate those obstacles or means of defence shall restore the rights of the assignee.

<u>Article 131</u>: Extinguishing of the debtor'obligations after assignment of the rights

Subject to the provisions of this Article, the assignor retains his/her power to extinguish or modify the debtor's obligations until the debtor receives notification that the rights have been assigned.

Where the assigned rights are under suspensive condition of the performance by the other party, and notwithstanding the failure of notification of the assignment to the debtor, any modification of or substitution for the contract made in good faith

comme le ferait le cédant.

Le cessionnaire n'a aucun droit contre le débiteur si les droits cédés étaient annulables ou inexécutoires même si la cession n'avait pas eu lieu.

<u>Article 130</u>: Suppression des moyens de défense par des événements ultérieurs

Lorsque les droits du cédant peuvent être prescriptibles, annulables, inexécutoires, sujets d'extinction ou de modification, les événements ultérieurs qui pourraient lever ces obstacles ou moyens de défense rétablissent les droits du cessionnaire.

<u>Article 131</u>: Extinction des obligations du débiteur après la cession des droits

Sous réserve des dispositions du présent article, le cédant garde son pouvoir d'éteindre ou de modifier les obligations du débiteur jusqu'à la notification faite au débiteur que les droits ont été cédés.

Lorsque les droits cédés sont soumis à une condition suspensive exigeant l'exécution par l'autre partie, nonobstant le défaut de notification de la cession au débiteur, toute modification ou substitution du contrat faite de

ry'amasezerano bikozwe nta buriganya hagati y'uweguye uburenganzira bwe n'ufite inshingano kandi hakurikijwe ibigenderwaho mu bucuruzi rigira agaciro ku weguriwe uburenganzira.

Ingingo ya 132: Kurengera ufite inshingano

Ufite inshingano yemererwa indishyi ikwiye iyo ihererekanya rimugizeho ingaruka zirenze kure izashoboraga guturuka ku masezerano.

Ingingo ya 133: Ababerewemo umwenda n'uweguye uburenganzira bwe

Uretse mu gihe amategeko abiteganya ukundi, uburenganzira bw'uweguriwe buza mbere y'uburenganzira ku mutungo w'uweguye uburenganzira buturuka ku cyemezo cy'urukiko gitanzwe nyuma y'ihererekanya, keretse ihererekanya ridafite agaciro, rishobora gusubirwaho cyangwa ryateshwa agaciro n'uweguye uburenganzira, n'uwahawe uburenganzira n'urukiko cyangwa ihererekanya ryarakozwe harimo uburiganya.

N'ubwo uburenganzira bw'uweguriwe buza mbere, ufite inshingano utaramenyeshejwe ko habayeho ihererekanya kugeza ubwo atakaza uburenganzira bwo kuza mu rubanza agaragaza ko habaye ihererekanya avanirwaho inshingano zingana n'ubwishyu bwategetswe n'urukiko.

between the assignor and the debtor and in accordance with usage of trade, shall be effective with regard to the assignee.

Article 132: Protection of the debtor

The debtor shall be granted a reasonable compensation where the assignment has adverse effects beyond those which would result from the contract.

Article 133: Creditors of the assignor

Unless otherwise provided by Law, the rights of the assignee shall have preference over the right on the assignor's property subsequent to a court decision, unless the assignment is ineffective, revocable or liable to annulment by the assignor, by the person obtaining the right by the court decision or in the case of a fraudulent assignment.

Notwithstanding the preference of the right of the assignee, the debtor who did not receive notification of the assignment until he/she has lost the right to a court hearing to assert the existence of an assignment shall be free from his/her obligations to the extent proportionate to the compensation ordered by court.

bonne foi entre le cédant et le débiteur selon l'usage du commerce, prend effet à l'égard du cessionnaire.

Article 132: Protection du débiteur

Le débiteur a droit à une indemnisation raisonnable si la cession a produit des effets qui dépassent de loin ceux qui pourraient résulter du contrat.

Article 133: Créanciers du cédant

A moins que la loi n'en dispose autrement, les droits du cessionnaire prévalent sur le droit au patrimoine du cédant accordé par une décision judiciaire après cession, à moins que la cession ne soit sans effet, révocable ou annulable par le cédant, par la personne ayant obtenu le droit suite à une décision judiciaire ou en cas de cession frauduleuse.

Nonobstant le privilège du droit du cessionnaire, le débiteur qui n'a pas reçu notification de la cession jusqu'à la forclusion de son droit d'attaquer la cession en justice est libéré de ses obligations à concurrence de l'indemnisation prononcée par le juge.

Ingingo ya 134: Abeguriwe bakurikiranye n'uweguye uburenganzira umwe

Uretse iyo biteganyijwe n'itegeko mu bundi buryo, uburenganzira bw'uweguriwe wa mbere buza mbere y'ubw'uweguriwe ukurikiyeho iyo uweguye uburenganzira ari umwe n'uburenganzira ari bumwe, keretse iyo:

1° ihererekanya rya mbere ridafite agaciro, rishobora gusubirwaho cyangwa ryateshwa agaciro n'uweguye uburenganzira cyangwa uweguriwe uburenganzira ukurikiraho;

2° uweguriwe uburenganzira ukurikiraho, nta buriganya kandi bigaragara ko atashoboye kumenya ihererekanya rya mbere, akaba yaratanze ingurane kandi yarishyuwe, yarabonye icyemezo cy'urukiko gitegeka ufite inshingano cyangwa yarakoranye n'ufite inshingano andi masezerano.

Article 134: Successive assignees from the same assignor

Unless otherwise provided by Law, the rights of the first assignee shall have preference over that of a subsequent assignee of the same rights from the same assignor, unless:

1° the first assignment is ineffective, revocable or liable to annulment by the assignor or by the subsequent assignee;

2° the subsequent assignee, in good faith and without knowledge of the prior assignment, has given consideration and has obtained payment, judgment against the debtor or has entered into a new contract with the debtor.

Article 134: Cessionnaires successifs d'un même cédant

A moins que la loi n'en dispose autrement, les droits du premier cessionnaire prévalent sur ceux du cessionnaire ultérieur des mêmes droits par le même cédant, sauf si:

1° la première cession est sans effet, révocable ou annulable par le cédant ou par le cessionnaire ultérieur;

2° le cessionnaire ultérieur, de bonne foi et sans avoir eu connaissance de la cession antérieure, a fourni une contrepartie et a obtenu le paiement, une décision judiciaire contre le débiteur ou a conclu un nouveau contrat avec le débiteur.

UMUTWE WA VII: INZIRA ZO KURENGANURWA

CHAPTER VII: PROCEDURE OF REMEDY

CHAPITRE VII : PROCEDURE DE REPARATION

Icyiciro cya mbere: Impamvu

Section One: Purpose

Section première: Objet

Ingingo ya 135: Inyungu zirengerwa

Inyungu z'uwahawe isezeranya zitangirwa indishyi ni izi zikurikira:

1° inyungu yari itegerejwe, ari yo nyungu yo kubona urwunguko ruturuka ku masezerano nk'uko yayiteganyaga iyo amasezerano aza kubahirizwa;

2° inyungu ku birebana n'icyizere, ari yo

Article 135: Protected interests

Interests of the promisee which give right to a compensation are the following:

1° the expected interest which is the interest in getting the benefit from the contract as he/she expected if the contract had been performed;

2° reliance interest which is the interest to be

Article 135: Intérêts protégés

Les intérêts du bénéficiaire de la promesse donnant droit à l'indemnisation sont les suivants:

1° intérêt attendu qui est l'intérêt à tirer profit du contrat tel qu'il l'escomptait si le contrat avait été exécuté ;

2° intérêt de confiance qui est l'intérêt à

nyungu yo gusubizwa mu mwanya yari kuba arimo iyo ataza kwizera amasezerano;

3° inyungu yo gusubizwa ibyo yatakaje, ari yo nyungu yo gusubizwa ibyo yahaye urundi ruhande byose.

Ingingo ya 136: Indishyi zishobora gutegekwa n'inkiko

Indishyi zishobora gutegekwa n'inkiko mu rwego rwo kurengera inyungu zirimo ibi bikurikira:

1° gutanga umubare w'amafaranga ateganywa mu masezerano cyangwa indishyi;

2° gutegeka cyangwa kubuza gukora igikorwa runaka;

3° gutegeka gusubiza ikintu runaka kugira ngo hatabaho ukwikungahaza mu buryo budakwiye;

4° gutegeka gutanga umubare w'amafaranga mu kwirinda ko habaho ukwikungahaza mu buryo budakwiye;

5° kugaragaza uburenganzira bw'abagiranye amasezerano;

6° gushyira mu bikorwa icyemezo cy'ubukemurampaka.

restored to the position in which he/she would have been if he/she had not relied on the contract;

3° restitution interest, which is the interest in recovering any benefit that he/she has conferred on the other party.

Article 136: Judicial remedies

Possible judicial remedies for the protection of the interests include the following:

1° award of a sum of money due under the contract or damages;

2° ordering or prohibiting a specific performance;

3° ordering return of a specific thing to prevent unjust enrichment;

4° ordering the award of a sum of money to prevent unjust enrichment;

5° declaring the rights of the parties;

6° enforcing an arbitration award.

être restauré dans la situation où il serait s'il n'avait pas compté sur le contrat;

3° intérêt de restitution qui est l'intérêt à reprendre tout profit qu'il a accordé à l'autre partie.

Article 136: Réparations judiciaires

Les réparations judiciaires qui peuvent être accordées pour la protection des intérêts sont les suivantes:

1° octroi d'une somme d'argent prévue par le contrat ou les dommages-intérêts;

2° ordonner ou interdire une prestation déterminée ;

3° ordonner la restitution d'une chose déterminée pour empêcher l'enrichissement sans cause;

4° ordonner l'octroi d'une somme d'argent pour empêcher l'enrichissement sans cause;

5° déclarer les droits des parties ;

6° exécuter une sentence arbitrale.

Icyiciro cya 2: Indishyi mu mafaranga

Ingingo ya 137: Indishyi zemewe

Uruhande rwarenganyijwe rufite uburenganzira bwo kubona indishyi zitanzwe n'urundi ruhande rutubahirije ibisabwa mu masezerano, keretse iyo ikirego kigamije kubona indishyi cyahagaritswe cyangwa cyaravuyeho.

Ingingo ya 138: Ibigenderwaho muri rusange mu kubara indishyi

Uruhande rurengana rufite uburenganzira ku ndishyi zishingiye ku nyungu rwateganyaga zibarwa hakurikijwe:

1° itakazagaciro ku ruhande rwarenganyijwe rishingiye ku byo urundi ruhande rwiyemeje bitewe n'uko byabuze cyangwa se bidahagije;

2° ikindi gihombo cyose gitewe no kutubahiriza amasezerano, n'ikindi gihombo cyose cyashamikiraho;

3° ibyakoreshwa byose cyangwa ikindi gihombo uruhande rutubahirije amasezerano rwirinze kubera kudakora igisabwa.

Ingingo ya 139: Indishyi zishingiye ku cyizere ko amasezerano azabaho

Uruhande rwarenganyijwe rufite uburenganzira ku

Section 2: Monetary compensation

Article 137: Lawful damages

The aggrieved party has right to damages from the party failing to perform his/her contractual obligations, unless the claim for damages has been suspended or withdrawn.

Article 138: General criteria for calculating damages

The aggrieved party has right to damages based on his/her expected interests calculated in accordance with:

1° the loss in the value by the aggrieved party, based on the other party's obligations caused by non performance or inadequacy;

2° any other loss caused by the breach of the contract, including any other incidental loss;

3° any cost or other loss that the breaching party has avoided by the non performance of his/her obligations.

Article 139: Damages based on reliance on the expected contract

The aggrieved party has right to damages based

Section 2: Indemnisation pécuniaire

Article 137: Dommages-intérêts licites

La partie lésée a droit à des dommages-intérêts à charge de la partie qui n'a pas exécuté ses obligations contractuelles à moins que la demande en dommages-intérêts ait été suspendue ou retirée.

Article 138: Critères généraux pour l'évaluation des dommages-intérêts

La partie lésée a droit aux dommages-intérêts basés sur les intérêts attendus qui sont évalués en fonction de:

1° la perte subie par la partie lésée sur la valeur da la prestation à fournir par l'autre partie, en raison de son inexécution ou de son insuffisance;

2° toute autre perte causée par la violation du contrat y compris toute autre perte accessoire;

3° tous les coûts ou autre perte que la partie défaillante a évités par la non exécution de ses obligations.

Article 139: Dommages-intérêts basés sur l'attente du contrat

La partie lésée a droit aux dommages-intérêts sur

ndishyi zishingiye ku cyizere ko amasezerano azabaho, zikubiyemo ibyakoreshejwe mu gutegura no mu gushyira mu bikorwa amasezerano, ukuyemo ibyo uruhande rwishe amasezerano rugaragaje ko n'ubundi bitari kubaho n'iyo amasezerano aza gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 140: Ikurwaho ry'indishyi mu gihe bishoboka kwirinda igihombo

Nta ndishyi zishobora gutangwa mu gihe uwatewe igihombo yashoboraga kucyirinda nta zindi ngaruka, umutwaro cyangwa igisebo bimuteye.

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki ntibibuza uruhande rwarenganyijwe kuba rwabona indishyi mu gihe rwakoze ibishoboka byose kugira ngo rwirinde igihombo.

Ingingo ya 141: Ibyabaye bitashoboraga guteganywa bikuraho cyangwa bigabanya indishyi

Nta ndishyi zishobora gutangwa biturutse ku gihombo uwishe amasezerano atashoboraga guteganya mu gihe ayo masezerano yakorwaga, ko kizaba inkurikizi zo kutayubahiriza.

Igihombo gishobora guteganywa nk'icyaturuka ku kwica amasezerano kuko byumvikana ko gitewe no kutubahiriza amasezerano ukurikije uko ibintu

on his/her reliance on the expected contract, including expenditures made in preparation and performance of the contract, deducting any loss that the party in breach can prove that the aggrieved party would have suffered even if the contract had been performed.

Article 140: Cancellation of damages in case the loss may be avoided

Damages shall not be granted for loss that the aggrieved party could have avoided without undue risk, burden or humiliation.

Provisions of the preceeding paragraph shall not preclude the aggrieved party from receiving damages in case he/she has made reasonable efforts to avoid loss.

Article 141: Unforeseen events cancelling or limiting damages

Damages shall not be granted for loss that the party in breach did not have reason to foresee as a probable result of such breach when the contract was made.

Loss may be foreseeable as a result of breach of the contract because it originates from the breach in the ordinary course of events; or as a result of

base de l'attente de la formation du contrat, y compris les dépenses faites pour la préparation et l'exécution du contrat, déduction faite de toute perte que la partie défaillante peut prouver que la partie lésée aurait subie même si le contrat avait été exécuté.

Article 140: Annulation des dommages-intérêts dans le cas où une perte peut être évitée

Aucuns dommages-intérêts ne peuvent être accordés pour une perte que la partie lésée aurait pu éviter sans risque, charge ni humiliation.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne privent pas la partie lésée du droit aux dommages-intérêts dans la mesure où elle a fourni tous les efforts pour éviter la perte.

Article 141: Faits imprévus annulant ou limitant les dommages-intérêts

Aucuns dommages-intérêts ne peuvent être accordés pour une perte que la partie responsable de la violation du contrat n'avait pas raison de prévoir comme conséquence de cette violation au moment de la formation du contrat.

Une perte peut être prévisible comme une conséquence de la violation du contrat parce qu'elle résulte de la violation du contrat

bigenda bihererekanya cyangwa kubera ko habaye ibintu bidasanzwe urundi ruhande rwagombye kuba rwaramenye.

Ingingo ya 142: Ukudashidikanya ku ndishyi

Nta ndishyi zishobora gutangwa ku gihombo kiri hejuru y'icyo uruhande rwarenganyijwe rushobora kugaragaza nta gushidikanya.

Ingingo ya 143: Igihombo kigaragarira mu ihungabana

Nta ndishyi zituruka ku ihungabana zishobora gutangwa, keretse gusa iyo kwica amasezerano byateye ubusembwa ku mubiri cyangwa amasezerano uko ateye cyangwa uburyo yishwe ari byo byateye iryo hungabana.

Ingingo ya 144: Gutanga inyungu mu mwanya w'indishyi

Iyo kwica amasezerano birebana no kutishyura amafaranga cyangwa kudakora igisabwa gishobora kubarwa mu mafaranga azwi cyangwa ashobora kumenyekana, inyungu zibarwa uhereye igihe igisabwa cyagombaga gukorwa hakuwemo ibyo uruhande rwishe amasezerano rufiteho uburenganzira.

special circumstances that the party in breach should have known.

Article 142: Certainty on damages

Damages shall not be granted for loss greater than what the aggrieved party can establish with certainty.

Article 143: Moral loss

Damages for moral loss shall not be granted unless if and only if the breach of the contract caused bodily harm or when the nature of the contract or the breach thereof was the cause of that moral loss.

Article 144: Granting interests in lieu of damages

If the breach of the contract consists of a failure to pay a sum of money or to render a performance with fixed or ascertainable monetary value, interests are calculated from the time for performance was due less all deductions to which the party in breach is entitled.

suivant le cours normal des événements ou parce qu'il y a eu des circonstances particulières que l'autre partie aurait dû connaître.

Article 142: Certitude à l'égard des dommages-intérêts

Aucuns dommages-intérêts ne peuvent être accordés pour une perte supérieure à celle que la partie lésée peut prouver avec certitude.

Article 143: Préjudice moral

Les dommages-intérêts pour préjudice moral ne sont pas accordés sauf si et seulement si la violation du contrat a causé un préjudice corporel ou que la nature du contrat ou de sa violation est la cause de ce préjudice moral.

Article 144: Octroi d'intérêts à la place de dommages-intérêts

Si la violation du contrat consiste dans le non paiement d'une somme d'argent ou la non-exécution d'une obligation ayant une valeur monétaire déterminée ou déterminable, les intérêts sont calculés à partir de la date à laquelle l'exécution était due, déduction faite de tous les montants auxquels la partie défaillante a droit.

Ingingo ya 145: Indishyi zihana

Nta ndishyi zihana zishobora gutangwa kubera kwica amasezerano, keretse gusa mu gihe iyo myitwarire yavuyemo kwica amasezerano ari icyaha urega ashobora gusabira indishyi nk'igihano.

Ingingo ya 146: Indishyi ziteganywa mu masezerano

Indishyi zituruka ku kwica amasezerano zishobora guteganywa mu masezerano ariko hakagenwa umubare ukwiye ugendeye ku gihombo nyakuri kiriho cyangwa cyiteguwe ko cyabaho mu gihe amasezerano atubahirijwe cyangwa mu gihe cy'ingorane zo kubona ibimenyetso by'igihombo.

Ingingo yo mu masezerano igena indishyi z'ikirenga ntiyubahirizwa kuko, kubera impamvu ndemyagihugu, ifatwa nk'igihano.

Icyiciro cya 3: Ubundi buryo bwo kurenganurwa

Ingingo ya 147: Gutegeka cyangwa kubuza igikorwa runaka

Urukiko rushobora gutegeka uruhande rutubahirije cyangwa rugiye kwica amasezerano gukora igisabwa mu masezerano.

Urukiko rushobora kubuza gukora ikintu cyangwa

Article 145: Punitive damages

Punitive damages shall not be granted for a breach of the contract unless if and only if the conduct constituting the breach is an offence for which the plaintiff may request damages as sanction.

Article 146: Damages provided for in the contract

Damages for breach of the contract may be provided for in the contract but at a reasonable amount based on the actual loss or potential loss to occur in case of breach of the contract or in case of difficulty in providing evidence of the loss.

A clause of the contract fixing excessive damages shall be unenforceable because of public order it is considered as a penalty.

Section 3: Other remedies

Article 147: Ordering or prohibiting a specific performance

The court may order a party who has breached or is about to breach the contract to perform contractual obligations.

The court may prohibit or order a party who has

Article 145: Dommages-intérêts punitifs

Aucuns dommages-intérêts punitifs ne peuvent être accordés en cas de violation d'un contrat, sauf si et seulement si le comportement constituant la violation est une infraction pour laquelle le demandeur peut réclamer des dommages-intérêts comme sanction.

Article 146: Dommages-intérêts prévus dans le contrat

Les dommages-intérêts pour violation du contrat peuvent être prévus dans le contrat mais à un montant raisonnable à la lumière de la perte réelle ou éventuelle en cas de violation du contrat ou en cas de difficultés de prouver la perte.

Une clause du contrat fixant des dommages-intérêts excessivement élevés est inexécutoire car, pour des raisons d'ordre public, elle est considérée comme une pénalité.

Section 3 : Autres moyens de reparation

Article 147: Ordonner ou interdire une prestation déterminée

La juridiction peut ordonner à la partie qui a violé ou qui est sur le point de violer le contrat d'exécuter les obligations contractuelles.

La juridiction peut interdire ou ordonner à la

gutegeka kugikora uruhande rutubahirije amasezerano cyangwa rugiye kuyica iyo:

1° inshingano yagombaga kubahirizwa ari iyo kudakora ikintu;

2° ari amasezerano yo gukora ikintu kandi kuyubahiriza usubiza ikintu ubwacyo bikaba bidashoboka kuko hari impamvu zituma hatagira ibitegekwa gukorwa.

<u>Ingingo ya 148</u>: Imiterere y'icyemezo cy'indishyi

Icyemezo gitegeka cyangwa kibuza gukora gitangwa ku buryo icyari kigamijwe mu masezerano kigerwaho kandi hakabaho kurenganurwa. Si ngombwa ko igitegetswe kiba kimwe n'igiteganyijwe mu masezerano.

Iyo habayeho guhakana ko igitegetswe cyangwa ikibujijwe bitarangije inshingano zose zituruka ku masezerano, bigumana agaciro ku gice kitariho impaka.

Hejuru yo gutegeka gukora cyangwa kubuza gukora igikorwa runaka, urukiko rushobora gutanga indishyi, ndetse rugatanga n'indishyi ku busembwa bwazagaragara nyuma.

breached or is about to breach the contract to perform a specific obligation if:

1° the contractual obligation is one of not performing;

2° the contractual obligation is one to perform and specific performance would be impossible for reasons that are inapplicable to an injunction.

<u>Article 148</u>: Form of the order relating to the damages

The order of performance or prohibiting a performance shall be drawn in such a way to effectuate the purpose for which the contract was made and on such terms as justice requires. The performance ordered does not need to be identical with that due under the contract.

If the ordered or prohibited performance is denied on grounds that all contractual obligations were not performed, such a decision shall remain valid for the non contested part of the obligations.

In addition to ordering or prohibiting a specific performance, the court may award damages and remedies against future harm.

partie qui a violé ou qui est sur le point de violer le contrat d'exécuter une obligation spécifique si :

1° l'obligation contractuelle est celle de ne pas faire ;

2° il s'agit d'une obligation de faire et que l'exécution en nature s'avère impossible pour des raisons non applicables à une injonction.

<u>Article 148</u>: Forme d'une décision ordonnant les dommages et intérêts

La décision ordonnant ou interdisant de faire doit être formulée de façon à ce que l'objet du contrat soit réalisé et selon les exigences de la justice. La prestation ordonnée ne doit pas être nécessairement identique à celle prévue par le contrat.

Si la prestation ordonnée ou interdite est contestée en raison de ce qu'elle ne couvre pas toutes les obligations contractuelles, elle reste valide pour la partie des obligations non contestée.

En plus de la décision ordonnant l'exécution ou interdisant une prestation donnée, la juridiction peut octroyer des dommages-intérêts et réparation pour un préjudice futur.

Ingingo ya 149: Inkurikizi z'uko indishyi ari zo zikwiye

Gutegekwa gukora cyangwa kubuza gukora igikorwa ntibishoboka igihe cyose indishyi ari zo zikwiye kurengera inyungu uruhande rwarenganye rutegereje.

Ingingo ya 150: Ibintu bigaragaza ko indishyi ari zo zikwiye

Mu kugena ko indishyi ari zo zikwiriye, ibintu bikurikira byitabwaho:

1° ingorane mu kugaragaza ibimenyetso by'indishyi ku buryo budashidikanywaho kandi buhagije;

2° ingorane mu gusimbuza amafaranga icyo umuntu yasezeranyije gukora;

3° amahirwe cyangwa ingorane z'uko indishyi ziboneka.

Ingingo ya 151: Inkurikizi z'ingingo zerekeye indishyi zagenwe mu masezerano

Gutegeka gukora cyangwa kubuza gukora ikintu runaka bishobora kwemezwa n'iyo haba hariho ingingo z'amasezerano ziteganya indishyi.

Article 149: Effects of adequacy of damages

Ordering or prohibiting a performance shall not apply if damages would be adequate to protect the expected interests of the aggrieved party.

Article 150: Factors determining adequacy of damages

In determining whether the remedy in damages is adequate, the following circumstances shall be taken into account:

1° the difficulty of providing evidence on damages with reasonable certainty;

2° the difficulty of substituting a contractual obligation by an amount of money;

3° the likelihood or difficulty to receive damages.

Article 151: Effects of a contractual provision determining damages

Ordering or prohibiting a specific performance may apply even though there are contractual provisions determining damages.

Article 149: Effets des dommages-intérêts adéquats

Ordonner ou interdire une prestation n'est pas applicable si les dommages-intérêts sont adéquats pour protéger les intérêts attendus par la partie lésée.

Article 150: Facteurs déterminant que les dommages-intérêts sont adéquats

Pour déterminer si c'est une réparation en dommages-intérêts qui est adéquate, les circonstances suivantes sont prises en compte:

1° la difficulté de fournir les preuves sur les dommages-intérêts avec une certitude suffisante;

2° la difficulté de substituer une obligation contractuelle par une somme d'argent;

3° la probabilité ou la difficulté d'obtenir les dommages-intérêts.

Article 151: Effets d'une disposition du contrat fixant les dommages-intérêts

Ordonner ou interdire une prestation donnée peut être valable même s'il existe des dispositions du contrat fixant des dommages-intérêts.

Ingingo ya 152: Ingaruka z'ugushidikanya ku ngingo z'amasezerano

Gutegeka igikorwa cyangwa kubuza igikorwa ntibishoboka keretse ingingo z'amasezerano zisobanutse mu buryo budashidikanwaho kugira ngo icyemezo gikwiye kigire icyo gishingiraho.

Ingingo ya 153: Inkurikizi zo kwica amasezerano bikozwe n'uruhande rusaba kurenganurwa

Gutegeka cyangwa kubuza gukora ikintu runaka bishobora kwemezwa kabone n'ubwo byaba bisabwe n'uruhande rutubahirije amasezerano, keretse rwarishe amasezerano ku buryo bukabije bikaburizamo inshingano zisigaye z'urundi ruhande.

Icyiciro cya 4: Kugarura ibyatanzwe

Ingingo ya 154: Kugaruza inyungu urundi ruhande rwabonye

Uruhande rufite uburenganzira bwo gusubizwa icyo rwatanze mu gihe cyose bigaragaye ko byagiriye inyungu urundi ruhande.

Ingingo ya 155: Igenagaciro ry'ibisubizwa

Iyo ari amafaranga agenwe nk'agaciro k'ibyatanzwe byagiriye inyungu urundi ruhande, ayo mafaranga abarwa hakurikijwe ibi bikurikira:

1° agaciro gakwiye k'ibyo urundi ruhande

Article 152: Effects of uncertainty of terms of the contract

Ordernig or prohibiting a specific performance shall not apply unless the terms of the contract are sufficiently certain to provide a basis for an appropriate order.

Article 153: Effects of the breach of the contract by the party seeking remedy

Ordering or prohibiting a specific performance may apply even when requested by the breaching party, unless the breach is serious enough to extinguish the other party's remaining obligations.

Section 4: Restitution

Article 154: Restitution of benefits gained by the other party

A party is entitled to restitution if his/her performance has conferred a benefit on the other party.

Article 155: Measure of restitution

If a sum of money is determined as benefit gained by the other party as result of the performance, such amount shall be calculated based on the following:

1° the reasonable value of what the other

Article 152: Effets de l'incertitude des termes du contrat

Ordonner ou interdire une prestation donnée ne peut pas être valable à moins que les termes du contrat ne soient suffisamment certains pour être la base d'une décision appropriée.

Article 153: Effets de la violation du contrat par la partie demandant la réparation

Ordonner ou interdire une prestation donnée peut être valable même sur demande de la partie ayant violé le contrat, à moins que la violation ne soit suffisamment grave pour éteindre les obligations restantes de l'autre partie.

Section 4 : Restitution

Article 154: Restitution des bénéfices obtenus par l'autre partie

Une partie a droit à la restitution des prestations faites s'il s'avère que l'autre partie en a tiré profit.

Article 155: Evaluation de la restitution

Si une somme d'argent est fixée comme bénéfice obtenu par l'autre partie suite à la prestation, cette somme est calculée sur base de :

1° la valeur raisonnable de ce que l'autre

rwabonye hashingiwe ku cyo rwari gutanga kugira ngo rubibone ku wundi muntu uri mu mwanya nk'uw'usaba gusubizwa ibye;

2° uburyo umutungo w'urundi ruhande wongereye agaciro cyangwa izindi nyungu yaba yarakuyemo.

<u>Ingingo ya 156</u>: Ugusubizwa ibyatanzwe iyo amasezerano ashobora guteshwa agaciro

Uruhande rwasabye gutesha agaciro amasezerano rufite uburenganzira bwo gusubizwa inyungu zose urundi ruhande rwabonye.

<u>Icyiciro cya 5</u>: Aho uburenganzira bwo kurenganurwa bugarukira

<u>Ingingo ya 157</u>: Guhitamo uburyo bwo kurenganurwa

Iyo uruhande rumwe rufite inzira nyinshi zo kurenganurwa, rugahitamo uburyo bumwe mu gutanga ikirego ntibibuza ko n'ubundi buryo bwakoreshwa, keretse iyo ubwo buryo bwombi butajyanye.

<u>Ingingo ya 158</u>: Ifatira mu gihe hari uruhande rwanze gusubiza ibyo rwakiriye

Iyo uruhande rumwe rwanze gusubiza ibyo rwakiriye rubisabwe n'urundi ruhande rusaba ko amasezerano yateshwa agaciro kandi rufite uburenganzira bwo gusubizwa ibyo rwatanze, nyuma y'igihe gikwiye, urwo ruhande rusaba

party received in terms of what it would have cost him/her to obtain it from another person in the claimant's position;

2° the extent to which the other party's property has been increased in value or other benefits he/she may have obtained.

<u>Article 156</u>: Restitution when the contract is liable to annulment

The party which has requested annulment of the contract is entitled to restitution for any benefit gained by the other party.

<u>Section 5</u>: Limitations upon Remedies

<u>Article 157</u>: Choice of remedies

If a party is entitled to several remedies, the choice of one of them in bringing suit is not an obstacle to the pursuit of other remedies unless they are incompatible.

<u>Article 158</u>: Seizure in case of non- restitution

If a party refuses to return what he/she has received upon request of the other party seeking annulment of the contract and having right on restitution, that party seeking annulment may, after a reasonable time, request order to seize

partie a reçu sur base de ce que cela lui aurait coûté pour l'obtenir d'une autre personne placée dans la position du demandeur ;

2° le niveau d'accroissement de la valeur du patrimoine de l'autre partie ou tous les autres bénéfices qu'elle aurait obtenus.

<u>Article 156 :</u> Restitution lorsque le contrat est annulable

La partie qui a demandé l'annulation du contrat a droit à la restitution de tous les bénéfices que l'autre partie a obtenus.

<u>Section 5</u> : Limites à la réparation

<u>Article 157</u>: Choix des voies de réparation

Si une partie a droit à plusieurs voies de réparation, le choix de l'une de ces voies dans sa demande en justice ne fait pas obstacle aux autres voies de réparation à moins que celles-ci ne soient incompatibles.

<u>Article 158</u>: Saisie en cas de non- restitution

Si une partie refuse de restituer les prestations fournies par l'autre partie demandant l'annulation du contrat et ayant droit à la restitution, cette partie demanderesse peut, après un délai raisonnable, demander

gutesha agaciro amasezerano rushobora gusaba uburenganzira bwo gufatira umutungo urundi ruhande rwakiriye rukawugurisha kugira ngo rwiyishyure.

<u>Ingingo ya 159</u>: Gutakaza ububasha bwo gutesha agaciro amasezerano bitewe no gutinda

Ububasha bw'uruhande rumwe bwo gutesha agaciro amasezerano butakara iyo, nyuma y'uko ibyatumaga amasezerano ashobora guteshwa agaciro byavuyeho, rutagaragarije urundi ruhande mu gihe gikwiye ubushake bwarwo bwo gutesha agaciro amasezerano.

Ububasha bwo gutesha agaciro amasezerano kubera kugaragaza ibintu uko bitari cyangwa kwibeshya buratakara iyo, nyuma y'igihe gikwiye rumaze kumenya ibyabaye rutagaragaje ubushake bwarwo bwo gutesha agaciro amasezerano.

Ububasha bw'uruhande bwo gutesha agaciro amasezerano bitewe no kugaragaza ibintu uko bitari nta buriganya cyangwa kwibeshya, buratakara iyo igice kinini cy'amasezerano cyageze kure gishyirwa mu bikorwa cyangwa iyo ibintu byahindutse ku buryo iseswa ryatera akarengane. Icyo gihe indishyi ni zo zikwiye.

<u>Ingingo ya 160</u>: Ibigenderwaho mu kumenya igihe gikwiye

Kugira ngo hagenwe igihe gikwiye, hitabwa kuri ibi

what the other party has received and sell as a remedy.

<u>Article 159:</u> Loss of power of annulment of the contract due to delay

The power of a party to void the contract shall be lost if after the circumstances that made it liable to annulment have ceased to exist, he/she does not within a reasonable time manifest to the other party his/her intention to void the contract.

The power to void the contract for misrepresentation or mistake shall be lost if, within a reasonable time after he/she knew the existence of such a fact, he/she does not manifest to the other party his/her intention to void the contract.

The power of a party to void the contract for non-fraudulent misrepresentation or mistake shall be lost if the great part of the contract has been so far performed or the circumstances have so changed that annulment would be unfair. In that case, compensation shall be the adequate solution.

<u>Article 160</u>: Criteria for determining reasonable time

In determining reasonable time, the following

l'autorisation de saisir ce que l'autre partie a reçu et le vendre pour sa réparation.

<u>Article 159</u>: Perte du pouvoir d'annulation du contrat suite au retad

Le pouvoir d'une partie d'annuler le contrat est perdu si, après que les circonstances qui rendaient le contrat annulable ont cessé d'exister, elle n'a pas manifesté à l'autre partie dans un délai raisonnable son intention d'annuler le contrat.

Le pouvoir d'une partie d'annuler le contrat pour représentation inexacte des faits ou erreur est perdu si, dans un délai raisonnable après qu'elle ait connu l'existence d'une telle situation, elle n'a pas manifesté à l'autre partie son intention d'annuler le contrat.

Le pouvoir d'une partie d'annuler le contrat pour une représentation inexacte non frauduleuse des faits ou une erreur est perdu si une grande partie du contrat a été exécutée ou si les circonstances ont changé à tel point que l'annulation serait injuste. Dans ce cas, l'indemnisation constitue une solution adéquate.

<u>Article 160</u> : Critères déterminant le délai raisonable

Pour déterminer le délai raisonnable, les

bikurikira:

1° niba ubukerererwe bw'uruhande rwashoboraga gutesha agaciro amasezerano bwaratumye hari inyungu rubona, urundi ruhande rubihomberamo;
2° niba ubwo bukerererwe bwaratumye urundi ruhande cyangwa abandi bantu hari ibyo bakora bizeye ko amasezerano azashyirwa mu bikorwa;

3° niba impamvu ituma habaho iseswa rw'amasezerano ituruka ku ikosa ry'uruhande mu masezerano, urwo ari rwo rwose;

4° niba urundi ruhande rwaragize uruhare muri ubwo bukerererwe.

__Ingingo ya 161__: Inkurikizi z'ububasha bwo gusesa amasezerano

Nta ruhande ruba rutegetswe gukora ibisabwa iyo rugifite ububasha bwo gutesha agaciro amasezerano, keretse mu gihe gusaba gusubiza ibyo rwakorewe ari inkomyi yo gutesha agaciro amasezerano.

Iyo gusubiza ibyakiriwe mbere yo gutesha agaciro amasezerano bikozwe, nta zindi ndishyi zisabwa.

criteria shall be taken into account:

1° if the delay of the party with the power of annulment of the contract has enabled him/her to get benefits to the detriment of the other party;
2° if the delay resulted in some acts performed by the other party or third persons in reliance on the performance of the contract ;

3° if the ground for annulment of the contract was the result of any fault by either party;

4° if the other party has responsibility for the delay.

__Article 161__: Effects of power of invalidation of the contract

A party has no obligation of performance when his/her power of annulment of the contract is still valid, unless a request for restitution of performance received is a condition of annulment of contract.

If restitution of performance received is made before the annulment of the contract, no other damages shall be requested.

critères suivants sont pris en compte :

1° si le retard de la partie ayant le pouvoir d'annulation du contrat lui a permis de se procurer des profits au détriment de l'autre partie ;
2° si le retard a causé l'accomplissement de certains actes par l'autre partie ou des tiers espérant que le contrat serait exécuté;

3° si la cause de l'annulation du contrat résulte d'une faute de l'une ou l'autre partie ;

4° si l'autre partie a une part de responsabilité dans ce retard.

__Article 161__: Effet du pouvoir d'annulation du contrat

Aucune partie n'a l'obligation d'exécution tant que son pouvoir d'annulation du contrat existe, à moins qu'une demande de restitution des prestations reçues ne soit une condition d'annulation du contrat.

Si la restitution est faite avant l'annulation du contrat, il n'y a pas lieu à d'autres dommages-intérets.

UMUTWE WA VIII: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 162: Ingingo y'inzibacyuho

Itegeko ryo kuwa 30/07/1888 ryerekeye imirimo nshinganwa cyangwa amasezerano rikomeza gukurikizwa ku bijyanye n'inshingano zidashingiye ku masezerano, amasezerano yihariye, uburyozwe bw'amakosa, ubuzime, mu gihe amategeko yihariye abigenga atarashyirwaho.

Ingingo ya 163: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 164: Ivanwaho ry`ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Interuro ya mbere y'Itegeko ryo kuwa 30/07/1888 ryerekeye imirimo nshinganwa cyangwa amasezerano n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 165: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER VIII : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 162: Transitional provision

The Decree of 30/07/1888 on contracts or conventional obligations shall remain effective for no contractual obligations, special contracts, civil liabilities, limitations, until the publication of specific laws governing those matters.

Article 163: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 164: Repealing provision

Title One of the Decree of 30/07/ 1888 relating to contracts or conventional obligations and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 165: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 162 : Disposition transitoire

Le Décret du 30/07/1888 sur des contrats ou des obligations conventionnelles reste applicable en ce qui concerne les engagements qui se forment sans convention, les contrats spéciaux, les responsabilités civiles, la prescription tant que les lois respectives régissant ces matières ne sont pas encore publiées.

Article 163: Initiatiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 164: Disposition abrogatoire

Le titre premier du Décret du 30/07/1888 sur des contrats ou des obligations conventionnelles et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 165: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/11/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, le 25/11/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 25/11/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux